

# VERDA MONTETO

Redaktita de MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 42

## ザメンホフ伝 (11)

原作：エドモンド・プリヴァ

翻訳：大谷宏治

刊行：辻千早

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat

La kopirajto de la originalo, la  
Esperanta eldono, apartenas al:  
THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD.  
9 Maycock Place, ORELIA(WA) 6167,  
AUSTRALIO

### 第4章

#### 学生時代 (つづき)

「19ルーブル」では月初めでもあまり楽ではなく、やっぱり足りなかった。でもルドビコは両親に金銭的負担をかけたくなかった。またたく間に2年が過ぎ去った。1881年の夏に彼は帰省した。

ワルシャワでは、大学で医学の勉強を続けるつもりだった。愛する母には父との約束が心に重くのしかかっていることを話した。彼の人生目標は変わりなかった。人は兄弟のように仲直りしなければいけない。民族間の橋渡しをする言語を書きしるしたあのノートや試作文はどこにあるのだろうか？ ルドビコは夏休みにもう一度それを最初から読み直し、大好きな仕事に再びとりかかりたかった。

母は、顔を青ざめ、目に涙を浮べて座っていた。彼女は押し黙っていた。偉大な息子の



頭を白い手でやさしくなでた。ルドビコはもう22歳になっていた。息子は真相をどう受け止めるだろう？ あの日夫はルドビコ原稿を燃やしてしまったのだった。夫は、ただただ父親としての、賢明で激しい愛情ゆえに、そんなことをしてしまったのである。そうすれば、我が子を「救える」と思いこんでいたのだ。この仕打ちには彼女は何度涙をこぼしたことだろう。今またその涙が戻ってきた。彼女は無言のままだった。

ルドビコは母の心を理解した。何があったか、全てを察した。彼はさっそく父に約束の

言葉を撤回してほしいと頼んだ。早く自由の身になりたい。なんとかしなければという切実感でいっぱいだった。彼はただ、大学を卒業するまで、あの目標や仕事のことを誰にも話さないと自分に誓うつもりだった。

実は、書類を失ったことはそれほど痛手ではなかった。本当は全部暗記していたのだ。A

オールドビコは自分の著作を懸命に書き直した。

1881年8月のノートには、1878年のものとほとんど同じ言葉が再現されている。いやむしろ前より良くなっている。ハイネの美しいバラード「夢の中」では次のようにドイツ語から訳されている。

Mo bella princino il sonto vidá  
(Mi belan princinon en la songo vidadis)  
Ko ŝuoj malseŝaj e palaj,  
(Kun vangoj malsekaj kaj palaj,)  
Sul dillo, sul verda no koe sidá  
(Sub la tilio, sub la verda ni kune sidadis)  
Il armoj amizaj e kalaj.  
(En la brakoj amikaj kaj karaj.)

"La kron' de ta padro fio pu mo esté,  
("La kron' de via patro nenio por mi estas,)

La ora, la redža ra sello!  
(La ora, la ruĝa lia selo!)

La skepro diantiza, rol mo ne volé,  
(La sceptro diamanta, ĝin mi ne volas,)

Tol mem koj volé mo, ma bella."  
(Vin mem nur volas mi, mia bela.")

"To et ne estebla", ŝo palla a mo,  
("Vi -- ne estebla", ŝi paroladis al mi,)

"Kor et si la tombo kuŝe mo  
(Ĉar -- -- la tombo kuŝas mi)

E koj i la nokto vioné mo a to,  
(Kaj nur en la nokto venas mi al vi,)

Kor tol fe prekale amé mo!"  
(Ĉar vin tiel trekare amas mi!")

美しい王女様の夢を見た。

涙で濡れた、青白い頬の王女様。

ほだいじゅの、緑の木陰に腰を下ろして、  
僕たち二人は抱き合っていた。

「お父上の冠も、

黄金の赤い鞍も僕はいらない！

ダイヤモンドのしゃくも欲しくない。

君だけでいい、愛しい人よ。」

「だめだわ」と言う王女様、

「だって私はお墓の下にいるんですもの。  
でも、夜になったら、

あなたのもとへ飛んで行くわ。

こんなにあなたのことを

愛しているんですもの！」

{エスペラント逐語訳…大谷}



この当時のザメンホフのユニヴェルサーラ・リングヴォは、ごらんのように現在私たちが学んでいるエスペラントとはいくぶん形が違っています。例えば、代名詞 *mi, vi, ŝi, li* はそれぞれ *mo, to, ŝo, ro* となっていますし、動詞の活用形も *-is, -as,* がそれぞれ *-a, -e* となっています。ところで過去の継続的行為を表す *-a* は、形容詞の品詞語尾 *-a* とまぎらわしいですね。また *kaj* の *e* や *en* の *i* は短か過ぎて単語を明確に区別しにくい感じがします。まして音読する場合は、他の音と一緒になって一層まぎらわしいことでしょう。一方、定冠詞の *la*、否定詞の *ne*、複数語尾の *-j* など現在のエスペラントと全く同じのも見られます。全体から受ける印象は、文法的な明確さで現在のエスペラントにゆずるものの、音の流れは美しく、ラテン系の言葉により近い響きを感じます。みなさんはどう思われますか？ ところで、第3連の1、2行目に出てくる *et* 及び *si* はどういう意味を表しているのでしょうか？ どなたか御存知の方、御教授下されば幸に存じます。

\*\*\*\*\*

ちなみにハイネの詩のドイツ語の原文は次のようになっています。

Mir träumte von einem Königskind,  
(Mi songis pri bela princino,)  
Mit nassen, blassen Wangen;  
(Kun malsekaj, palaj vangoj;)  
Wir saßen unter der grünen Lind',  
(Ni sidis sub la verda tilio,)  
Und hielten uns lieb umfangen.  
(Kaj ame ĉirkaŭpremis unu la alian.)

"Ich will nicht deines Vaters Thron,  
(*"Mi ne volas vian patran tronon,*)  
Und will nicht sein Skepter von Golde,  
(*Kaj ne volas lian sceptron de oro,*)  
Ich will nicht seine demantene Kron',  
(*Mi ne volas lian diamantan kronon,*)  
Ich will dich selber, du Holde."  
(*Mi volas vin mem, vi aminda."*)

"Das kann nicht sein," sprach sie zu mir,  
(*"Ĝi ne povas esti," diris ŝi al mi,*)  
"Ich liege ja im Grabe,  
(*"Ĉar mi kuŝas en la tombo,*)  
Und nur des Nachts komm' ich zu dir,  
(*Kaj nur en la nokto eliras mi al vi,*)  
Weil ich lieb dich habe."  
(*Ĉar mi amas vin."*)

### 【エスペラント逐語訳…大谷】

みことなまでに韻をふんだ美しい詩です。この原文の第2連では *Skepter von Golde* (金のしゃく)、*demantene Krone* (ダイヤモンドの王冠) となっているのに気がつきました。ザメンホフがユニヴェルサーラ・リングヴォに翻訳の際に、詩のリズムや韻を考えて、黄金の赤い鞍 (*La ora, la redza ra sello!*)、ダイヤモンドのしゃく (*la skepro diantiza*) と意識的に言葉を変えたのでしょうか？ また、エスペラントの *nur* はドイツ語と一緒にこの原文からわかります。

最後に後年のザメンホフの訳詞と *Kaloscay* と *Waringhien* の訳詞を紹介します。

ザメンホフの後年のエスペラント訳  
(1887)

En songo principon mi vidis  
Kun vangoj malsekaj de ploro, ---  
Sub arbo, sub verda ni sidis,  
Tenante nin koro ĉe Koro.

“De l’patro de l’via la krono  
Por mi ĝi ne estas havinda!  
For, for lia sceptro kaj trono ---  
Vin mem mi deziras, aminda!

--- “Ne eble!” ĝi al mi rediras:  
“En tombo mi estas tenanta,  
Mi nur en la nokto eliras  
Al vi, mia sole amata!”

“En Songo” Trad. de Zamenhof

カフマイとワリンゲンの訳  
(1945 ~ 1968)

En songo principon vidis mi  
kun palaj vangoj ploraj,  
sub verda tilio sidis ni,  
tenante nin kor-ĉe-koraj.

“Ne strebas mi je l’patra tron’,  
nek je la sceptro el oro,  
nek je la diamanta kron’,  
vin mem mi volas, trezoro.”

“Ne eble --- rediras si al mi ---,  
min kaŝas kav’ tombara,  
nur nokte eliras mi al vi,  
ĉar vin mi tre amas, kara.”

Trad. de Kaloscay kaj Waringhien

Kaloscay の訳詞の方がドイツ語の原詩に忠実なののはっきりと見てとれます。一方ザメンホフの訳詞は、黄金とかダイヤモンドとかいう言葉は省いています。詩のリズムや音の響きを重視した個性的な美しい訳詞で、ザメンホフの優れた詩的感覚、音楽性が感じられます。

## VOJAGEME

Taktiko  
ĉe Gastejo



やどやのかけひき

HASEGAŪA

JOSIFUMI

la 23an de Aŭgusto, 1975

Mi foriris de la pensiono Segre antaŭ  
la tagmezo kaj iris al la stacidomo  
“Barcelono Terminalo”. Tie mi vidis  
alian japanan junulon kaj ni parolis



longe en iu kafejo. Li informis min pri "Madrid", "Granada" kaj aliaj hispanaj lokoj.

Liaj informoj estas tre utilaj por mi. Antaŭe mi planis veturi nokte al Madrid sed li konsilis al mi ekveturon per ekspreso "Talgo" de 14:05, kiu atingos Madridon je 21:55, do, ankoraŭ estas lume, tial mi povos trovi pensionon pli facile.

Mi ŝanĝis mian planon laŭ lia konsilo. Post aĉetado de sandviĉoj, mi envagoniĝis en "Talgo"n. Mi samkupeigiĝis kun

hispana familio el 3 personoj. Ekspreso "Talgo" kuras ne rapide, precipe malrapide en monta regiono.

Ĝi do atingis Madridon je 22:15. Kutima malfruiĝo, tamen nur 20 minutojn, kaj estis ankoraŭ lume. De tie, laŭ la opinio de la japana junulo en Barcelono, mi veturis plu per trajno kaj "Metro"(subtera trajno) ĝis la strato Jose Antonio. Estis jam 23:00, kiam mi atingis tien.

Mi iom paŝis kaj trovis "Hostel Maria Luisa". La pordo de la gastejo estas jam fermita, tamen ties gastoj unu post aliaj revenadas al la gastejo, kaj tiel la pordo malfermis!

Mi unue demandis la prezon kaj la mastro respondis "350 pesetoj". Multekosta, cetere la ĉambro estas dulita kun duŝejo kaj matenmanĝo. Tamen, ĝi estas iom tro multekosta por mi. Tial mi rezignante eliris de tie. Ĉu mi povos trovi alian? Tiam, de malantaŭe la mastro denove vokis min kaj anoncis "300 pesetoj!". Jam estas malfrue, kaj tial mi tuj jesis.

(daŭrigota)

☆前号 Junio 誤字: P5 クイズ世界の 에스ペラ  
ンチスト人口 すぐ下 ㊦UAE ⇒ ㊦UEA  
(UAEといえはアラブ首長国連邦のこと)

## Infanaj tagoj

Tanaka Masami

Siatempe de la jaro 1920, oni kutime sin vestis per kimono, kaj estis raraj tiuj, kiuj vestiĝis per eŭropstilaj kostumoj. Ni, lernantoj, iris al la lernejo en kimono teksita el katuno, kaj piede portis pajlsandalojn, kiam la vetero estas bela, kaj nur en pluva tago ĝetaojn.

En nia klaso troviĝis unu, du lernantoj, kiuj vestiĝis per studenta uniformo kun tolaĵsuoj piede. Ili aspektis tre modernaj kaj ni ĉiuj vidis ilin kun enviaj okuloj. En la koro mi kredis, ke ili certe estas filoj apartenantaj al bonhavaj familioj.

Same kiel multaj samklasanoj, mi iris al la lernejo en kimono ĉifonita, verdire ĝi estis sportebla en la agado sed mi sentis sin neniam esti multe ĝena.

Ni ĉiuj estis ĉiam viglaj kaj energiaj. Apenaŭ finiĝis la leciono, ni rekte hastis al la sportejo, kie ni ludis per ludŝnuroj aŭ luktadis sumoon kun la samklasanoj sur kota tero ĝis plena svito, kun pendanta nazmuko sub la nazo. Ĉiufoje mi trovis min inter tiuj knabaĉoj. Mi ne povis eldiri klare, de kiam mi fariĝis knabeco tiel aktiva el iama sinzorgema bubo.



Laŭ mia supozo, post la familiarliĝo de la nova patrino, mi eble penis esti kiel eble plej gaja kaj eĉ fervora en lerneja leciono. Tion mi povis diveni en kelkaj atestiloj, kiujn la elementa lernejo donis por mi.

### ATESTO

Ni honorigas vin je la dua loko en la klaso per via alta poento kaj diligenteco.

Taisoo 10 Nen (1921) Marto 24-an  
Hukuoka ken Nisikawa vilaĝo  
Ninobu elementa lernejo

Post unujara restado de la karbomineja urbo Nisikawa, ni trans-

loĝiĝis denove al la vilaĝo, nomata Oguni. Ĉirkaŭita de montoj. La vilaĝo estis tre kvieta kaj malkonpakta. Elkreskantaj arbaroj dense leviĝis al la ĉielo. Oni ne povis facile distingi, kie estas domoj pro troaj arbaroj.

Nia nova loĝejo lokiĝis apud krucovojo. Najbare staris dekelkaj pajldomoj disloke laŭ la padoj. Loĝantoj preskaŭ ĉiuj prilaboris pri lignaĵaj laboroj. Post printempaj ferioj, mi vizitis vilaĝan lernejon kiel lerneĵano de la dua klaso. La lernejo staris sur la placo apud vilaĝa ŝintoisma sanktejo, kiun ĉirkaŭis grandegaj dikaj kriptomerioj. Lernantoj nombriĝis totale dekdu aŭ dektri, de la unuaklaso ĝis la kvara. Ni ĉiuj kune lernis en unu ĉambro, kaj du instruistoj okupiĝis por ni.

La domo, kie ni devis vivi, estis tre malnova, legita per kriptomeriaj ŝeloj. Kredeble la domposedinto uzis ĝin antaŭe kiel stalon de bovoj aŭ ĉevaloj. Kvankam nia ĉiutaga vivo estis mizera samkiel la antaŭa, sed ni povis ĝuegi sufiĉe admirindan naturon. Se ni ekstaru ekster la domo, tie en plenaj vidoj disvastiĝis grandioza panoramo, la plej okulfrapa impresio estis la montaro de Asoo, kiu estas ankoraŭ nun fame konata en la mondo, kiel konstanta aktiva vulkano. Plie antaŭ ni disebeniĝis vastaj verdaj herbejoj, kiu etendiĝis malproksimen ĝis la montopiedo.

En serena vetero de printempo, vidiĝis tie kaj ĉi tie paŝtantaj bovoj kaj ĉevaloj senbridigitaj, promenadis senĝene sur supraj freŝaj herbaroj, sur kiuj ondumanta brizo ilin karesante forpasis kvazaŭ ĝi amuzis sin sur la kreskaĵoj. (daŭrigota)

Redaktoro murmuras:

自慢は自他に勧めます

エスペランチストには、目立ちたがりやが多いですね。私、前田もその一人ですが、文通で変わったのがくると、皆に見せたい。人形を送ってもらった、きれいな本を送ってもらった、旅行した、あんなところへ行ってこんな人と出会った...

一方、緑丘会には、いったいどんな人達がいるのかなと思っていらっしゃる読者もおられると思います。読者会員お互いに、気楽な交流がもっとあっていいのではないかと、思っています。

Tre bone! 緑丘誌は、みなさんの素直で naive な自慢話を載せたいと思っています。KORSPONDEME, VOJAGEMEなどは、編集子のそういう意図がうしろにあるのです。

でも、文通の場合、『手紙の内容を和歌山の地方雑誌に（読者は約60名）載せてもいいか』文通相手の consento をとっておいてほしいと思います。案外喜んで承知してくれる場合が多いです。大へん intimaな私事でないかぎり。

また、国内、海外の旅行先で撮った写真に、解説をつけたものも歓迎いたします。写真は必ずお返しいたします。できたら Esp. 文の解説を。日本語まじりのものなら、編集部で Esp 訳いたします。

原稿の送り先、ネタの通報先:

和歌山緑丘会

640 和歌山市小松原 6-1-6

前田 米美 方

◆◆◆ PINOさんへの返事 ◆◆◆

\*この原稿を、相川さんから直接いただいたのは、6月6日、KLEEG大会の夜でした。当時、既にV. M. 6月号は版組にかかっていて、間に合いませんでした。せっかくいただいたのに、時期を失し、お詫び申し上げます。

相川節子(宇治エス会)

第39号の編集後記を読んで、十何年も前に見たテレビの場面を思い出しました。ヤング向けのショー番組で、桂三枝がマイクを持って客席をまわりながら、「イカスを英語で何ていうの?」と聞いています。だれも答えられません。イカスはすばらしいという意味だから、ビューティフルとかファイインとかグッドとか言っておけばそれでいいのに。ほとんどが高校生らしく見えましたが、むずかしく考えすぎたのですね。

PINOさんの娘さんの質問、「ぶりっこ」「ぶつつん」「ちくり」も、あまりむずかしく考えるとわからなくなりなす。

「ぶりっこする」はよい子ぶることだから hipokriti でいいはずですが、afekti sin bona infano とすれば意味はより正確ですが、やはりひとことで済ませる方が感じが出ます。

「ぶつつんする」は、どこか頭の配線の一ヶ所が切れるという意味(わたしの解釈では)なので、esti kun rompetita kapo とでも言っておけばいいでしょう。「ぶつつん人間」は difektkapulo か、rompkapulo ですね。

「ちくる」はつまり密告だから、denunci でいいはずす。

え? そんな訳語では、ヤングのイマイことばづかいのニュアンスがだせないって? あたりまえです。たとえば、私たちは手紙のはじめに、Kara samideano と書きますが、これを「親愛なる同志」と日本語に訳したところで、エスペ란ティストが kara samideano ということばにこめるニュアンスは伝えられません。Verda hejmo を、「エスペラ

ンティストの家族」と訳しても、わたしたちのこのことばに対する思い入れを表現することはできません。もともと翻訳とはそういうもの、お互いさまです。

ところで、エスペ란ティストでない人に、時にはひやかし半分で、「これをエスペラントではどういうの?」と聞かれることがありますね。そんな時はあまりむずかしく考えず、あてずっぽうでもいいから即座に、自信ありげに答えましょう。もともと考えていると、「やっぱりエスペラントは不完全なことばだ、こんなことも表現できないのか」と誤解されかねません。人工語に対する偏見がなくなる時代が来るまでは、多少のハツタリも必要です。わたしも最近、「売上税をエスペラントでどういうのか」と聞かれ、すました顔で、「imposto pri varojだ」と答えました。この税は、varoj(商品)だけでなく、葬儀屋の手数料にもカルチャーセンターの授業料にもかかるのだから imposto pri vend-sumo が正しいことを、あとで La Movado を読んで、知りました。

ついでに言うと、「わたし十年もエスペラントやってるけど、まだうまくしゃべれないのよ、ホホホホ」などというケンソソも禁物です。和歌山にはよく外国からお客さまがいらっしゃるようですが、たとえば相手の言うことの四分の一が理解できたら、わからなかった四分の三でなく、わかった四分の一をおおいに友人知人に吹聴しましょう。

S-ro 辻の「緑の丘の感らない面々」

(その3)

S-ro Otahi

「緑の丘のアカデミア」

髪はタテますぐ。  
口もとヨコますぐ。  
視線は水平ますぐ。  
Esperanto に対しては  
も一前むきますぐ。  
「何かご質問は?」





## 例会日誌

[ Monteto Verdas ]

書記 高橋 千恵子

私達の土曜例会は、いつもおだやかな、そして静かな風が吹いています。

例会出席者は、国会中継の間僚並みに、あまり変化はありませんが、勉強のあい間の途中下車は、充分出席者の好奇心をそそります。

何度も立ち消えになりかけた Ekskurso も やっとまどまって、5月23日と日時も決定、風光明媚な 白崎海岸周辺のドライブ とまではよかったのですが、当日は朝からどしゃ降り。<誰だ！雨男は！> なんて言いながら止むなく中止と決定しました。

が... あきらめきれない *sinjorinoj junaj nur aspekte* 3人は、急遽、根来緑化センターへ出



ことし6月6日~7日、神戸外大を主会場にして開かれた、第35回関西 Esperanto 大会の本会場前で；左から、牛島美恵子さん、上中章子さん、中国から参加の林文娟さん。

かけ、充分 Esp. のことも忘れ、森林浴をしてきました。

6月6~7日(土~日)は関西大会で、例会はお休み。和歌山からは参加者4名。聞くところによると、中国からの参加 *bela juna esperantistino* 林さんをつかまえて *babilado* を試み、大会終了後ポートピア・ホテルで、すばらしい神戸の夜景をおつまみに、*vespermango* を楽しまれたとか。

7月4日は 梅雨の晴れ間、地元の毎日新聞記者の取材がありました。<仲間>という欄に8日紹介されました。

この頃やっと方々の地方誌にも、私達の会のことが載るようになりました。例会は地道な活動ですけど、やさしい作文の問題を、ああでもない、こうでもないなあ... と言いながら考えている面々のすがすがしいこと。ぜひ一度見にきてください。

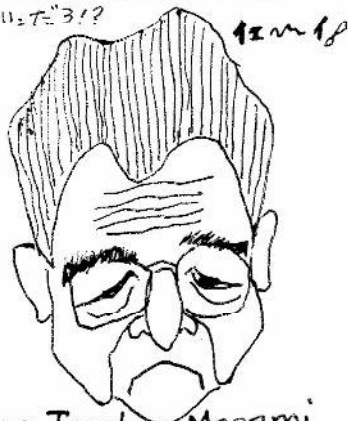
本曜婦人会の方は、7月16日から 9月3日まで夏休みにはいります。9月10日(木)から再開です。

毎週月曜午前10:30~12:00、ギャラリー一けまりでの、入門講座には、申込12名あり、皆さん暑いのに、熱心に出席なさっています。

(7月10日記)

## S-ro 辻の“緑の丘の終りない面々”(その4)

Miのこと“緑の丘横丁のこ“隠居”などとブレいな事と言う若いモノが”いる。けしからん!!”そのへんの若いヤツラよりも、Miのほうがモテてる知らないだろ?!”



S-ro Tanaka Masami

# (本の紹介)

出口王仁三郎 著

## 記憶便法 エス和作歌辞典

この本、ずい分むかしから(初版大正13年、第4版昭和46年)、実に愉快的辞書だと、かねてから聞いていていました。エスペラントの単語を覚えるのに便利のように、その発音と意味をひとつひとつ不思議な日本語狂歌に歌いこんだのを、集めたもの。その狂歌のいくつかは、どこかで読んだ記憶があって、頭のすみにこびりついていました。なんでも知りたがりや、エスペラント図書蒐集マニヤの私近ごろ思いきってJEIとKLEGに問い合わせしてみたら、いずれも品切れ。

土曜例会に突如出没する江本さん、亀岡の大本本部によく行かれると聞いてお尋ねしたら「ある!」とのこと、やっと手にいれました。

450頁、1頁につき1~3回、ridego eksplo-das. 気分転換にもってこの楽しい本です。

たとえば、こんな具合です。

Ber-o 実(葡萄、いちごなど、汁多き)

紅いちご、葡萄などの汁多き

果物の実をペーロ(ペロ)りと平らぐ

Abism-o 深淵、深谷

水をアビュモ(浴び角力)を取りて深淵へ

知らず知らずに沈みけるかな

Absolut-a 絶対の、完全無欠の、

自主独立の

蜂とアソル-ータ(あぶ揃うた)二人兄弟は

皆絶対の権威者となる(霊界物語参照)

三つ目ののは、少しムリな感じで、大本の教義に詳しい人でないと、得心できませんが、そんな私のような無信仰の俗人も、著者のすごい熱意に打たれてだんだん笑ってばかりいられなくなります。1頁に

このような歌10首ずつ、接頭辞、接尾辞まで入れて、約4500首。そのうちの3600首は、多忙を極めていた宗教活動の寸暇、早朝、旅行の乗物の中、夜床のなかなどで書き続け、15日間で仕上げたという。今から60年余り前、大本の教義とエスペランチスモとの共通点の発見、そしてエスペラントへの熱意と先見の明に、頭が下がります。

[800円 110円。発行:天声社  
〒621 亀岡市 天恩郷 ..... ちよと  
安さがるようすが?]

## (おしらせ)

☆東京の日本大会は、8月28日~30日。エスペラント100周年で多彩なプログラム。緑丘会からは5~6名参加の予定。

☆木曜婦人会 Ĵaŭdaj Sinjorinojは 7月16日から9月3日まで夏休み中。 9月10日から再開。会場未定。

☆新しく入門講座が始まっています。(7月6日<月>より約5カ月、午前10:30~12:00ギャラリー-けまり)。sinanoncintoj 12名。

☆第19回 林間学校 8月4日(金)-16日(日)  
第6回 日韓セミナー } びわ湖畔 即席会「今凍結」  
(二河西線「近江今里」駅徒歩25分)  
問合せは KLEGへ 06-841-1928

☆日本・中国エスペランチスト交流の旅  
昭62.10月25日~11月3日(10日間)  
コース 上海-青島-濟南-泰山-曲阜-北京  
費用 360,000円(成田発着、大阪発着)  
申込/切 9月16日 (詳細 前田まで)

1987年 8月

(へんしゅう) 前田 米美  
(ワープロ) 福本 博次  
(SINLバックとさしえ) 辻 千早

〒640 和歌山県小松原町目1-6  
TEL (0734) 22-8660

※暑中お見舞申上げます。暑さ気にせすひたすらlernu!  
1892

# VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 43

## ザメンホフ伝 (12)

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat

La kopirajto de la originalo, la  
Esperanta eldono, apartenas al:  
THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD  
9 Maycock Place, ORELIA(WA) 6167,  
AŬSTRALIO

原作：エドモンド・プリヴァ

翻訳：大谷宏治

挿絵：辻千早

### 第4章

#### 学生時代 (つづき)

6年もの間、ザメンホフは毎日せつせと自分の言語を改良し、その適性を調べていった。各国の作家たちの作品の一部を翻訳した。また原作も書いた。書いた文章を一人で朗読してみた。多くの文型が理論的には良いように思えたが、いざ使ってみると、うまくいかなかった。重苦しい感じだったり、音の響きが悪かったりした。

「いろいろ削ったり、他と置き換えたり、修正したり、時には根本的に形を変えなければなりませんでした。短文を作ってみた限りにおいては、理論的には全く問題はないと思いましたが、単語と文型、原則と現実要求がお互い矛盾しあいました。理論的にばかり固執してい



たら、万能の前置詞 je とか、意味に融通性を持たせた動詞 meti とか、意味がはっきりしないくせに一定の形をした語尾 -aŭ などは、おそらく私の頭の中には浮かんで来なかったでしょう。最初は儲けものだと思ったものの中にも、今では実用上、無用なお荷物となっているものもあります。そういう例として、私は、

不必要な接尾辞をいくつか捨てなければなりませんでした。」 (ボロヴコへの手紙)

この整理作業の過程で、いくつかのラテン語の語根が消えていった。例えば、anno や、diurno がそうで、jaro (年) や tago (日) にとって代わられた。実際のところ、(3)ノ

ザメンホフの人柄はまわりの人たちに感銘を与えた。彼はひかえめな人だったが、目標に対しては不屈な精神力を持っていた。その目標は、多くの見知らぬ人々の心に宿っていた夢でもあった。だから後に、この新しい言語で著作する最初の作家グループに影響を与えた。国民文学はたいてい戦争を歌った叙事詩から始まる。有名な戦争詩人がそのスタイルや精神の担い手となる。ザメンホフの言葉はそれとは逆であった。平和な詩で、大衆の中に入

り込んでいった。巨匠の後継者たちもまた、人類の友愛について書いた。

ザメンホフはまた自分の精神状態についても書き表している。6年もの間、彼は沈黙を守っていた。それはつらい日々であった。誰にも自分の仕事のことを話さなかった。それを隠しておくのはつらいことだった。それで彼は外に出かけるのを嫌った。どんな会にも出席しなかったし、どんな集りにも仲間入りしなかった。人々の集いの場では、自分がよそ者のように感じたのだった。人生最良の学生時代をそんなふうにあふさぎこみ、悩み苦しんで過ごしてしまった。そのような心に秘めた情熱の炎や苦しみを、彼は詩によってこう表現している。

## 我が想い

夕闇せまる夏の宵、人里離れた野原にたたずみ、  
仲間の女性が希望の歌を歌っている。  
打ち砕かれた人生をいたわりながら、話してくれる――  
僕の心の傷が、ふたたび打たれ、血を流して痛む。

「眠っているの？ ねえ、あなた、どうしてそんなふうじっとしているの？  
ああ、きっと子供の頃のことを思い出しているのね？」  
何と言ったらいいのだろう？ 泣かずに話せたんだ。  
夏の散歩の後、悪いのひとときを過ごしているお嬢さんと話した時にはね！

僕の想いや苦しみ、悲しみや願い！  
今までどれほど黙っておまえに捧げつくしたことか！  
僕の一番大切な ―― 青春を ―― 泣きながら  
いけにえを捧げよと命ずる祭壇に、この手でみずから供えたのに！

心の中に熱い火が燃え上がり、僕も生きたいと思う。  
でも、陽気な人たちのもとに走ったら、僕は永遠に見放されてしまうだろう。。。  
運命よ、もし僕の苦勞や仕事に気に入らないのなら、  
すぐ死を与えてくれ、希望を持っているうちに ―― 苦しむことなく！

-ano という接尾辞はすでに別の意味で使っていたし、ザメンホフは anno のような二重文字を含んだ単語はいらなと思ったのである。また diurno は *diuidiurne* (毎日) とか、*diurneize* (正午) といった合成語にすると、とても響きが悪い、それに *diurne* (昼間) というような、普通の人が決して使わないフランス語やラテン語を知っている教養人は、国際的にはほんの一握りしかいなかった。一方 *lago* は、少なくとも何ヶ国かの国民は日常語として使っているからすぐにわかるし、現実にはずっと国際的であった。同じようにギリシャ語からとった響きのよい *kaj* (そして) がラテン語の *e* の代りに採用された。 *e* はあまりはつきりききとれないので、文を間違ひなく区分するのに不適当だと考えられたのである。

後に部外者が語彙を「完成」しようと試みたが、たいてい元の形に戻ってしまうか、せつかく経験を積んだ思慮深い先哲が歩んだ道を後戻りするのがおちだった。「それよりもこの形が絶対科学的だと思う」と彼らはこざかしい理屈を並べた。ザメンホフはそんなことは先刻承知だった。しかし長年使ってみて、初めの形が全く実用に不向きだとわかり、もっとよいものに変えなければいけないと思い直していたのである。

「天才とは長年にわたる忍耐である。」とはピクトル・ユーゴの言葉であるが、試作、試行を重ねて休みなく磨きあげていった6年間は、まさにその言葉そのものであった。子供の頃のザメンホフは音楽に熱中した。ピアノを弾き、歌を歌うのが好きだった。だから美しい音の調和がいつも彼の言葉の好みを左右していた。

彼は、言葉を生き生きしたものにするには、文法や語彙だけで、十分だとは思っていなかつ

た。文章中で洗練さに欠けるものや重苦しい感じのする箇所に出会うと、真剣に悩んだ。どうもこの言葉は「すらすら」流れないなと心の中でいつまでもぶつぶつとこぼしていた。そういうわけで彼は、あちこちの言語からの逐語訳はもうやめようと思い始めた。直接この新しい言語で考えるように努めた。

少しずつ、この新しい言葉は一人歩きをし始めた。言葉は身軽になり、歩みが速くなった。もはや他の言語の陰のような存在ではなくなった。みずからの命を、魂を、独自の性格を身につけていった。今や外部からの影響力をすんなりと押しつけた。それはもう、しなやかに、優美に、そして「生きた母国語のように全く自由に」流れるようになっていた。

この時こそが、その国際語の本当の誕生日だった。生命のない単語の集りで出来た言葉がどうして人類を救えるというのだろうか？ たとえ90人の学者がそんな言葉を認めたとしても、それが何になろう？ みなそれぞれ自分勝手な解釈をしてしまおうだろう。言葉に何の共通の基盤もなく、共通のスタイルもない。自由さのある程度規制するなんらかの慣例もない。しかし、エスペラントが発表された時、すでに生き生きしていたのは、ザメンホフの忍耐と天才のたまものであった。その言葉が確かな力を身につけていたのは、巨匠がそれを使いこなしていたからである。文法や語彙は全く論理的なもので、個人的な嗜好はさしはさめないが、語尾や小辞の選択や好みは自由であった。だが、人々の心を結び合わす魂と、文体の基本は、ザメンホフ自らの手でその中にしっかりと封じ込められていた。ザメンホフは、その言葉の中に大いに自らを投入した。その言葉で新しい感覚や人間のあこがれを表現した。

# Infanaj tagoj



Tanaka Masami

Jam antaŭe mi skribis pri la nova domo, kiu estis vere nepriskribeble kadukiĝinta kaj plie estis malvasta, havante nur unu ĉambron. La kuirejo estis ĉe la angulo de la ĉambro. Ekster la domo estis konservejo por hejtoligno kaj tuj apude estis la necesejo kaj banujo. La domo ne havis elektrolampon, pro kio ni lumigis ĉambron per oleo-lampo ĉiuvespere.

La gepatroj kiel kutime eliris frumatene por labori kaj revenis vespere, ĝis kiam mi atendis ilin en la domo.

En iu tago, reveninte de la lernejo, mi intencis prepari hodiaŭan vespermanĝon. Pri la rizkuirado mi ofte rigardis, kiamaniere la patrino kuiras. Komence ŝi lavas rizon en la akvo kaj enmetas ĝin kune kun freŝa akvo en la kuirpoton, kaj surmetas ĝin sur la forno.

Laŭ la procedo de la patrina maniero mi aranĝis tuton kaj ekbruli-

gis vergaĵojn sub la forno. Baldaŭ bolanta bruo aŭdiĝis el la kuirpoto. Mi ne povis flanken vidi kaj nur prizorgis fajrforton. Kiam la bruo eksilentiĝis, mi rapide estingis vergofajron kaj atendis plenan vaporumiĝon de la rizo, sed mi estis maltrankvila, pensante pri la rezulto. Plu detenante min, kun timo kaj ekscitiĝo, mi levis la kovrilon de la kuirpoto iomete supren, kaj ĵuste tiam elŝprucis varma vaporo el la kuirpoto kaj ĝi ĉirkaŭvualis mian vizaĝon. Bongusta odoro tiklis al mi la nazon, tiam momente mi vidis tie perle brilantan rizon tra la diafana vaporo.

Mi estis kontenta kaj ĝoja, ke mia laboro sukcesis en bona ordo.

Ĉe la sojlo, kiel kutime, mi atendis la gepatrojn. Iom poste ili revenis. Vidante ilin mi diris fiere, "Mi jam pretigis vespermanĝon". Kun rideto la patrino vidis mian vizaĝon kun suspekto kaj



diris, "Ĉu vi vere kuiris rizon?"

Kiam ni kune altablîgis por manĝi, la patrino diris al la patro, "M' bone kuiris sed li konsumis tuton el la rizkesto, ne restigante eĉ unu rizeron. Kiel ni pasigu poste de morgaŭ?"

Vere mi eluzis tutan rizon restantan en la rizkesto, eĉ ne pensis pri la morgaŭa rezervo. Post la vespermanĝo la patro diris al la

patrino, "Senzorgu pri tio, necesan rizon mi prunteprenos de najbaro" kaj li diris al mi, "'Etulo M' fariĝis bona kuiristo, do ekde morgaŭ preparu vespermanĝon ĉiutage"

Ek de tiam, donite de la patro la taskon, mi vole nevole devis min okupi per rizkuirado dum postaj multaj jaroj. (daŭrigota)

#####  
KIU ESTAS PLI NOW-A?  
#####

### OKUMURA-Rinzo

(1) 駅前にヤング向けの店が  
オープンしました。

いろいろの店が出て、駅前の土地の値段がうなぎ昇りです。さてこの(1)の文を読んでどう感じられますか?

「別に何も。何かあるんですか?」とおっしゃる方はそれでよろしいのです。

「ヤな文だな。気障な。」と感じられる方はちと古い方です。ヤング、オープンが引掛かる人は、日本語が乱れていると嘆く人なのです。この人達は

(2) 駅前に若者向けの店が  
開店しました。

と書けるのにと考えます。

(1)を何の抵抗もなく読み流し、きき流す人は今式のナウい人達なのです。――ときめてかかってよろしいでしょうか? この様に今式、古風を分類してよいとすると、(1)

(2)の文をエスペラントに訳すとき、  
(3) -- Butiko por young-oj  
open-is antaŭ la stacidomo.  
(4) -- Butiko por gejunuloj  
malfermiĝis antaŭ la stacidomo.  
というようになりましょうか。さて、(3)と(4)とどちらが古風でどちらがナウいか? どちらが耳障りでしょうか。

そして次の文のどちらがナウく、どちらが古いでしょうか?

(5) Ni ĉiu pagu ŝarikane.

(6) Ni ĉiuj pagu sian parton.

(62.8.5)



~~~~~  
----- 8月10日、V. M. 42号をいただきました。 Dankon. その中の相川さんの文をよんで一文追加したくなりました。もし差支えなかったら、前便のあとへこの「ちくる」をくっつけてくれませんか。-----  
~~~~~

つづいて「ちくる」。

V. M. 42号、「ちくるは密告することだから denunci でいいはずです」とありましたが、密告も、ちくるも、たれ込みも denunci 1本で片付ける、(1本でしか片付けられない)のは余りにもエスペラントが貧しい、わびしい、寂しいと思います。料理店も小料理屋もめし屋もお食事処も manĝejo と restoracio とで片付け、大根も人参もごぼうも legomo で片付けるとなると表現力が全く貧弱となる。

同じ内容でもニュアンスが異なったら、異なったニュアンスを出して訳したい。「出せなくて当然、翻訳とはそういうもの。お互いさまです」は万止むを得ぬ時の反撃口上としてとっておき、出来たら、出来るだけ何とか工夫して、ニュアンスも加えたいものです。

「あの子が先公にちくりやがったのよ」の訳は  
La infanaĉo ĉiklis min al la instruistaĉo, fi!

S-ro 辻の、“土よう日の  
緑の丘の懲りない面々”(その5) kaj(その6)



S-ro Tanigami



S-ro Hasegawa

のようにしたい。

Ŝi denunciis min al la instruisto.  
でも内容は同じだが、味がもう一つ。  
「ちくる」のエス語訳が無いから、と denunci に後退するか、無いから ĉikli という単語を考えて即席に一歩前進するか。エスペラント発表当時の 900 語が今 PIV の 15233 語に増加、私達もいつまでも他人まかせにせず応分の新語導入に協力しましょうよ。

「ちくる」にしても、日本人の青少年の誰かが導入した日本語です。「ちくるってどうエス語で言いますか？」と聞かれたら、即席に、自身ありげに、もたもたせずに答えましょうよ。「ĉikli です。ĉiklas ĉiklis ĉiklos ĉiklu と変化します」と。

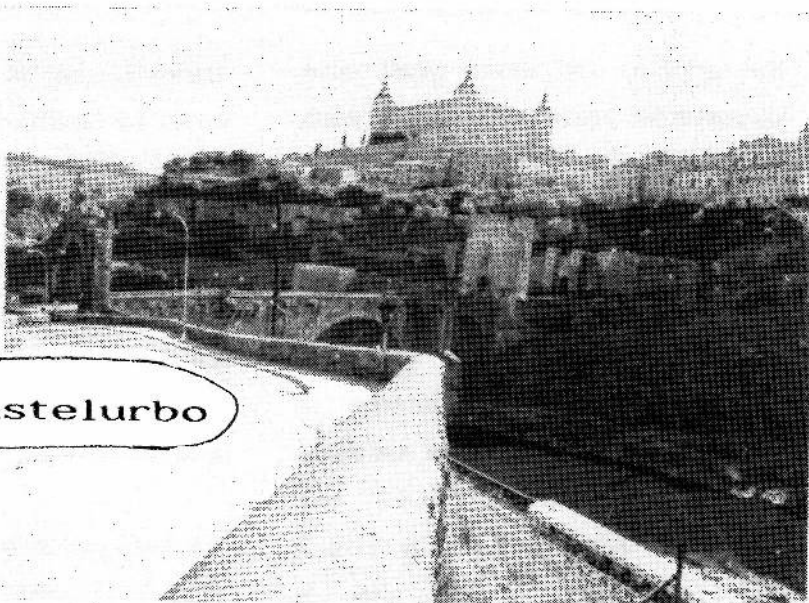
~~~~~  
付記：今を去る24年前、昭和38年に全日本高校エスペラント連盟の創立のとき、奈良女大附高生福味節子さんが奈良県代表で参加されました。今、相川節子さんとして当時の顧問先生をとくに追越してしまいました。可祝。うれしいことです。  
~~~~~

## VOJAĜEME

TOLEDO

--La kastelurbo

HASEGAŬA JOŠIFUMI



トledoは 城壁のまちです。

la 24an de Aŭgusto, 1975  
(dimanĉe)

Mi ellitiĝis en la ĉambro de "HOS-TAL MARIA LUISA", kaj post la matenmanĝo mi duŝis min tie.

Hodiaŭ mi eluzis mian sapon kaj dentopaston. Mi devos aĉeti ilin almenaŭ morgaŭ.

Ĉi tiu ĉambro estas la plej bona ĝis nun, escepte de tiu en Moskvo, ĉar ĝi havas duŝejon, kvankam nece-sejo ne estas en la ĉambro.

Mi eliris el la ĉambro post la 11a horo kaj veturis al la stacio "Mad-rid Atocha". (Madrid havas kelkajn stacidomojn por trajnoj). Unue mi ŝanĝis monon ĉe la stacia banko. Miaj pesetoj estas jam tre malmultaj.

Mi rimarkis ke en Hispanio trov-iĝas japanoj malmulte, kompare al aliaj eŭropaj landoj, kaj hispanoj facile distingas japanojn el aliaj, ĉar la vojaĝantoj el aziaj landoj estas eble plejparte estas japanoj. Kaj ili rigardas japanojn kun granda intereso.

Nu, mi ekveturis je 2:00 p.m. al Toledo per malrapida trajno. Ĝi atingis la finan stacion de Toledo je 3:30.

Mi serĉis deponejon por mia peza valizo en la stacidomo sed vane. Antaŭ la stacio, la etoso estas ne prospera kaj kelkaj japanoj, kiujn mi vidis en la stacidomo, diris al mi, ke ĉi tie oni trovas pensionojn

tre malofte. Mi devas marŝi unue, kunportante pezan valizon senradan, al la urbocentro de Toledo, ĉ. 2 aŭ 3 kilometrojn. Mi paŝis sub varmega suno. Toledo troviĝas sur monteto kaj tuta urbeto estis en kastela longa remparo.

Mi serĉis tranoktejon interne de la remparo kaj vizitis unu malnovan pensionon. (Ĉi tie oni nomas tian pensionon "Fonda"). Sed mi rifuzis tranokti tie post la unua vido al la ĉambro kaj mi vizitis plu du "Hostal"ojn, sed unulitaj ĉambroj estis jam rezervite plenaj.

Fine mi trovis unu "Fonda", kiu estis malmultekosta, nome 130 p. sen matenmanĝo. Mi tuj decidis tie

tranokti. La nomo de la "Fonda" estis "La Sevillana".

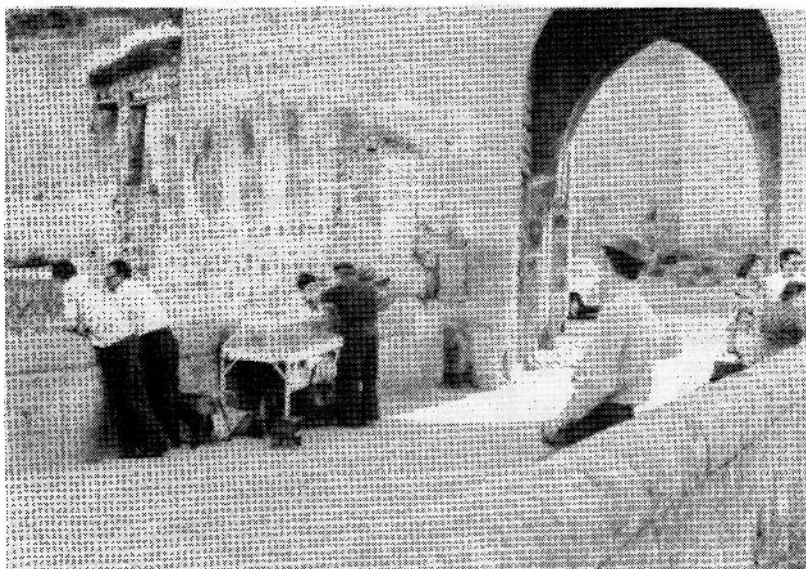
Unue mi pagis por la ĉambro kaj deponis mian pasporton. Tranoktejo, kiu petas deponi pasporton, estas ĝenerale bona kaj fidinda. Mi metis miajn sakojn kaj valizon en la ĉambro kaj eliris kun fotilo por rigardi la urbeton.

En Toledo, mi ofte vidas soldatojn. Pro kio? mi ne scias.

Mi vidis specialaĵojn de Toledo en butikoj. Ili estas tre belaj kaj bonaj kaj aparte plaĉis al mi felaj boteloj aŭ skulptitaj metalaĵoj; arĝentaj, oraj, latunaj vazoj aŭ potoj tekruĉoj k.t.p.

Sed hodiaŭ mi ne aĉetos ilin. Mi intencas hodiaŭ rigardi kaj foti Tolledon de ekstere.

Poste mi vizitis urban parkon, kie mi manĝis diversajn specialajn manĝaĵojn, ekzemple marinaĵojn k.t.p. Ili ne estis multekosta kompare al enaliaj eŭropaj landoj.



城門の前の橋の上。石のアーチ

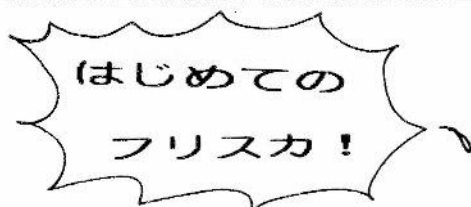
Jam estis vespere kaj mi paŝis por foti la ĉirkaŭaĵojn de Toledo longtempe, eble ĉ. du horojn.

Kaj mi denove eniris en la remparon de Toledo kaj tiam estis jam post la 10a horo, nokte. En la centra vasta placo, multaj gejunuloj ariĝis, pli multe ol tege.

Mi revenis al "Fonda", lasis la fotilon en la ĉambro kaj vesperman-

ĝis ĉe iu kafejo antaŭ la placo. Tie mi devis meti trinkmonon, bedaŭrinde, ĉar la aliaj ankaŭ metis ĝin.

Mia ĉambro estas por du personoj, tial vasta kun du litoj. Sed mi ne povis uzi akvon, kvankam troviĝas lavmaŝino tie.



この夏、びわ湖畔で.....



Friska lernejojについて、感想を書いています。この3泊4日のfrisカの中で私は、日本にいるような気がしませんでした。ちょうど日韓セミナーも同時開催で、2日めと3日めは、韓国の人達と同室になり、エスペラントを使わなければならない状況でしたので、かえって、相手のエスペラントも真剣に聞き、私も辞書をひきひき、我ながら頑張ってエスペラントを使いました。また、朝の会話と歌も、よい刺激となりました。

江川さんの Folia kurso (通信講座) の生徒さん板倉千恵さん(大谷女子大、英文科4回生)の驚き。 8月13日~8月16日

同時に、第6回日韓青年エスペラントセミナーもありました。

frisカでいちばん、Gaja vesperoが楽しい催しでした。韓国の民族衣装を着て、太鼓と鐘の演奏をきかせてくれ、(私の部屋でリハーサルされ、すさまじい音でした...)そして ゲームや地元の青年団の踊りで、2時間位 あっという間でした。

frisカに参加したことによって、エスペラントがぐっと身近に感じられました。そして何よりも、もっとエスペラントを勉強して、もっと自分の意志を伝えてみたいと、痛烈に思いました。その点で、frisカの間ずっともどかしい気分でした。ベテランのエスペランティストの皆さんが自由にエスペラントで話をするのを見たりして、自分もそうなりたいという気持ちと、なれるかなという気持ちが半々です。

私もfrisカの本屋で、中国の絵本を買ってきました。絵をみると、なんとなくわかるので、楽しいです。



## 吉富 相子

私達は、まだ真っ暗な朝五時に起床し、上等のスーツに身を包んで、花の都東京へと出発したのであります。市駅で待ち合わせ 四人組となり、エスぺラント語ならぬ日本語でべらべらとおしゃべりしながら、数々のアクシデントとハブニングを乗り越えて、東京へ着いた時は いささか疲れておりました。

新橋の駅に降りたち、ホテルからニッショーホールへ向う道すがら、お登りさんとおほしき緑の星バッジをつけた集団があちらこちら。お互いに閃くものあり。

Saluton!

Kie Nissho hole estas?

De kie vi venis?

大東京に突然 外国が現われたような錯覚に陥った。『ここはどこ？ 私は誰？』

" Mia nomo estas Aiko YOSITOMI "

" Mi venis de Wakayama "

と一生懸命に頭で作文した時は、すでに遅く

「この人は、ワカンネーダ」

と日本語で話しかけられて、私の目の前の外国は、あっといふ間に消え去りました。都会のビル街、一流会社の社員や OL 達の間を、我がエスぺラント国民達は大きな荷物をぶらさげて、ニッショーホールへと集結していきました。

中に入ると、あちらからもこちらからも再会の挨拶が飛び交い、先ほど垣間見た世界へとたちまち引きずり込まれていきました。

開会式が始まり、えらいさんが演壇に上がり、流暢に何やらご挨拶をなさっておられましたが、さっぱり分からず、東京都知事さんの代理の方が、日本語でしゃべられた時には、本当にほっといたしました。

た。(前田先生ゴメンナサイ)

その後、みんなで立ち上がり、La Espero の歌を大合唱しました。林(リン)さんの里親のおば様が「もう一回みんなの声で歌いましょう」とおっしゃり、カラオケなしで歌いました。私もここぞとばかり、大きな声で元気よく歌いました。(この歌だけは知ってるゾ。ハハハ)

それから全員で記念撮影を行い、「せっかく来たのだから」と私は、グラグラするテーブルの上に上がり、ニッコリとポーズをいたしました。その後、歌や演奏があり、開会式は無事に終了しました。

最後に、私のつたない感想ですが、この大会に参加して、改めてエスぺラント語の魅力を再発見しました。それは、純日本人である私が突然エスぺラント人に変身出来るということです。日本人の吉富が考えたり行動したりすることと、エスぺラント人の Joŝitomi とは別であったということが、本当に驚きでした。(エスぺラント人の私は全く無秩序で大胆で、すっとんきょうなのであります。)

私の中の別の私という人間を発見しました。それは、自己の客観視であり、エゴである私と、無意識の私との対面であります。フロイト哲学のエゴとイド、そして無意識の私というものを概念の中ではなく、具体的事実の中で知ることが出来るのでした。一つの行動、見方、考え方は、その人の固有のものであるべきですが、それは、「日本人」「和歌山人」という一つの枠の中での通念であって、一たび場を転換すれば、常に普遍であるべき実体はないのだということが、火を見るより明らかな発見となりました。

エスぺラント会場で 垣間見た異次元の世界と、その中で私を、これから究めてゆきたいと思います。

和歌山緑丘会の会費	郵便振替口座を開きました。
年 3000円	大阪 6-3630
家族学生 1000円	名義 和歌山緑丘会

1987年10月

(編集)前田栄美 640 和歌山市小松原6-1-6  
(TEL 0734-22-8660)

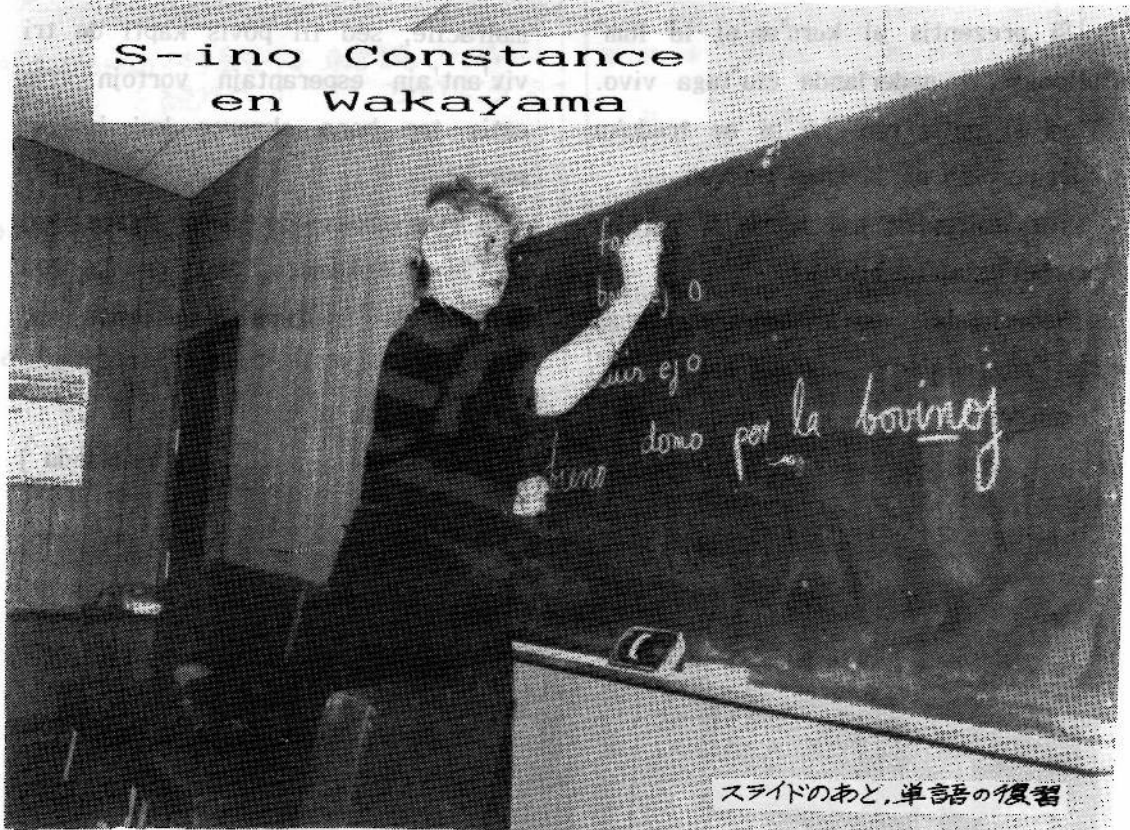


# VERDA MONTETO

Redaktita de MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 44

★ エスペラント 100 周年を記念して、ササカながら、バツ!! と 12 ページ。

## S-ino Constance en Wakayama



S-ino Constance Harvey, kanad-  
devena nederlandano 57jara, vizi-  
tis nian urbon en la 25a kaj 26a  
de la lasta oktobro.

Ŝi estas tre alt'statura esperan-  
tistino.

Pro kio ŝi vizitis nin?

Ŝi estas ĝenerala sekretario de  
nederlanda ALS-Fond'ajo. Laŭ ŝia  
parolo, ALS-malsano ofte aperas en  
nia gubernio Wakayama, tial ŝi venis  
al nia urbo.

Kio estas ALS-malsano? Tio estas  
malofta sed grava malsano de neŭro-

patio kaj malmol'ig'as la organon aŭ histon kaj mort'ig'as pacientojn post 3 jaroj ek de la malsa'ig'o.

Tamen ŝi vizitis nian lundan kurson ne por prelegi pri tiu malsano, sed por sen'afekte inter'paroli kun ni en Esperanto.

Ŝi prezentis al kurs'an'oj la lum'bildojn pri nederlanda ĉiu'taga vivo. Tiam ŝi petis nin, ke ni ne traduku ŝian parolon en japanan lingvon.

Tre malrapide kaj klare ŝi parolis pri bel'eg'aj lumbildoj.

Nederlandaj ge'knaboj ekzercas sin en naĝ'ad'o sur'met'ant'e ĉiu'tagan vest'aj'on. En nederlando

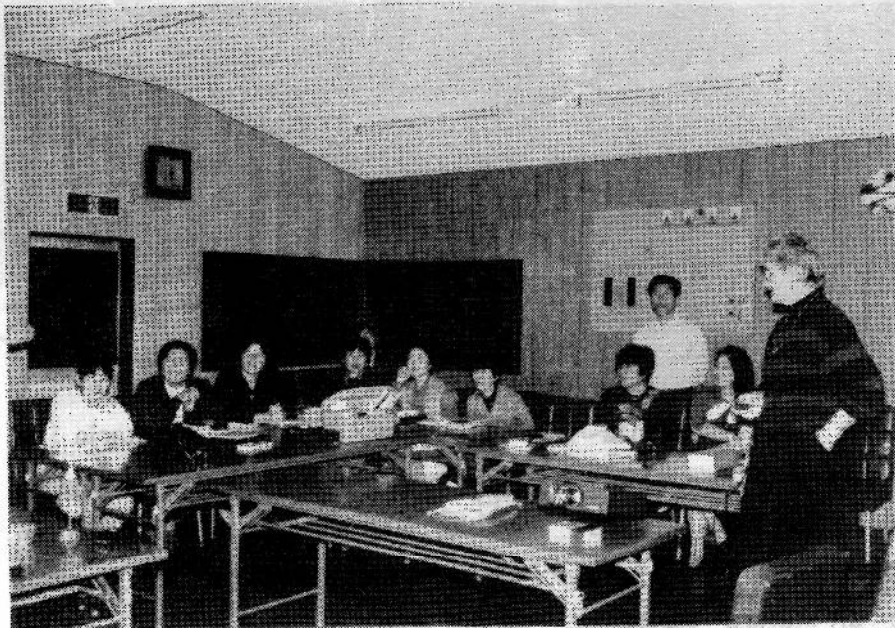
estas multe da kanaloj. Se la ge'knaboj falas en kanalon, ili devas naĝi kun ĉiutaga vestaĵo. Tial ili ekzercas sin en naĝado kun vestaĵo.

Post la prezentado de la lumbildoj, ŝi faris kelkajn demandojn al ĉiuj kursanoj. Ili respondis al ŝi iom malfacile, sed ili povis kapti du tri viv'ant'ajn esperantajn vortojn. Tio estis tre bona ekzerco kaj instigo por ili.

Ŝi tra'noktis ĉe S-ro Egaŭa kaj ĉe S-ro Fukumoto, kaj en la 27a matene, ŝi for'lasis nian urbon kaj iris al Kioto.

Bon'vojaĝon al ŝi.

[ Y. Maeda ]



喫茶「けま」の3階の教室



お国のクリスマス祭りの習慣の話に始まり  
空手の話、スケートの話、子供の話、宗教の話  
クラゲの話と、次から次へ…… もちろん  
あの有名なネーデルラント千子の話も。  
若し人達の同棲の話もありました。

S-ro辻の。"土よう日の 緑の血の懲りない面々" (その7) kaj(その8)



S-ro EGAŪA

・知人を知る！  
緑の血のスケート？  
江川氏

・知らん！なんぞ  
言う人は、緑の血  
モグリよ、モグリ!!

・今マスコミによく  
聞くあの江川さん  
には、耳の大きさを  
ちよとマケますが、  
その分、毎度では  
マケません。他の  
ホでは?? ……  
マケませんとも!



S-ro辻

・最後に生きた  
ご本人!

・土よう日の  
"必殺、名物翻訳人"

・この人はウケサによれ  
ば、単語を食べて覚  
えるとか……

空腹そうときは、皆様  
けっして、Vertaroを見せ  
ぬよう。

・左の江川氏ともども、若い頃はイケ  
だったろうネ、+ムンブ言う女性もいない  
ことはない。が、カゾ目がないね。  
今だって ナニ! ナニ! 二人とも…

# ザメンホフ伝 (13)

原作：エドモンド・プリヴァ

翻訳：人谷宏治

挿絵：辻千早

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat

La kopirajto de la originalo, la  
Esperanta eldono, apartenas al:  
THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD  
9 Maycock Place, OREILIA(WA) 6167,  
AŬSTRALIO

## 第4章

### エスペラント博士

ところがある時、あの詩に詠われた「仲間の女性」がザメンホフの秘密を見抜いた。コブノの町の商人の娘、クララ・ジルバルニクが自分の義兄の家でザメンホフに巡り会ったのである。機知に富み、陽気で活発で、心優しい彼女は、無口で引っ込み思案な若者にずっと注目していた。純粋で賢そうな広い額、眼鏡の奥の明るい、考え深そうなまなざし。

二人の間に愛が芽生えた。ある日ルドビコはクララに自分の二つの秘密を打ち明けた。クララはルドビコの心を理解し、彼の献身的な生き方に参画しようと決意した。

前途につらい生活が待ち受けているのは、クララには初めからわかりきっていたが、あえて恐れずに踏み切ったのである。すでに、その二年前、ルドビコ・ザメンホフは医者免許を取っていた。1885年から87年の二年



間はとりあえず生業を求めたが、うまくいかなかった。あちらこちらと重い気持ちをひきずって、開業していけるのに充分なだけの患者を見付けようとしていた。開業の当初はあまりはやらなかった。彼の控え目さや感じやすさも妨げとなった。貧しい患者にはとても尊敬されながら、大金を稼ぐということ知らなかった。ある晩のこと、ブロックの町で金持ちの家を往診した。ベッドには老婆が横たわり、傍らには三人の医者が付き添っていた。手のほどこしようがない状態だった。二日後に彼女は亡くなった。息子たちは往診した四人の医者に高い治療代を届けた。ザメンホフは自分の分を断わった。患者が死んでしまったのに、どうして治療代を受取れようか？



リトワニアの小さな町 Vejsieje で女の子の臨終に立合った。女の子は熱病で死んでしまった。気の毒な母親は、気も狂わんばかりに嘆き悲しんだ。その後何ヶ月もの間、その母親のしのび泣く声が耳について離れなかった。彼は一般開業医をやめて眼科医になる決心をした。

そこで、特設コースで眼科医学を学ぶためウイーンに旅立った。1886年の秋に、ワルシャワの両親のもとに帰省し、眼科医として開業した。同じ年の冬にフィアンセと知り合い、著作を出版するよう勧められたのである。

もう何年も前から出版業者を探していた。あちらこちらにあたってみたが駄目だった。誰も危険な賭けはしたくなかったのである。そのように、ルドビコはまた世間の営利第一主義の苦さを味わっていた。新たな苦しみが始まった。

しかし、「ルドビコの言語」の出版はいそがねばならなかった。彼が黙々とその言葉の仕上げをしているあいだに、西の方でコンスタン出身の修道院長シュライエルが「ボラビューク」を発表した。その語彙は難解で独断的であった。長い間ザメンホフはそんな言葉の試みがあったことを全然知らなかった。その評判が彼の耳に届いて来た時、初めはとても喜んだが、後になってその言葉の作り方そのものが実用に適さないとわかった。やがてその言葉の普及運動は弱まっていった。多くの支持者たちは失望し、普及運動をやめてしまった。けれどそれが目指している意図は以前として今でも正しいのだということを、世界の人たちに一刻も早く知らせる必要があった。言葉の仕組みが悪いだけだった。言葉は小手先で作られたものではなく、本当に国際的であり、

生命力を持ったものでなくてはいけないのだ。

この時とても世話好きな人が手を差し伸べてきた。クララ・ジルバルニクの父親であった。その巻(註-1887年、3月30日)彼の娘はザメンホフと婚約していた。その若き理想に燃えた学者をクララの父はことのほか気に入っていた。彼はザメンホフにその計画のことを尋ねた。何と偉大な計画だろう! とても崇高な目標だ! 彼自身は単なる一商人に過ぎなかったが、思想好きであった。お金を儲けてためるばかりが能ではないではないか? ひとつこの自分より聡明な若者の手助けをして、人類のためにより価値があることをしてみるとするか?

彼みたいな地位にいる父親はたいてい娘を諫めるものだ。「男は甲斐性があって、現実的でなくちゃいかん。そんな馬鹿々々しい夢を見ているような奴は駄目だ!」彼等は口髭をひねりながらそんなふうには話すのである。しかしジルバルニクは違っていた。「おまえのルドビコ」は天才だ。クララ、おまえは神聖な仕事をするようになるぞ。いまいまいが、わしも手伝うとするか。」

そういうわけで義父は、夏にはもう結婚するように、そしてその前にお金を出してやるから、世界語の本を出版するようにと勧めた。それは実現した。校正刷りは、検閲官の手元にもう二ヶ月間も置かれたままだった。幸いなことに、その検閲官はルドビコの父の親友であった。1887年7月14日にやっと出版の許可が出た。検閲官にしてみれば、ルドビコの作品はおそらく無害なたわいのない物に思えたのだろう。だがルドビコは心配だった。ひとつには待ち切れない気持ち、もうひとつには不許可になりはしまいかという恐れとで、気

が気でなかったのである。

「いざ出版となって、私はとても興奮した。運命を決めるルビコン川のほとりに立っているような気がした。本が出版されたら、その日からはもう二度と後戻りはできなくなるだろうと思った。医者というものは一般大衆に依存して暮らしているのです、その大衆から、あの医者は夢想家で本業以外の『つまらぬこと』に気をとられていると見られたら、どんな運命が待ち受けているかはわかりきっていた。私は自分が出したカードに、自分と家族の将来の平穩

な生活の全てがかかっているのを感じた。しかし、もうこの考えを捨てることはできない。それは私の体に入り込み、血や肉となってしまっていた・・・こうして私はルビコン川を渡ってしまった。」

その頃ザメンホフは「ああ、私の心よ！」というとても短い詩を作った。彼の心臓は、階段を五階まで駆け上がって来てドアの前に立った人の様に、息を切らしてドキドキと音をたてている。

ああ、私の心よ、そんなに不安げにドキドキと脈打たないでくれ。

今にも胸から飛び出しそうだ！

もうちょっとやそつとでは押え切れない、

ああ、私の心よ！

ああ、私の心よ！ 長い仕事の果ての

判定の時になって、私は勝利を手にすることができないのか！

もうたくさんだ！ とさめきよ静まれ、

ああ、私の心よ！

第一書はロシア語で刊行された。その後まもなくポーランド語、フランス語、ドイツ語、そして英語で出版された。それらにはいずれも、この国際語で書かれた序文と本文が載っていた。例えば、キリストの祈禱の文「我が父よ」とか、聖書からの引用文、手紙や詩、16条からなる全文法、そして900語からなる2ヶ国語小辞典が含まれていた。またその国際語を学

ぶ約束をした人が1000万人になったら、自分もすぐに学び始めるという約束付きの入会申込用紙が付けられていた。第2ページ目で著者は「国際語は民族語と同じように共有の財産」だからと述べて、自らの全ての権利を放棄していた。全巻の終わりには、美しい意味を持ったペンネーム、「エスブラント（希望し続ける人）博士」と署名されていた。



① Kio estas malgranda gazo?  
Ĉu vi legas malgrandan gazon?

GAZETO

② Kie vivas, tamen malofte, virino peka?

PEKINO



# VIAGRE

ĈIE INFANOJ

ESTAS AMINDAJ

HASEGAŬA JOŜIFUMI



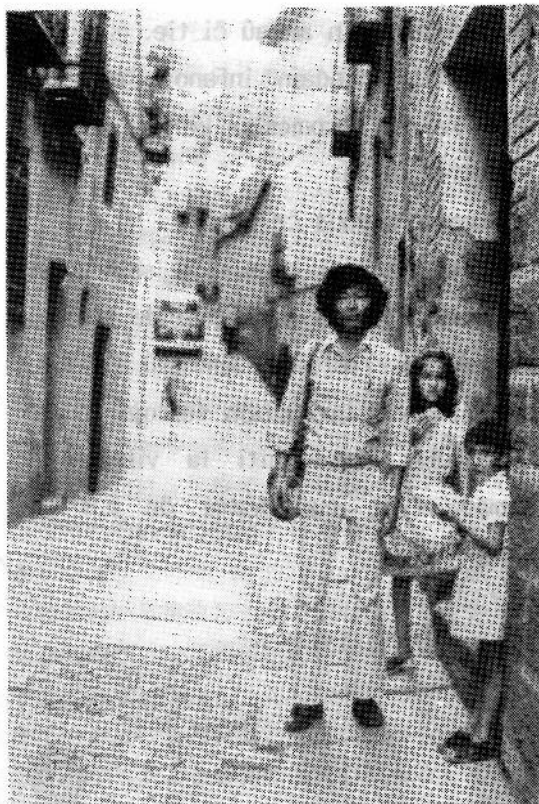
AGR 28 75

城壁の小門

la 25an de Aŭgusto, 1975

(lunde)

Iom malfrue mi vekigis ĉe la tra-



AGR 28 75

トレンの通り

noktejo "La Sevillana", ĉar mia ĉambro estas malluma.

Mi skribis b.k.-ojn\* al Japanio, kaj vizitis poŝtoficejon apud la tranoktejo. Ĉiutage tre multaj turistoj vizitas la poŝtoficejon.

Hodiaŭ mi aĉetis diversajn aĵojn, ujon el ledo (tio estis utila), ruĝan akvomelonon (estis bongusta), sapon, dentopaston, panon kaj lakton.

Butikoj de lokaj specialaĵoj en Toledo estas tro multaj. Mi vidis

kelkajn japanojn ankaŭ ĉi tie.

Mi fotis amindajn infanojn en Toledo kaj mi promesis, ke mi sendos la fotojn al ili.

Mi vespermanĝis ĉe Bar.

En la lito, mi planis la sekvantan veturadon per la hortabelo de trajno. Morgaŭ mi restados ankoraŭ ĉi tie, ĉar mi devas lavi miajn vestojn.

Mi volas iam viziti la vilaĝon Samper (v.d.\*\* maldekstre de p.8 en

la april-numero), ĉar Samper estas malpli turismeca ol Toledo.

\* b.k. = bildokarto

\*\* v.d. = vidu

la 26an de Aŭgusto,marde.

Vinberoj, kiujn mi aĉetis sur la strato en Toledo, estis tre bongustaj. Kiam mi sidante manĝis ilin, usona familio manĝis sandoviĉojn. Ni interparolis. Ili vojaĝas unu monaton nur



“写真でプレゼント”

en Hispanio. La edzino povas bone paroli la hispanan, sed la edzo nur iom.

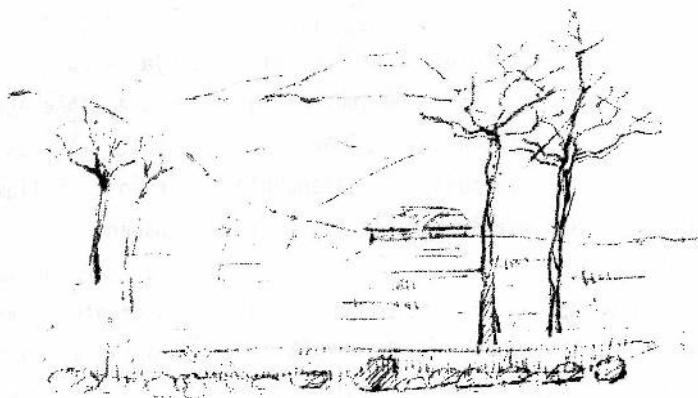
Mi revenis al "Fonda", kaj lavis vestaĵojn en la lavejo sur la tegmenta teraso. La mastrino pruntedonis al mi sapon. Tial mi povis facile lavi. Hodiaŭ estas vente,

kaj tial la vestaĵoj sekiĝos tre baldaŭ.

Post tio, mi skribis leterojn al alilandaj amikoj.

Mi decidis ekiri de Toledo morgaŭ matene. Pri tio mi anoncis al la mastrino kaj donacis al ŝi belajn pormemorajn poŝtmarkojn.

Infanaĵoj  
tagoj



Tanaka Masami

Ĉifoje mi intencis priskribi pli precize pri la montaro de ASO, kiel ĝi estas grandioza, kaj kiel ĝi montras al mi diversajn aspektojn tra la kvar sezonoj.

Mi plurfoje provis kiel eble elĉerpi impreson el mia infanaĝa memoro sed vane. Mi ne povis skribi ĉion detale pro mia forgesemo kaj la manko de mia esprim-kapablo.

Apud mia loĝejo fluas rivereto, kien mi iris frumatene en ĉiu tago. Estas en iu serena mateno, sur la

rivereto ŝvebas densa nebulo. Ĉe la riverbordo mi lavas la vizagon al mi aŭdante kantojn de birdoj, kiuj nestis en proksimaj arbaroj.

Post la lavado, mi rigardas la NAKADAKE, la plej alta el la montaro ASO. Ĝi donas al mi ian kuraĝon kaj freŝigon.

Venas somero.

Por la buboj de la montara vilaĝo, la somero estas la plej prezurinda sezono en la jaro.

Profitante la tempon de la belaj

tagoj. la buboj sep, ok ĉiam agadas grupe, kune ludas, kune promenadas. En la somero ni havas aparte ĝojegan tempon por naĝado en la rivero, kien ni povas veni piede por dekelkaj minutoj de mia vilaĝeto. La plej aĝa kaj dika bubo estas nia hetmaneto. Laŭ lia diro, ni devas absolute obei al li.

— En iu bela tago, post la tagmanĝo li kondukas nin al la rivero. Ĉiuj kunportas stangeton kun ferpikilo por kapti fiŝojn. Ĉiuj ne portas sur si vestaĵon eĉ kalsoneton. Same kiel ili, mi estas tutnuda, balancante peniseton, kaj iras kurante post la grupfino.

Ni alvenas al la rivero. Laŭ kutime ni celas unue al la akvofalo, kie estas abisma kaj grandspaca, nature farita konvena naĝejo, sed oni avertas al la naĝantoj, ke ĉi tie estas danĝere, ofte aperas KAPAO kaj atencas infanon, kvankam tia averto ne senkuraĝigas nin. Dum la tago ni pasigas la horon naĝante.

Meze de la rivero sin trovas granda roko. De sur la roko ni plonĝas konkure en la abismon unu post la alia. Mi estas ĉiam lasta, ili ne cedas min antaŭe plonĝi kaj en aliaj ludoj, pretekste ke mi estas la plej junaĝa kaj malaltstatura el ili ĉiuj.

Post la naĝado kaj plonĝado ni

iras al la dua ludejo, kie situas abismo malsupre kaj tie ni pasigas restantan horon fiŝkaptante. Tia estas nia tagvivo en la someraj ferioj.

Iufoje post la plonĝado, la hetmaneto ordonis al ni:

“Ekde nun ni naĝu al la kontraŭa bordo kaj senripoze revenu ĉi tien. Hej! Ekiru laŭ la ordo unu post la alia.”

Aŭdinte tion mi sentis timon en la koro, verdire por mi estis la unua longnaĝado. Sed kuraĝe mi sekvis post la lasta naĝanto per la ramponaĝo. Tiam mi ne sciis aliajn naĝantojn. Mi nur svingis freneze la manojn kaj piedojn kaj malfacile spirante mi povis apenaŭ alveni al la alia bordo.

Ĉi tie mi ripozis dum kelka tempo kaj ekvidis jen la grupanoj, kiuj estis naĝantaj jam malproksime. Oni ne permesas al mi plian restadon. Senhezite tuj mi sinĝetis en la riveron.

Kiam mi naĝis ĝis la mezo de la rivero, tute neatendite rapidega fluo malhelpis mian antaŭeniron kaj ĝi momente transportis mian korpon laŭ la fluo malsupren. Dum tempeta drivado feliĉe mi povis stari sur la vadejo.

Anhelante mi piediris al la bordo kaj grimpis sur la digon por serĉi la grupanojn.



Nenie troviĝis iliaj figuroj. Mi  
 kriis per laŭta voĉo sed vane.  
 Menia respondo. Nur mia voĉo eĥis  
 en la profunda valo. Ili jam foriris  
 lasante min sola. (daŭrigota)

## ちかごろ

- 土よう日の例会では、**車輪読**(マール・フルト)を続けましたが、ちかごろは **SLOSIL-VORTO** による作文や絵画をします。
- ちかごろの木よう日の例会は、**木曜夫人**たちが「LIZA kaj PAŬLO」を手にとともたのしんでおります。
- 月よう日の講習会は、11月で一応終了です。継続講座は同じ場所で1月8日から始まります。ちかごろ、K.S.M.から、それぞれ文通相手を紹介してもらって、皆はりきっています。(P)

★ S-ro 達の「土よう日の緑の丘の懲りない面々」の似顔絵。緑の丘には土よう日以外に日、まだまだ懲りない面々は、いるのに、皆ハズカシムです。なんて言ったら、和歌山緑丘会は、内気で、はにかみ屋のウブなヤツが多いからね。エッ? ぶりこだって? ウー! ほっといて!! ----- ってコトで、今回で一応終了です。又ね、Gis!!

★ 少し早いのですが、今年最終の VERDA MONTETO です。どうぞ、皆様よいお年を! Felician Novjaron!

★ その前に「サメニホフ祭」皆様どうぞお越し下さい。Nepre!

★ 会計の牛島さん、どうもご苦勞さまでした。来年もよろしく、

★ 投稿お待ちしております、皆様!! (P)

## 1987年 会計報告

3.61.12.1 ~ 3.62.11.16

### 収入の部

項 目	金 額	摘 要
前年度繰越	27,838	
会 費	92,000	25 人
図書 還元	6,237	Libroservo
JEI. KLEG.		
会費 還元	7,760	
寄 付 金	43,470	内、相川さんより 切手 2240 円含む
計	177,305	

### 支出の部

項 目	金 額	通 要
通 信 費	33,490	切手・送料
事務用品費	61,890	プリント印刷・封筒他
交 際 費	10,000	会館事務所管理人寸志
会 議 費	11,080	サメホフ祭 茶菓子代
計	116,460	

収入 の部	177,305
支出 の部	116,460
	/
次年度繰越	60,845

和歌山緑丘会会計係 牛島美恵了

# 7-FACTO ザメンホフ祭

## ザメンホフ祭のお知らせ

日時： 12月12日(土) 午後2時~4時  
場所： 県 職員会館(県庁前バス停下車 県庁北側の道を西へ300米)  
当日会費：1000円(茶菓、その他)  
テーマ： エスペラントとの出会い  
お客様： 奥村 林蔵先生  
司会進行： 福本博次さん

★当日会費1000円と、1988年度緑丘会会費3000円(学生・家族は一人につき1000円)は、会場で 会計係 牛島美恵子さん迄お渡し下さい。

緑丘会会費3000円郵送の場合：郵便振替口座 大阪 6-3630  
名 儀 和歌山緑丘会

★その他 1988年度 KLEG会費 3200円と  
// JEI 会費 4800円は

新規入会、継続 希望の方のみ 牛島さんまで。

★ことしは、Libroservo(図書売り場)は都合で取り止めとなりました。  
何時か別の機会に、ゆっくりやりたいと思います。

★自己紹介は、エスペラントで、簡単にやりましょう。

★テーマについての話題は、日本語でもかまいません。

1987年11月

(編集) 前田美

〒640 和歌山市小松原6-1-6

(TEL. 0734-22-8660)



# VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata)      N-ro 45

も く じ	ザメンホフ伝 --- 大谷宏治 ----- 1	会話への第一歩 --- 奥村林蔵 ----- 7
	Momente en la lasta 3-Festo ----- 3	あるニュー・ジブラルト・エスペランティストの
	VOJAGEME --- HASEGAWA JOSIFUMI ----- 4	仏教入信 ----- 前田米美 ----- 10
	Infanaj tagoj --- TANAKA Masami ----- 6	会費受取り ----- 11
		ちかごろ ----- 12

## ザメンホフ伝

(14)

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat  
La kopirajto de la originalo, la  
Esperanta eldono, apartenas al:  
THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD.

原作：エドモンド・プリヴァ

翻訳：大谷宏治

タイトルバック：辻 千早

### 第4章

### エスペラント博士 (つづき)

1887年8月9日、ザメンホフは結婚し、ワルシャワの Przejard 通り9番地のつつましいアパートに住みつけた。そのアパートで彼は妻と一緒に、各国の新聞社や個人に第一書を送り始めた。妻は宛名や住所を書き、新聞に



広告を出した。そんなふうになり二人の新婚生活の数カ月が過ぎ去っていったが、共有の理想からできたばかりの種をまくことで、自分たちの愛を永遠のものにできる彼らは、幸せそのものだった。

第一書はどのように受け止められるだろうか？ 何の反響も呼ばずに忘れ去られてしまうだけなのだろうか？ 10年間の苦勞の成果に目もくれないほど、人々には見る目がないのだろうか？ そんなふうに思うと絶望的な気持ちになった。 そのような時、信念の炎に勇気を吹きつけて燃え上がらせるか、それともくだらぬ不平の涙を流してその炎を消してしまうかは、往々にして女性の手に委ねられているものである。

ひとつ、またひとつと、反響の手紙が来始めた。 質問や助言や賛同、そして熱意のこもった手紙も。 中には早くもエスペラントで書かれているものさえあった。 エスペラントは使われて、生きた言葉になっていたのである。 やがてたくさんの人たちが入会を申し込んできた。 家族的なサークル（ロンド・ファミリーア）が創られた。 ザメンホフの孤独はこうしてふたとおりの形で終わりを告げた。

これからは熱心な仲間に取り囲まれているのだと思うと、 ザメンホフはとてもうれしかった。 エスペラントが今やサークルを創り上げ、やがてひとり立ちしいくだろうと思うと、うれしさはまたひとしおであった。 彼は次のように願っていた。 「著者は舞台から下りて、忘れ去られるべきである。 それから後は、 私が生きていようが死んでいようが、肉体や精神の力を持ち続けようが失ってしまおうが、エスペラント運動は全くそんなことに左右されることはないのだ。 それは生きた言語の運命が、誰か一個人の運命に委ねられるようなことが全くないのと同じである。」

第二書はエスペラントだけで書かれ、1888年の初めに出版されたが、その中でザメンホフは上記のように書いている。 彼は多くの入

会者とは、一個人として文通を続けた。 しかしその文通で同じことを何度も何度も繰り返して言わなければならなかった。 そこで一冊の総括的な冊子の形にして自分の考えをまとめて返事したのである。 [註] エスペラント博士著「国際語第二書」第1版、ウルシャワ、1888年（1月18/30、検閲済）。

「人類に対する私の深い信頼は、裏切られることはなかった」と彼は序文に書いている。

「人類の持つ優れた天分が目覚めたのだ。 全人類の仕事を成し遂げようと、あちらからもこちらからも、老いも若きも、男も女も、自分の石を担いで駆けつけ、重大なそして実に有用な建物を造り上げようとしている。」

新しい仲間たちは、ザメンホフとばかりでなく、自分たちの間でも文通し合った。 アントン・グラボフスキーはすでにゲーテやプーシュキンの作品を翻訳していた。

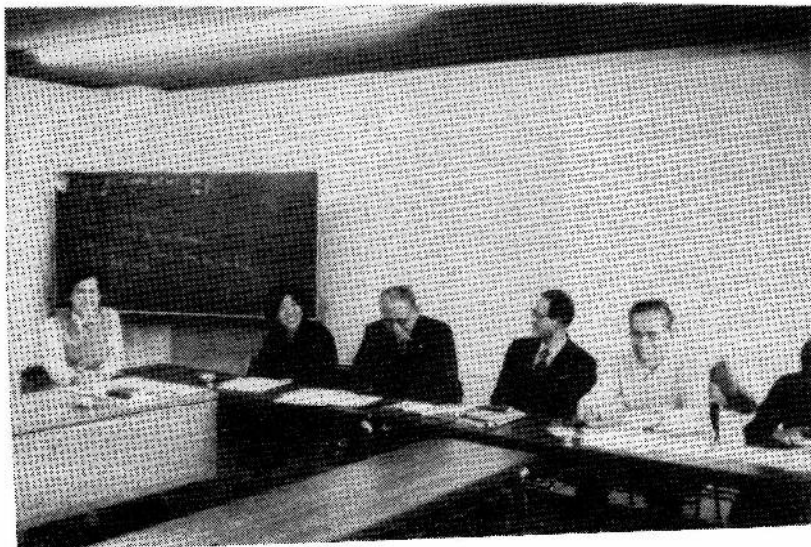
1889年10月に、世界各国10000人の名前が載った最初の住所録が刊行された。「エスペラント博士の創った言語」は、一般の人々がそう言い慣らしている間にやがて、単に「エスペラント」と呼ばれるようになった。 ニュールンベルグではレオポルド・アインシュタインとその世界語（ポラビューク）クラブ全員がエスペラントに転向した。 同年彼らは月刊誌「ラ・エスペランチスト」を発行した。 その雑誌には、ソフィアやモスクワでもグループができたことが発表されていた。 国際的な運動が始まった。

◆前号（N-ro 44 dec.）誤字訂正◆

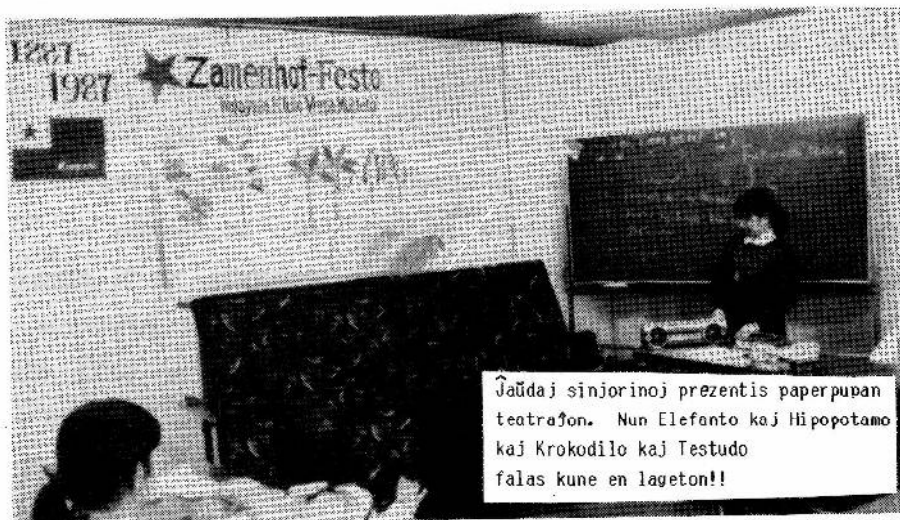
	言誤	正
P. 2 左段 ↓ 3行	malsa'ig'o	⇒ malsan'ig'o
P. 5 左段 ↓ 5行	以前	⇒ 依然
P. 5 右段 ↓ 15行	」	⇒ (トル)
P. 9 右段 ↓ 12行	vizagon	⇒ vizaĝon

★ Momente en la lasta  
Z-Festo ★

En la 12a de decembro, 1987  
Ĉe unu ĉambro de Wakayamaken Ŝokuinkaikan  
Ni okazigis Zamenhof-Feston  
Kun 17 ĉeestantoj kaj  
La invitita gasto S-ro Okumura Rinzo.



S-ro Okumura parolis:  
"Nun ni suferas pro  
la multaj neologismoj,  
Sed tio estas  
samtempe riĉiĝo de Esp.  
Kaj tio kreskis ĉefe dank'  
al la peno de eŭropaj  
samideanoj.  
Dume japanaj kaj aziaj  
Esperantistoj  
Ĉiam restis tanin-makase.  
Do, ni devas strebi  
enkonduki  
novajn taŭgajn vortojn  
por taŭga esprimo je enhavo  
kaj je nuanco  
ĉe la multflanka homa vivo  
en la marŝanta mondo."



Ĵaŭdaj sinjorinoj prezentis paperpupan  
teatraĵon. Nun Elefanto kaj Hipopotamo  
kaj Krokodilo kaj Testudo  
falas kune en laĝeton!!

# VOJAGNE

MI VEKIGIS  
MALFRUE,  
SED NE GRAVAS!

(寝すぎしても、心配ないよ！)

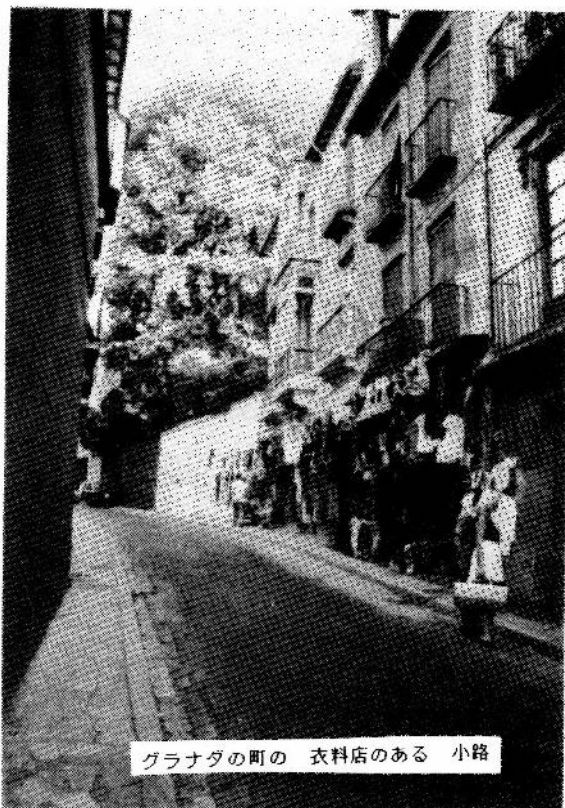
HASEGAŬA JOŠIFUMI

la 27an de Aŭgusto, 1975

Hieraŭ la mastrino de "Sevillana" pruntedonis al mi vekhorloĝon, ĉar morgaŭ mi devis vekigi je 5:00 matene. Tamen matene, mi tute ne aŭdis la sonon, kaj mi vekigis je 6:00. Mi surpriziĝis, ĉar la trajno al Madrid ekiros je 7:00 de Toledo. Mi devas iri piede al la stacio Toledo. Mi preparis min tre rapide.

Ekstere estis ankoraŭ malŝlumo. Mi atingis la stacion je 7:10. Mi esperis, ke la trajno malfrue ekiru. Hispanaj trajnoj ofte ekiras ne laŭ la fiksita horo. Sed bedaŭrinde mi ne povis kapti tiun trajnon. La venonta trajno ekiros je 10:20. Tro malfrue. Tial mi intencis veturi per aŭtobuso al Madrid.

Mi demandis al iu hispanino staranta apud la stacidomo. Laŭ ŝi, mi devis unue veturi al centro de Toledo kaj de tie mi povos iri al Madrid per



グラナダの町の 衣料店のある 小路

aŭtobuso. Ĉe la centro mi denove demandis al iu hispano, kaj laŭ li la aŭtobuso al Madrid ne ekkuros de la centro, denove mi demandis pri tio al alia hispano kaj li respondis pri alia malproksima loko. Ĉe tiu alia loko mi denove al hispanino, kaj ŝi respondis, ke ĝi ekkuros de la centro! Mi tute ne komprenis, kio estas vero, kaj nenie mi povis trovi la aŭtobuson. Mi iris denove al la centro, portante tre PEZAN valizon. Mi ne povis scii, kiu buso iros al Madrid malgraŭ mi

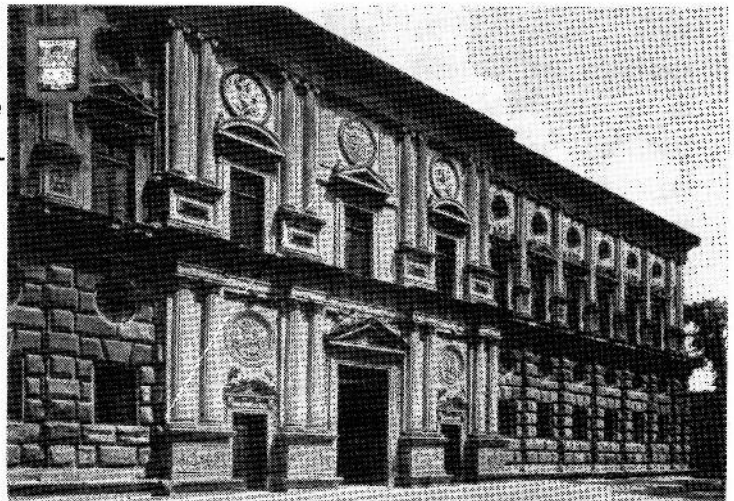
demandis tiel multfoje. Mi forlasis la intencon veturi per aŭtobuso, ĉar jam multa tempo pasis.

Dume, mi fariĝis malsata. Mi reiris al Fonda Sevillana jam je 8:00. Mi metis miajn valizojn kaj sakon tie. Mi foriris de tie por aĉeti 1 litron da lakto kaj panon por matermanĝo. Restitan lakton mi enverŝis en mian hispanan ledan akvosakon. Denove mi veturis per aŭtobuso al la stacio Toledo.

Finfine post ĉio, mi veturis per TAJNO de 10:20 al Madrid. En la trajno mi parolis kun japanaj novĝedzoj. Ili vojaĝas en Hispanio. Mi enviis ilin.

De Madrid mi ekveturis al Granada je p.m.1:00. Tiu tempo estis la plej konvena por veturi al Granada, ĉar eĉ se mi veturis je 7:00 matene ek de Toledo al Madrid, mi tutsame veturas per ĉi tiu sama trajno al Granada. La trajno devis atingi la stacion de Granada, laŭ la horotabelo je p.m.8:30, sed ĝi atingis nur je 9:00. Post la atingo, mi serĉis pensionon

ĉirkaŭ la stacio. La unua pensiono estis jam plena. Pensionoj estas multaj ĉirkaŭ la stacio, tamen mi trovis tranokteblan pensionon. La pensiono "Los Carmenes" ne estis bona. En la kuveto de mia ĉambro akvo el krano ne elfluas. Precize dirite, la akvo elfluas tro malmulte kaj malrapide. Kiam mi eiris de tie por aĉeti panon kaj fruktojn, mi vidis unu japanan junulon sur la strato. Mi iam vidis lin ie en Eŭropo, sed mi forgesis lin. Mi rigardis lin, kaj ankaŭ li. Li parolis al mi, ke la stacio ekzistas ne en la centro de la urbo Granada, kaj ekonomiaj pensionoj estas multaj en la centro. Li gvidis min en la centron. La loko estas tre pompa. Mi serĉos alian pensionon morgaŭ ĉi tie.



アルハニブラ宮殿



# Infanaj tagoj

TANAKA Masami

Miljaraj kripromerioj dense staras ĉirkaŭ la valo kaj ombras la lokon, kie mi ripozas. Sunlumo ne atingas ĝis ĉi tie, malvarma vento preterpasas preter mia korpo senvesta. Fore vidiĝas la stranga faŭko de la kaverno apud la akvfalo, kaj sur la abismo kelkaj sovaĝanasoj estas naĝantaj. Krom la tondrado de la akvfalo estas nenia bruoj.

"Ken, ken, ken!" Abrupte strikta ekkrio de birdo venis al miaj oreloj kaj tiam mi sentis harhirtigan timon je la koro kaj ekhavis la penson eskapi el ĉi tie kiel eble plej rapide.

Apenaŭ detenante sin ekplori, mi kuris haste al la grupkolektejo, elektante pli mallongan vojon laŭlonge de la riverbordo. La vojo estis ŝtonriĉa; grandaj kaj malgrandaj ŝtonoj malhelpis miajn paŝojn, do mi provis transsalti de la ŝtono sur la alian ŝtonon, kaj feliĉe kelkajn fojojn mi sukcesis, sed kiam mi provis salti iom longan distancon, apenaŭ atingis sukcese sur la ŝtonon kaj iu nekonata forto kaptis min je la piedo, pro kio en sekvanta minuto mi falis sur la ŝtonon tiel

fortege ke mi havis kapturniĝon kaj sentis fulmon el la okuloj. ....

Agrabla vento kun bonodoro karese blovdas sur mia vizaĝo. Mi estas dormetanta en la hamako. Proksime aŭdiĝas susuro de rivereto kaj pepadoj de birdoj, kiujn mi kutimiĝas ĉiutage aŭdi. Apud mi staras la patrino, kiu malaperis for de mi. Ŝi kantis lulkanton kun ĉarma voĉo. Profundiĝas mia dormo pli kaj pli. ....

Frapite de egaj pluveroj akompanataj de fulmtondro, mi malfermis la okulojn kaj ekvidis nebulojn ke mi estis kuŝanta sur la ŝtonego, tute malsekrite, de la verto ĝis la piedpintoj.

Mi ekstaris kun kapturniĝo kaj senprokraste hastis serĉante al la grupo en la duŝa pluvo.

Baldaŭ furioza pluvego ĉesiĝis kaj sunlumo ekbrilis el la nuboj. Mi alvenis fine al la grupanoj, kiuj estis absorbitaj de la fiŝkaptado kaj neniu rimarkis min, kiam mi ariĝis al la grupo kaj mi inter ili miksiĝante estis ludanta.

Plej poste mi eksciis post la dua mondmilito, ke oni konstruis ĉi tie hidraŭlikan elektrejon utiligante la riveron, kie ni, infanoj de la monta vilaĝo, ĉiam amuzis sin per naĝado kaj fiŝkaptado dum somero.

Pri la konstruoplano la vilaĝanoj persiste batalis kontraŭ la ŝtata



potenco por konservi la karan naturon hereditan de la prapatroj. La tenaca batalado daŭris longan tempon. sed finfine la vilaĝanoj devis retiri sin el la aŭdaca perforto de la ŝtata potenco.

Ĝis la fino de mia vivo mi neniam forgesos la karan nomon de la rivero "Ĉikugo-Kaŭa" kaj la nomon de la akvelektrejo "Ŝimouke-damu". kiu detruis la naturon kaj rabis la trezoron de la monta vilaĝo.

Mi tre bedaŭras vidante la fakton, ke Ĉie en nia lando amataj multaj naturoj nalaperas unu post la alia. Belaj marbordoĵoj kun pinoj kaj blankaj strandoj, belaj verdplenaj montoj transformiĝas al fabrikoj kaj aliaj. Ili neniam reaperigus sin antaŭ ni kiel originalan figuron de amata naturo.

(daŭrigota)



## 会話への第一歩

奥村 林蔵

① 赤ちゃん式繰り返し キーウ・ヴィ法  
赤ちゃんが日本語をおぼえるのに、どうするでしょうか？

「まりちゃん、おとし いくつ？」

「.....ふ・た・つ」

「ハイ よろしい。まりちゃんおとしいくつ？」

「.....ふたつ」

「よくできました。まりちゃんおとしいくつ？」

「ふたつ」

「たいへんよく出来ました。まりちゃんおとしいくつ？」

「ふたつ！！」

「パチパチパチ（拍手）。では次、まりちゃんおなまえは？」

こうして、これを毎日やるわけです。そうして赤ちゃんは、自然と会話の流れを体におぼえてしまうのです。

エスペラント会話も、これを実行しようというのです。

さて、こんどは、話しかけ手も 答える方も 赤ちゃんです。

「Saluton, Kiu vi estas ?」

「.....Mi estas.....Takahaŝi Ĉieko.」

(チエコ・タカハシなどと ひっくりかえしては いけませんよ。そんなこと考えてる間に 会話の流れが途絶えてしまいます。あたり前に順序そのままにおっしゃってください。)

「Bone, Kiu vi estas ?」

「Mi estas Takahaŝi Ĉieko.」

「Tre bone, Kiu vi estas ?」

「Mi estas Takahaŝi Ĉieko.」

「Tre tre bone. Kiu vi estas ?」

「Mi estas Takahaŝi Ĉieko.」

あんまり同じことを繰り返して 嫌になったら、ちょっと変化をもたせましょう。

「Kiel vi nomiĝas? ( 名前 なんと おぼえる?)」

「Mi nomiĝas Takahaŝi Ĉieko.」

こんなの時折はさんでください。または傍の物、傍の人を指さして、

「Kio ĝi estas?」でも、

「Kiu ŝi estas?」でも。

答える方の赤ちゃんも 同じ答えをさせられては嫌になります。相手が口ごもった時、息をふと止めたとき、パッと打ち込んでください。

「Mi estas Okumura Rinzo. Kaj vi?」と切り返して「Nu, Kiu vi estas?」と反撃する。

相手は あわてて、

「Mi estas Takahaŝi Ĉieko」と きます。そしたら さっと第二打、

「Tre bone. Kiu vi estas?」

つきつき第二打、第三打をうち込んでゆきなさい。油断すると 又相手から打ち返されますよ。

同じ質問、同じ答えとなると気がらくになって、余裕が出てきます。ちょっと言葉を挟む余裕が自然と生れます。

「Mi estas Okumura Rinzo, kiel vi jam scias」とか、

「Kiu vi estas, sinjorino?」とか、

「Nu, kiu vi estas? mi petas.」とか。

二人畜ったら 必ずこの赤ちゃん式 Kiu vi 法をやってみてください。三人畜ったら、右の人へ、左の人へ、三つ巴で舌戦をくり広げてください。耳にたこの出来るほど、飽いてゲップの出るまでに。

こうして体で会話の流れを覚えます。

Ki--とくれれば、Mi- と答える、ツ-と言えばカーとくるように。

## ② 各国語、原語併用ブリッコ法

「Kio ĝi estas?」

「.....」品物のエスペラント名が出て来ないので、目を白黒。

「Ĝi estas たた」と答えたいのだが、ナニナニが出て来ないので、「Ĝi estas」も出て来ない。会話の本流は「Ĝi estas」というところなので、枝葉末節の一単語にかかわって、会話の本流を捨ててはいけません。まずはともあれ、「Ĝi estas」と言っておきます。そして考えます。品物の名は一一思い出せなかったら、或は 知らないかもしれません。日常よくあることです。ちっとも心配すること

ありません。ゆうゆうと、堂々と答えてください。

「Ĝi estas, mi forgesis.」

「Ĝi estas, mi ne scias.」

これで 堂々たるエスペラント会話です。立派な答です。見事な対応です。単語一つより この方が何十倍か上位です。

といっても、いつもいつも mi forgesis, mi ne scias では つらいですね。そのときは名案があります。原語そのまま借用するのです。

平常よく使ってますね。センス(扇子ではありません)とか、フィーリングとか リフォームとか リッチなとか テンポとか。日本語の中へ英語を入れたり フランス語を入れたり スペイン語を入れたり、そしてちょいと気取って ナウいブリッコをまねます。混合して入るときもあります。カラオケ(空桶、いや唐桶でしょうか)。この ちょいとしゃれた プった流儀で エスペラントの中へも原語のまま借用してゆくのです。

日本語を入れるなんて最高です。

「Kio ĝi estas?」

「Ĝi estas ringo.」

「Bone, Kio ĝi estas?」

「Ĝi estas oiŝisoona orenĝi.」

上出来です。とくに oiŝisoona と語尾に形容詞語尾の a がついて ちゃんどエスペラント式になってるではありませんか!!

(テレビでも今「私このごろ主婦してます」なんてエスペラント式造語、語尾 -iĝ- を使ってますね。)

そして この方法で赤ちゃん繰り返し方法をやってください。二人でも三人でも、エスペラント会の席で、みんな揃うまでの時間つぶしに、又 掃帚箆を並べて歩くときに、ショッピングの途上で。





### ③ひとりごと質問チューネ法

相手のある時は、前記のように。Kiu -とくれば Mi - と、Kio -とくれば Ĝi - と、口が、舌が動いてしまうように。

では もし相手のないときは？ そのときはチューネ法を使います。

相手があっても使えます。相手がエスベランティストでも、Ne-エスベランティストであっても、生き物でも品物でも。全く便利な方法です。自習法でして、ひとり言で相手に話しかけるのです。

「Vi estas manaita, ĉu ne?」

「Vi estas hooĉoo, ĉu ne?」

「Vi estas reizooko, ĉu ne?」

「Vi estas uĉino-kuroneko, ĉu ne?」

「Vi estas boro-zitenŝa, ĉu ne?」

何でもかんでも ĉu ne と質問するのです。

「Anata! Vi estas uĉino-danna, ĉu ne?」

「Sugu gohanjo, ĉu ne?」

一切合財 ĉu ne?です。そして又 その返事も自分でしてください。

「Jes, mi estas hooĉoo」

「Jes, mi estas boro-zitenŝa」

自然と口になめらかに つかえずに出てきます。そしたら 余裕ができて来て、ときおり形容詞が入られます。

「Vi estas keeki, ĉu ne?」

「Jes, mi estas tre oiŝii keeki.」

「Vi estas tute boroi zitenŝa, ĉu ne?」

昔、緑丘会の若い頃、一人のチョビひげの青年がいました。そして 家の人、町内の人にいつもあいさつしました。

「Bonan tagon, Mari-ĉan, ĉu ne?」

「Vi estas Mari-ĉan, ĉu ne?」

「Vi estas infano, ĉu ne?」

「Kore asagohan, ĉu ne?」

「Vi estas otonarino hundo, ĉu ne?」

「Ohajoo-san, ĉu ne?」

町内の子供達、彼を称して チューネのおじさん。今、堀田健蔵氏は厚木市に健在です。

### 体得

むかし私が ふと Ne, mi dankas (いいえ結構です) という句をならいました。いつか使ってやろうと思ってましたら、OES(大阪エス会)が、奈良へエクスクールソシマして、飛火野で休憩したとき、fraŭlino三品さんが私にりんごを1つ差出して「どうぞ。」ここだ!! と思った私は、

「Ne, mi dankas!」

と立派に堂々とやりました。この Ne, mi dankas の一句は、それ以後いつでも 私の口から なめらかに出て来ます。体験、体得ですね。唯、心残りの一事は 折角 fraŭlino の下さろうというりんごを一つ 貰いそこなったこと、千載の痛恨事です。

## あるニュージランド・エスペランティストの 仏教入信

Daĉjo (ダヴィッド・マクギル さん)の  
教念な遍歴

前田 米美



1984年6月 京都の KLEG 大会  
分科会『外人エスペランティストを囲んで』に  
一役 David MacGill さん

Daĉjo は、David の Da をとって、『ダーちゃん』の意味。-ĉjo は男性の愛称です。初めて和歌山市へ来られたのは、1983年1月ごろ。いつものように緑丘会員が紀の国会館で歓迎の夕食会をいたしました。国内大会や、世界大会でもよくお見かけしますし、また緑丘会員のために、いろんな学習用テープを送ってくださっています。

仏教徒らしく、いつも物静かにエスペラントで話されるので、賑やかな大会場などでは、よく聞き取れないくらいでした。奥さんを失い、年金生活で、今京都の鞍馬山の山奥の修道院の中に小さな家を建てて暮しておられます。

今、欧米でも仏教の研究熱が盛んなようですが、エスペラント界でも、日本仏教徒エスペランティスト連盟 (JAPANA

BUDHANA LIGO ESPERANTISTA)がエス文『仏教聖典』の発行を本年中に完成しようとしています。Daĉjoもその有力メンバーのひとり。 昨年の 11 ~ 12 月号の会誌 (N-R0 225)を眺めていたら、MIA BUDHANIĈO と題する彼の入信物語が載っていました。投稿はご自分の全生涯にわたる長い自叙伝ようですが、会誌にはその後半の主として Esp. と仏教入信に関する部分がとりあげられています。編集のいそ部品之助氏と、ご本人とのご承認を得て、ここに紹介させていただきます。

(編集者のまえ書きより)

彼は、スコットランドに生まれ、5才の時、母親といっしょにニュージランドに移住しました。スコットランド訛りがつよくて、まわりの子供達は彼をのけものにししましたので、彼の子供時代は、動物と遊ぶのが好きでした。奨学金をもらって、入学に学び、戦争中は ある種の軍事無線通信機器の仕事をし、後、民間航空局で働きました。

### 私の仏教入信

戦争中のこの頃、私は ある女性と出会い、この女性と結婚することになります。彼女は、神の姿を見ることができるとする神知論者 (teozofa) で、エリントンにあるその集会場へ 私も行くよう勧めました。そこに大きな図書館があって、本が借りられるのです。大抵宗教のものばかりで 私は 仏教の本を一冊引っぱりだしました。

Mi estis nominala kristano, sed vere ne havis religion dum multaj jaroj. Tio okazis, kiam mi estis knabo ĉe Oakura, mi estis inter multaj fundamentaj kristanoj, kiuj kredis, ke la Biblio estas laŭlitere vera, tial Dio kreis la universon antaŭ nur proks. 6000 jaroj, ie en la mezoriento. Eĉ tiam mi scelis, ke la scienco postulas multajn milionojn da jaroj por klarigi la geologian rekordon.

進化論については私も、科学理論として、宗教教義と同じくらい、信じていました。同じ年ごろの子供と遊ぶよりも、動物と仲良しになるのが好きでしたから、動物との関係を説く学説の方に強くひかれました。まわりの大人たちは言いました。進化論は、バイブルに反する、だからクリスチャンは、それを信じることはできないと。

(後になって、クリスチャンでありながら、進化論を信じ、それでなんの不都合も感じない人に、たくさん出会いましたけれど。) こうして、人々は私を進化論から遠ざけようとして、かえって私を宗教から遠ざけてしまったのでした。

こういう経緯 (いきさつ) があった後、私は神知論者の図書館で初めて仏教と出会ったのでした。最初感じた事は怒りでした。それは、こういう事を何年も私に隠していたこと、その間、これを知っていたら、私はもっと変わった

成長をしていたらうと思ったからでした。仏教のことは私の母も知ってはいましたが、私がクリスチャンでいてほしかつたので、私には隠していたようです。仏教の本を読み進むうち、私は Theravada (南伝仏教) に属するということがわかりました。というのは、その本には宇宙の創造のことは書いていなかったからです。察するところ、もしブッダが専門用語を使って 説かなければならぬとしたら、こういっただしょう。宇宙の存在ということは、科学者の研究分野であって、宗教家のものではないと。宗教というものは、自分の「心」にどう立ち向うかという事を考えるべきです。(ただ仏教では、クリスチャンが考えているような意味での「心」は否定しています。この逆説の解明を望まれる方は、お手紙下さい。私の出来る範囲でお答えいたします。)

Tiutempe mi kredis, ke mi estas la sola budhano en Nov-Zelando. Ĉar la teozofistoj, kvankam ili studis budhismon, ne estis budhanoj.

Sed unu el ili diris, ke la Honorinda W.E. Barnard, iam Prezidanto de la Supra Ĉambro de la Parlamento, helpus min, se mi skribus al li.

Do mi skribis, kaj inter aliaj aferoj li donis al mi liston de libroj, kiujn mi devus legi. Mi kunprenis tion al la Nacia Biblioteko kaj povis pruntepreni la libron.

一方、私の家内は、身心共に病んでいましたが、医師の診断を拒否しました。彼女は、ありきたりの医学には全然信頼感を持っていなかったからです。子供達の世話もできなくなり、遂には私にも我慢ができなくなって、親元へ帰っていききました。親元では彼女を病院に入れましたが、まもなく亡くなりました。葬式のあと、私は子供達の新しく住む家を考えてやらねばなりませんでした。民間航空局に3年勤めたあと、私は特許事務所に転職し、そこで電気関係の Patent 申請の審査の仕事をしていました。この仕事はほんとうに私に向いていて、この事務所では退職までありました。私がエスペランチストになったのはその前で、オランダの大学で勉強していたころでした。

戦後、テープ録音の技術が一般に解放されました。戦争中ドイツ人がそれを完成していたのですが、占領した連合軍はそれを見付け、本国に持ち帰ったのでした。私はすぐそれがエスペラントに役立つと見て、懸命にテープ録音の勉強をし、プログラムをつくり始め、そのうちのいくつかは、今でもコピーをして方々へ送っています。

1965年、私は(東洋では初めての)東京の世界大会に参加するため、他の16人のニュージーランド人と一緒に日本に来ました。

(つづく)  
3月12日

Dia ĝi-o からの録音会に贈られた sonbendoj のリスト:

- ① La Rakonto de Miminaŝi Hoiĉi.  
La Rakonto pri Aojagi.
- ② Sub la Tranĉilo. Okulvitroj - Misteraj helpiloj.  
La Domo kun Ŭraj Fenestroj. Ĉu vi povas kalkuli?
- ③ La Afero ĉe la Ponto de Strigo Rivero. La laŭta Vekhorloĝo. Esperanto-Marŝo. Homo.
- ④ Ludvik Zamenhof. Anglalingve. Scola Cantorum de la Barceluna Universitato.
- ⑤ Oka libro de "la Lumo de Azio". Ĉu vi povas kalkuli? Poemoj.
- ⑥ La Vojaĝo de la Maorioj. Esperanto-Marŝo.  
Wiki Puketapu kantas. Miŝo Zdravev kantas.

◆ 1988 年度会費ありがとうございました。

(略敬称)

上中 章子	牛島美恵子	江川 治邦
大谷 宏治	岡垣内 匠	亀井 幸枝
木下 政和	小林さちえ	酒井 利子
高橋千恵子	田中 正美	辻 千早
殿井 一郎	殿井 梅子	西原未佳子
長谷川好史	福本 博次	藤木みどり
丹尾 公男	前田 米美	松下 亨代
松下 弘幸	松下 正行	宮本 晴正
山野 晴美	吉富 相子	

novuloj

金村 清子	唐妻 尋子	楠見 悦子
小林充佐子	杉浦 真実	鈴木 政子
辻本 文昭	辻本 旬子	久田よしみ
福本 信子	前田 弘子	宮本 浩子

(若し洩れておりましたら、厚くお詫び申し上げます。  
前田 または 牛島 までお知らせください。)

◆会費(1988年 3000 円)払込は  
郵便振替をご利用ください。

郵便振替口座番号 大阪 6-3630  
名 簿 和歌山録音会



# ちかごろ

- 土曜例会は、今年1月から、Korte作“SAVO EL LA NEGRO”を読みはじめています。大げんやさしい遭難記で 77ページのうち もう30ページまで 読みました。

(1月23日)

〔 第二次世界大戦で 孤児となった Josef は、アメリカに住む 叔父夫婦の招きで、乗った飛行機が どこかの雪山に 墜落。たったひとり、深い雪の中で生きのこるために、岩窟の中で がんばります。〕

- 木曜夫人のうち、今まで 自宅を会場に提供して下さっていたお二人が 孫さんを預ることになり、今後の運営を 検討中。

Teksto は ポーランドの Ĉu vi parolas Esperante?

- 月曜継続講座 は 昨年の初等講座の方 殆んど全部が出席して 1月18日から 開始。

ヨーロッパのスライドを見ながら 今 教詞の勉強中。会場は 持ち寄り。会場のお世話は もう木曜夫人に お世話をかけないよう、自分たちで 交代してやることに。

★ 受講生の一入は こう話しています。

エス語を習い始めて数ヶ月、それぞれ生活ペースに合わせての勉強です。休みの多い人、頑張っている人、それなりの目的をもつエス語に 没せられています。大きな出来事は 初めての エス語文通です。先生や先輩に助けられながら出した エアメール。各国の美しい切手と共に届いた返事の嬉しい事と言ったら、この上もありません。文通を通じて、復習、実習を おり混ぜて、苦しみながら 楽しんでいきます(?) -----。

- いずれの kunsido にも お出にならない方、Kiel vi fartas?  
たまには letero や telefono など、atendas.

(会計) 牛島美恵子さんの adresoj と telefonnumeroj :

(adreso) 〒640 和歌山市孤島 65-12      Tel. 0734-55-1088  
(ただし、昼間は) 0734-33-3791

1988年2月

(編集) 前田米美

〒640 和歌山市小松原 6-1-6

TEL. 0734-22-8660

# VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 46

も く じ	ザメンホフ伝 —	Infanaj tagoj — TANAKA Masami — 6
	—— 大谷宏治 ———— 1	ある=ユ=シ=ラ=ド=エ=ス=パ=ラ=ン=チ=ス=ト=ノ=仏=教=入=信= —
	VOJAGEME —	—— 前田米美訳 ———— 8
	—— HASEGAŬA JOŠIFUMI — 4	Krokodili — 前田米美 ———— 9

## ザメンホフ伝

(15)

原作：エドモンド・プリヴァ

翻訳：大谷宏治

タイトルバック：辻 千早

### 第4章

### エスペラント博士

(つづき)



同時にザメンホフ博士は色々な事情で苦しんでいた。病院の方はいまひとつはやらなかった。彼は義父から本の出版費用をもらっていた。しかし、生活費にまでも援助を受けられなかった。なんとかして生活費を自分の力で稼ぎたいと思っていた。すでに二人の子供アダムとソフィアが生れていた。妻はコブノの実家に戻っていた。一方この若き眼科医は、もう一度別の土地で開業しようとしていた。

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat  
La kopirajto de la originalo, la  
Esperanta eldono, apartenas al:  
THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD.

黒海のひとつりのヘルソンという町で精一杯努力したがうまくいかなかった。1890年3月には夫婦二人でワルシャワに戻ってきた。

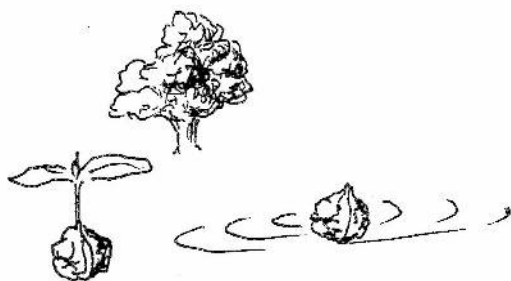
ワルシャワでザメンホフは、同志たちの要望に応じて、ラ・エスペランチストの刊行を引き受けた。貧しい人がほとんどで、購読料を払

えたのはわずか100人にすぎなかった。まもなくザメンホフは完全に行きづまってしまった。妻子を抱え、非常に苦しい生活を送っていた。ちょうどその時、彼が心の底から愛してやまない母が、重い病の床についた。苦しくて、彼は胸がはりさけそうだった。何もかもが真っ暗で絶望的に思えた。運命は愛する母と、生きがいの国際語とを取り上げようというのだろうか。自分がいなくなっても、エスペラントはうまく普及していこうとは思っていた。しかし、中心となる機関誌が発行を中止したら、やがて全ての進展が止まり、しぼんでしまうだろう。「もしも幹が枯れたら、あらゆる希望が失われるでしょう。エスペランチストに引き受けてもらわなければなりません……。私はもうこれ以上続けていくことはできない段階にきてしまいました。」と彼は最後の呼び掛けを書いた。

その時、ザメンホフのこの言葉を理解した、この上ない気高い心を持った友人が現われた。その友人とは Vestfalia の Schalk に住む、勤勉で、控えめな測量技師 W.H. トロンペーターであった。彼は初期の頃からのエスペランチストで、ザメンホフの偉大さと、その目的を理解していた。人類にとって、かくも重要なエスペラント運動の全てが、大海に浮かぶ小さなくるみの実のように漂っていた。ちっぽけで、力もなく、名もないくるみが、もしも小さな波に溺れてしまったならば、世界はその存在さえも知らずに終ってしまうかもしれない。しかしもしも生きのびたら、その小さなくるみからいつの日かすばらしい木が生い茂り、仲良く手を取り合った人々の上に慈しみの葉を広げることだろう！

『救おう、くるみを！』とトロンペーターは

決意した。自分の給料の残りを全部差し出そう。金持ちではなかったが、雑誌を3年間継続できる一定額を匿名で寄付した。編集者のもとに彼は毎月100マルクを送った。1894年までののちは保障された。「トロンペーターさんがいなかったら、私たちの仕事は全く存在していなかったでしょう。それなのにトロンペーターさんは、自分のことは何も触れず、お礼の言葉さえ求めませんでした」とザメンホフはプロ・ニュー・スル・メールの大会で話している。トロンペーターはとても信念の堅い誠実な助言者であった。天才を助けるためなら、自分の生活費の一部さえも犠牲にするのを厭わない、たくいまれな人たちがいるが、彼もそういう一人であった。



こうしてザメンホフは3年間安心して仕事を続けることができた。しかし新たな不幸に彼は打ちのめされた。1892年8月に最愛の母が亡くなったのである。やんちゃ坊主の彼を育ててくれた母、少年の頃には頭をなでてくれた母、彼を思いやり深い優しい人柄に育ててくれた母は、今亡くなってしまったのである。彼の受けた心の痛手は癒しようのないものであった。1894年には再び、財政問題に苦しめられた。幼い子供たちを連れて、ザメンホフ博士はグロドノに引っ越しをしなければならなかった。

5年間彼はそこで暮らした。大変な喜びと苦しみが彼を待ち受けていた。若い時ザメンホフはトルストイの新しい作品を熱心に読んだものだった。その偉大なロシア人は、今や世界中にその名声をとどろかせていた。彼は妬みや暴力に抵抗することを人々に説いた。気高い口調で全人類に愛と友好を呼び掛けた。輝かしい小説家としての業績を持っていたその金持ちの伯爵は、ザメンホフが子供の頃から抱えてきたのと同じような理想に転進してきたのである。トルストイは貴族階級を見捨てて、質素な生活に入ってしまった。村人たちは彼の友達になった。彼は国と国、教会と教会の間の憎しみ合いを咎めた。

ピアリストックの控え目なザメンホフの人柄と、これほどまでに酷似した考えを持った人が他にいるだろうか？心こまやかで控え目な人柄のため、ザメンホフはトルストイに自分の考えを押し付けることができなかった。トルストイに対しては、1888年に、他の人と同じように国際語のパンフレットを送っただけだった。返事は来なかった。しかし種はまかれていた。6年後にその種は芽をふいた。人民ロシア出版社「Posrednik」がエスペラントに興味を持ち、その有名な思想家に意見を求めたのである。「6年前にエスペラントで書かれた文法と辞書、そしていくつかの記事を受け取りました。2時間もたないうちに、書くことは無理にしても、読むことはできるようになりました……。私は人々がただ物質欲のために、お互いに解り合えず憎しみ合っているのを何度も見ています。エスペラントを学習し、それが広まっていくことは、疑いもなく、人間生活の唯一最高の目標である神の国建設を促す、キリスト教徒の仕事であります」とトル

ストイは答えている。(Fasnaja Poljana, 1894年4月27日)

この言葉は大きな励みになった。トルストイの手紙は「ラ・エスペランチスト」に掲載され、熱狂的な反響を呼んだ。少し遅れて、1895年の第2号にはトルストイの「信仰と理性」の抄訳が載せられている。そのため、ロシア当局はロシア帝国内でのラ・エスペランチスト誌の出版活動に圧力をかけてきた。これは大変な打撃であった。というのは、購読者の大半がロシア国内に住んでいたからである。出版活動は中止を余儀なくされた。巨象のような権力が、一匹の小さな蠅を踏み潰したのである。こうしてエスペランチストたちの間の絆が断ち切られてしまった。悲しみと暗闇がエスペランチストグループを包んだ。一方ザメンホフはまたもや生活苦にあえいでいた。幸いなことに、他の土地にまかれていた種が芽をふき出した。同年の12月にはもう「リングヴォ・インテルナツィーア」が出版されていた。これは、ウアサラ・エスペラント・クラブがスエーデンで出版したものである。その時からエスペラント運動はもう二度と歩みを止めることはなかった。

緑丘会員 松下正行氏 御逝去

元新宮市三輪崎小学校長、あだ名「太地の鯨」  
去る2月5日午前7時、心筋拘束で亡くなりました。67才。謹んでお悔やみ申し上げます

緑丘会員 畑中 弘氏 御逝去

元 和歌山市立河北中学校教諭、  
「和歌山むかしむかし」エス訳同人の  
一人。去る3月21日、脳溢血のため  
亡くなりました。53才。  
謹んで哀悼の意を表します。

# VIAĜEME

MI POVIS PAROLI  
HISPANAN LINGVON  
IOMETE!

HASEGAŬA JOŜIFUMI

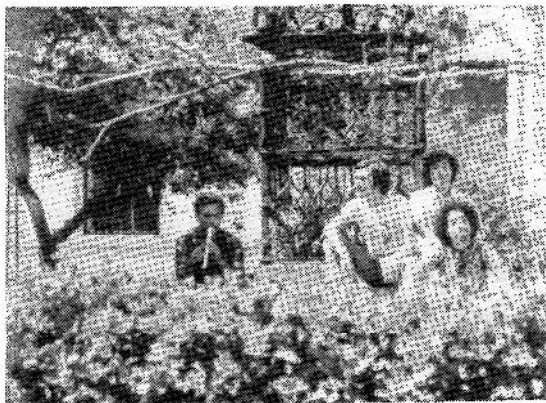
la 28-an de Aŭgusto, 1975

Matene mi ŝange transiris al alia pensiono, "Hostal Continental", en la centro de Granada.

La nova tranoktejo estis mezklasa, sed ŝlosilo de la ĉambro ne funkciis, kaj plie mia ĉemizo estis iel ŝirita de serura angulaĉo.

Mi volis duŝi min, kaj la mastrino anoncis al mi, ke la varma akvo eliĝos nur 5 minutojn. Sed mi povis uzi varman akvon sufiĉe longtempe, ĉar, kiam la varma akvo ne eliĝis post 5 minutoj kaj malvarma akvo eliĝis iom da tempo, sed poste varma akvo denove eliĝis!

Tage mi vizitis la faman "Palaco alhambra". Mi pagis 70 pesetojn kaj ĝi estis tre malmultekosta, ĉar la



palaco estis tre bela kaj mirinda. Mi multe fotis.

Fine de la turismo, mi vidis japanan junulon, kaj ni parolis. Li venis por studi pentrodarton en Eŭropo. Hodiaŭ mi vidis multajn aliajn japanajn gejunulojn, sed li ne estis banala junulo laŭ mia sento.

Mi kun tiu japana junulo interkonsentis iri al la vilaĝo de cigano "Sacromonte". Sed ĝi ne estis bela, kaj ni atendis vesperigon sur la monto longan



tempon por foti. Sed ni ne povis foti bonan. Kaj ni manĝis en restoracio. Manĝi en restoracio por mi okazis post longa tempo de post en Parizo.

la 29an de Aŭgusto, 1975

Matene mi veturis per trajno al Sevilla. Mi planis antaŭe resti 2 tagojn en Granada, sed mi ŝanĝis la planon resti tie nur 1 tagon, ĉar hieraŭ mi vizitis jam ĉefajn lokojn en la urbo Granada. Kaj mi vizitos Sevilla kaj Cordova po 1 tago.

En la trajno mi sidis kun iu alia japana junulo. Li venis de Japanio en la lasta jaro, kaj li lernas anglan lingvon en Londono. Laŭ li la regionon Ŝikoku en Japanio atakis granda tajfuno, kaj multaj homoj mortis. Mi tre timis ĉu mia familio estas sendanĝera. Mi volis telefoni kaj scii pri mia familio. Nia trajno atingis la stacion Sevilla posttagmeze. Mi elvagoniĝis ĉi tie, sed la japana junulo ankoraŭ veturos plu al Cordova.

En Sevilla mi devis denove ŝanĝi trajnon por proksimiĝi al la urba centro. Kaj en la nova trajno mi parolis kun unu hispano. Ĝeneralaj hispanoj ne komprenas anglan lingvon,

do, mi alparolis al li en ĵus akirita hispana lingvo. Dum ĉi tiu vojaĝo mi fariĝis iom kapabla paroli hispanan lingvon, ĉar tio feliĉe tre similas al Esperanto, kaj plie mi havis simplan kelklingvan konversacian gvidlibreton. Mi donacis al li japanajn poŝtmarkojn. Post la elvagoniĝo, mi serĉis pensi-onon. Sevilla tage estas tre varmege. Post iom da tempo, mi trovis "Camas"\* tamen bela. La nomo estas "Orellana". Sevilla havas multajn arbojn de oranĝo kaj belajn blankajn domojn.

\*"Camas" estas unu el la indikoj pri la lukseco de hotelo en Hispanio.

Mi tagmanĝis en restoracio. Ĉi tie mi sidis kun 2 hispanaj studentoj. Mi ne sciis kion manĝi ĉi tie kaj vane rigardis la menuon. Do, mi mendis la samajn kun ili. Tio helpis min paroli kun la studentoj. Kaj ni kune iris al la palaco Alcasar, sed ĝi malfermos nur je 4:30 p.m.!

Ĝis tiam ili gvidis min ĉirkaŭ Alcasar. Survoje unu el ili foriris kaj nove 2 aliaj aliĝis al ni. Unu el ili estis tre komika, li estis maristo. Kaj li antaŭe spertis viziti Japanion, do li parolis pri Japanio.

Je 4:30, mi sola eriris en la palacon. Ankaŭ ĝi estis tre bela kaj mirinda. Mi paŝigis tie kontentigajn 2 horojn.

Post tio, mi revenis al "Camas", ĉar mi devis paki tie miajn serinecesajn vestojn, ŝuojn kaj librojn por sendi al Japanio. Sed bedaŭrinde la poŝt-oficejo estas malfermata inter a.m. 9:00 kaj p.m. 2:00. Mi sendos ilin morgaŭ matene.

(daŭrigota)



Alcazar を案内してくれた陽気なスペインの若者達  
右はしから2人目が船員、他は学生

## Infanaj Lagoj

TANAKA Masami

Ĉe la anguleto de la ĉambro kuŝas unu malnova lignokesto, en kiu mi ĉiam enmetas lernolibrojn, skribilojn kaj aliajn necesaĵojn por la lernado. Kiam mi lernas, ĝi servas por mi kiel skribtablo. Ĝi ja estas mia unu sola kara propraĵo. Vespere mi sidiĝas sur la tatamo, ĉe la tablo rekte (laŭ la severa admono ĉiama de la patrino) sur ambaŭ tibikarnoj, kaj legas legolibron laŭvoĉe sub la malhela lumo de la oleolampo.

"Legado" estis mia plej ŝatata leciono en la lernejo kaj havis memfieron pri tio, sed longan tempon mi ne devis daŭrigi tion por kiel eble ŝpari oleon. La patro, kiu jam estis en la FUTONO\* vokas min "Venu en la futonon apud mi". Kun ĝojo mi enŝovas min apud la patron, kaj atendas hodiaŭan rakonton, kiun li preparolas en ĉiuj vesperoj, pri diversaj malnovaj lokaj legendoj kaj misteroj. Li rakontis ilin tre lerte ĝis mia endormiĝo.

(\* FUTONO=litkovrilo kun litkuseno)

Tio okazis en iu tago proksima al

la fino de la somero. Vespere la gepatroj pli frue revenis de la laborejo, dirante ke ĉi nokte tajfuno atakos nian vilaĝon. Ni devas prepari por defendi nin kontraŭ tio. Ili iris tien kaj ĉi tien por firmigi fenestrojn per lignoj. Ekstere jam bruis ventego kaj ĝi fariĝis pli kaj pli forta kune kun pluvego.

La domaĉo tremetis multfoje, kiam ventego frapis fenestrojn. Ni tri nur atendis la forpason de la uragano tute sendorme kaj senvorte. Pasis noktomezo. Pluvego fariĝis pli forta kaj ekstere aŭdiĝis krakado de arboj, muĝego de vento.

Ankoraŭ daŭris forta vento kun pluvego, dume ni aŭdis brueton de pluvgutoj, kiu falis subite en la ĉambron penetrante el la fendoj de la detruita tegmento.

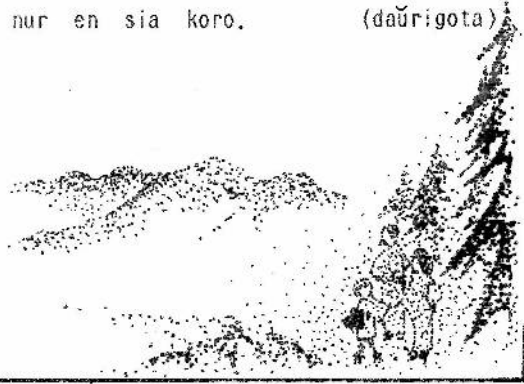
"Tuj, rapide portu kiu ajn ujon" la patro kriis en mallumego. Mi estis tro laca ke mi iam senkonscie kuŝiĝis kaj endormiĝis aŭdante la voĉojn en malproksimeco.

Matenkrepuskiĝis. Venta muĝado jam ne aŭdiĝis, finiĝis pluvado. Baldaŭ trankviliga sunlumo filtriĝis en la ĉambron tra la breĉo de la pordo. Saltetante mi forlasis la ĉambron kaj staris antaŭ la domo kaj turnis la rigardon ĉirkaŭen. Sur la herbejo kuŝiĝis tapiŝe multaj disŝiritaj folioj

kaj branĉoj de arboj. Dekkelkaj vilaĝanoj jam staris sur la vilaĝa teraso kaj interparolis reciproke pri la lasta ŝtormo.

Jen la montaro ASO majstre elstaras tuj antaŭ ni duone kovrite de nebulio, kiu vaporiĝis de sur la herbejo. Ŝajnas al mi, hodiaŭa ASO havas apartan freŝegon kaj reĝan imponecon.

Vilaĝanoj ĉiuj bone komprenas kaj neniel dubas kiel bone la montaro kaj oldkriptomeriaro protektis nian vilaĝon kontraŭ ŝtorma atako kaj lasis nin en tre malmultaj damaĝoj. Kvankam la vilaĝanoj parolas malmulte pri tio, tamen ĉiuj estas dankplenaj respektive nur en sia koro. (daŭrigota)

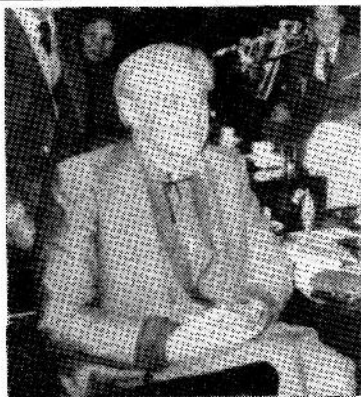


◆2月号 (1988年, N ro45) 漢字訂正◆

	言葉	正
P.1	左段 4行 22礼	⇒ 22礼
P.2	左段 13行 立5礼<E35	⇒ 立5礼<E35
P.5	右段 2行 senĉos	⇒ senĉos
P.6	左段本文 1行 kriptomerioj	⇒ kriptomerioj
P.7	右段 4行 nomigas	⇒ nomiĝas
P.10	左段本文 2行 ĝjo	⇒ ĝjo
P.10	右段 20行 22礼外	⇒ 22礼外

## あるニュージーランド・イスペランチストの 仏教入信

Daōjo (ダヴィド・マクギルさん) の  
数奇な遍歴 - 2 -



ニュージーランドのイスペランチストの中には、私が  
菜食主義者であることに 不快の念を持っている人達  
のいるのがわかりました。彼らの言い分はこうです。  
イギリスがヨーロッパ経済機構に参入した時、ニュ  
ージーランドは イギリスでの食肉市場を失って打撃をう  
けたので、そのかわりに、日本での市場を見つけよう  
とやっきになっているこの際、ニュージーランド人自身  
に菜食主義者がいるということは 不都合だというの  
です。

大会場に大きなスクリーンが届きました。これは、  
本国の集録専門部の人が、日本でイスペラントを使っ  
て、ニュージーランドの事を宣伝するために、送ってき  
たものです。みんなでスクリーンを立て、私がおの  
前に立って説明をしましたが、見物の入りはまず半分く  
らい。あと、息子のステファンが説明を交代してくれ  
て、私はちょっと休憩しました。しばらくして帰って  
みると、スクリーンの前は、たいへんな人だかり。  
どうしたのかと、そばの人に尋ねてみました。

「私のいない間に、ステファンは何かしたの？」

その返事：

「まず、30才くらい若いといったところかね！」

オーモトからは前もって、2人のイスペランチスト  
のお名前を紹介していただいていた。そのうちの  
お1人は、私が来日した時重病で、とてもお会いでき  
ませんでした。もうお1人は西田さんで、亀岡でのオ  
ーモト祭のあとお会いしました。祭の間は、私は亀岡

の境内を見てまわり、その教義を学び、能を見せてい  
ただいて、その説明を聞きました。

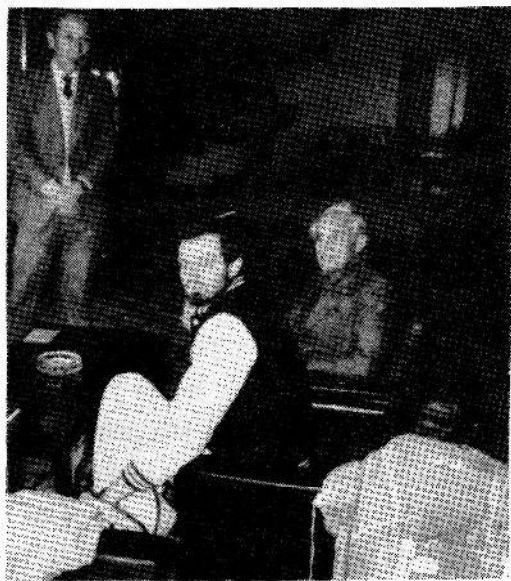
その後、ニュージーランドで 私が職を退こうとして  
いた頃、西田さんは、新しくできた修道院と連絡をと  
り、私が日本に来るなら、そこへ入るがいいと教え  
てくれました。その教義は浄土という大乘仏教の一派  
ですが、仏教のあらゆる宗派や、キリスト教までも受  
け入れ、それらの研修もしていました。キリスト教の  
お祭を行う小さな礼拝堂もあります。

西田さんは、私の入国手続きをするための事務所に運  
れていって来て手続きをすませ、そのあと私は修道  
院にもどりました。

ところが、その4日後、修道院長の日向さんが、あ  
る会合に私を呼んで、西田さんの死去のことを告げら  
れました。これは全く思いがけない急なことでした。  
私は、何人かの僧たちと岸和田へいって、お弔いをし  
ました。

こうして私は、修道院ではたった1人のイスペラン  
チストになってしまいました。以前から西田さんは、  
私と二人で協力して、日向さんの著作を イスペラント  
に翻訳し、それを更に私が英語に翻訳する計画でし  
た。西田さんは私を修道院に入れるために充分長生き  
し、そして亡くなったのですから、彼が私に適した聖  
業を、可能な限り続けるべきだと感じました。

でも今のやりかたでは、僧が二人で、あの著作をあ  
まりうまくない英語に翻訳しているのです。あとで私  
がそれを直し、何人かの僧たちと、文の意味をとり違



えていないか点検した後、タイプに打って、オフセット印刷します。その後でエスペラント訳をし、日本のエスペランチストといっしょに日本語の原文と対照しながら校正し、タイプに打って印刷にかけます。

私も小さなエスペラント・クラスで教えています。私が死ぬまでに、有能なエスペランチストが何人が有って、いい翻訳をやってくれたらと思います。それから、その有能な人達は、世界大会にも行ってほしいと思います。各国のエスペランチストたちと話し合えば、貴重な体験が得られます。私自身も何回か世界大会に参加しました。

さて以上が、今これを書いている現在までの、私の生きざまです。この後、何か重大なことが私に起こったら、それはあなたのお耳にも達することでしょうか、これに付け加えていただければいいと思います。

すべての人に愛を、

ダヴィド・マクギル

あとがき 私の仏門入りの経過を書き残しておくのに、私は自分の死亡通知書の資料をコピーして送りました。いえ、私はまだ生きています (mi kredas!)。でも、私が死んだら、このことについて私に尋ねるわけにはまいりません。それで、私は自分の全生涯のことを書いておいてあるのです。今 活動なさっている皆さんも、その時の資料が残っていくように、私と同じようになさることをおすすめしたいと思います。

Daigo Macgill

前田米美訳

Kiu la unua lanĉis  
la vorton

**Krokodili**

の言い出しっぺは誰?

前田米美

それは、イタリア系フランス人、ナポレオン・フェラリ (Ferrari)。この話の出どころは、SATの年刊文集『SENNACIECA REVUO』1987年版。フェラリの足跡 (spuro) について、いろんな人の証言をもとに、6ページにわたって出ている。けっこう面白い噂話いろいろ、でも年代順に並んでいないので、読んでいて混乱してくるのだが、ボクはボクなりに、ちょっと勝手に、適当に、並びかえて、噂話のうけ売りをしてみることにする。

1960年代のパリ、Oberdomoの近く Passage Choiseul に『Palma』という小さな喫茶店があった。毎週土曜日に若い Esp-istoj が集まってくる。申し合せた決まりは『エスペラントだけで話すこと』。そばで、年とった Esp-istoj がフランス語ばかりで話し合っているのを見て、若者のひとり (おそらくフェラリ) が、「あの年とった Krokodiloj め」「我々だけは Krokodili しないようにしよう。」

同じ若者グループの中でも、誰かがフランス語か他の外国語で話しをすると、彼はさっそく「だれだ、Krokodiloj は？」と aĉiga manco で怒鳴り、クロコデリった者は罰として、お茶かワイン1杯分の罰金を払わされたという。

1947年のベルンの世界大会の時、若い雄弁なフランス人が参加していて、SONOLO 運動というのを宣伝していた。SONOLO とは Silentu Nacia Lingvo の略。このフランスの若者言わく：

「Krokodiloj havas grandajn buŝojn, kiujn ili malbone uzas!」そして「われわれだけは、あんな Krokodili はしないようにしよう。これが SONOLO 運動だ。」

国際交流の場で「Krokodili」が、あの意味で使われた最初であった。そして やがて 全世界に広がっていくことになった。即ち、P. I. V. (Plena Ilustrita Vortaro の略。現在世界で一番たよりにされているエス・エス辞典) が定義しているように『paroli naci-lingve en Esperantista medio』という事になった。





この二つの噂には、あのフランスの若者がフェラリだとはっきり名指しはしていないが、彼とわりに親しかった D-ro Védrine の証言によれば、Ferrari はいつも緑星章をいつも二つ胸につけていて、「ボクは sonolista の会長だからね」とっていたし、また彼からもらった手紙の封筒の上には、こんなことが印刷字体で書いてあった。

LA SONOLISTA VIVO ESTAS BELA  
SEN SOVINISMO. SEN EGOISMO SEN

↑ALUZO

LA SONOLISTA KARRIERO ESTAS

MIRINDA

KAJ LUMBILDPLENA

HONESTE LABORI.

HONESTE VIVI.

HONESTE PAROLI

SONOLU SONOLU SONOLU

SENDAS SONOLISTA AKADEMIO

NAPOLEONO FERRARI

STRATO SAVOIE N° 20

PARIZO°

Ferrari は 1900 年頃、北イタリアのトリノで生れた。家族についての記録が残っていないので、恐らく生涯独身でとおしたようだ。フランスに移住した時、『マカロニ野郎』などと、フランス人からよそ者差別をうけた。

1932年のパリの第24回世界大会の時は、パリのすぐ北西にある Levallois-Perret という方に住んでいて、そこから世界大会に参加している。職業はタクシ-の運転手。お金持ちを乗せてロワールのお城見物への案内などしていた。別の噂では、Beaubourg 通りにある『Imperator』という喫茶店の kelnero で、土曜日だけ出勤していた。また別に人の話では、1931~1933年ごろ、喫茶『Talmaj』の kelnero だったと、これは年代まで挙げています。一方パリの Savoie 通りに『Nia Kombistog』という butiko で、たった一人で散髪屋を、いや男性の整髪店をやっていたという話もある。ちょっと風変わりで、1日に5人以上の整髪をやらぬ。これで充分食っていけるという。ひいきのエスペランチストのお客もいたが、あまり立派な店でもないし、お客の頼んだこと以上にサービスをおしつけ、それが1%時間も続いたというから、お客になるにはかなりの忍耐と勇気がいったような。

和歌山緑丘会 (Wakayama Kiubo "Verda Monteto")

世話人 前田 米美

〒640 和歌山市 小松原6丁目1-6

☎0734(22)8660

会費：年 3,000円 家族・学生 1,000円

払込：振替番号 大阪 6-3630

名 義 和歌山緑丘会

会計などの問い合わせ

牛島 美恵子

〒640 和歌山市 狐島 65-12

☎(夜間)0734(55)1088

(昼間)0734(33)3791

(竹中工務店)

♥土曜例会 午後2時~4時 県職員会館

♥木曜婦人会 午前10:30~12:00

会場 未定 (3月末現在)

♥月曜中級講座 午前10:30~12:00

会場 ギャラリー喫茶「けまり」3階

国際郵便料金が 再び引き下げ

昭和63年4月1日より

1. 航空書状	10gまで	10gごとに
第1地帯	80円	60円
第2地帯	100円	70円
第3地帯	120円	100円
2. 航空書簡	80円	
3. 航空葉書	70円	
4. 航空印刷物(点字印刷物を含む)		
	20gまで	20gごとに
第1地帯	70円	30円
第2地帯	80円	40円
第3地帯	90円	50円
5. 航空小型包装物		
	80gまで	20gごとに
第1地帯	160円	30円
第2地帯	200円	40円
第3地帯	240円	50円
6. 国際返信切手	1枚	150円

1988年4月

(編集) 前田米美

640 和歌山市小松原6-1-6

TEL 0734-22-8660

# VERDA MONTETO

Redaktita de MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 47



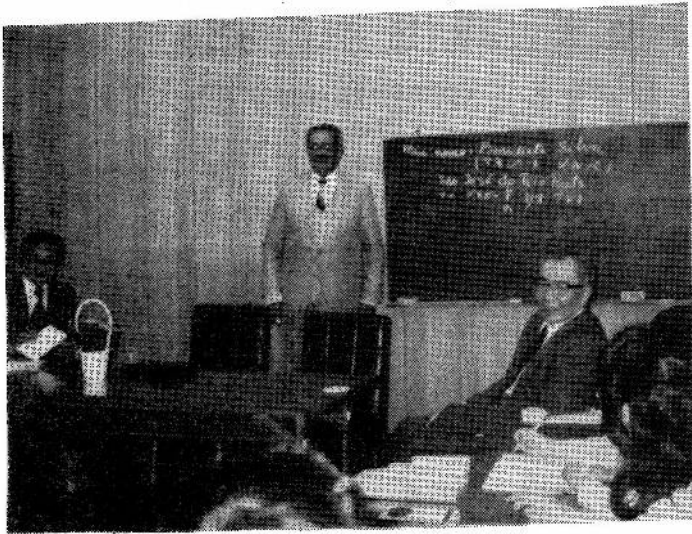
El la alia flanko  
de nia terglobo

S-ro Benedicto SILVA vizitis nian lundan kurson en la 11a de aprilo, la unua tago post la printampa kursripozio.

Li venis el Brazilo, el la alia flanko de nia terglobo. Li estas advokato kaj estis doktora profesoro pri portugala kaj latina lingvoj.

Dum la vizitado al nia kurso, li tre afable respondis por la demandoj de la gekursanoj. Ili tre kuraĝe demandis al li en Esp. kaj li bone komprenis ilin. Tio ja estis bona stimulo al la kursanoj.

Post la kursgvidado, li vizitis la kastelparkon kaj la marbordon de suda urboparto. Li multe



dankis por la varmkora akcepto de la kursanoj kaj de esperantistoj en Wakayama.

Post la foriro, li skribis al MAEDA: " Mi tenados por eterne en mia koro, precipe la dolĉan memoron pri vi kaj viaj gelernantoj....."

[MAEDA Yonemi]

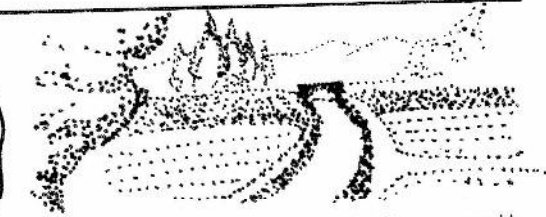
## Infanaj Tagoj

TANAKA Masami

### Patro

Kia estis mia patro? Mi volas tuŝi iomete pri lia profilo. Kiam li havis libertempon, li kutime promenadis sur la pado al proksimaj arbaroj kaj montoj, de tempo al tempo al malproksimaj lokoj. Ŝajnas al mi, ke li havis specialan intereson kolekti diversajn ŝtonojn kaj argilon. Precipe li havis apartan guston pri argilo.

La patro klarigis min montrante kolektaĵojn, ke inter ili troviĝas altvaloraj materialoj por ceramikaĵoj.



Ofte li sendis ilin al la ceramik-fabrikejo en urbo, kie li laboris antaŭe kiel oficisto.

Iutage la patrino konfesis min, ke venis sciigo de la laboratorio. Tiu raportis, ke ĉio, kion sendis la patro, ne meritas je bonkvalita ceramikaĵo. Post tiam mi nur pretervidis kverelon inter ili. La patrino levante ŝultrojn vekris al la patro, "Ĉesigu fari senutilaĵon"

Apud la vojo, ĉe la rando de la vilaĝeto kreskiĝis unu maljuna persimono-arbo, kies trunko estis dika ĉirkaŭ je kvin aŭ ses metroj laŭ la ĉirkaŭo. Vidante ĝin la patro havis ideon, ke ĝi estas arbo tre

rara, havanta bonan lignovejnon. Baldaŭ el la persimono-arbo oni fabrikis tabulojn, kiujn ĉiuj vilaĝanoj rigardis kun granda admiro, ĉar la tabuloj havis plene strangajn multkolorajn bildojn tre fantaziajn kaj plie ĝi donis al ni imagon ke kvazaŭ granda tigro ĝuste minacus nin kun malfermita faŭko.

Poste mi eksciis: denaske bonkora patro disdonis ilin senkompense al tiuj, kiuj laŭdis lin.

En iu tago, posttagmeze en oktobro la patro kondukis min al la monto, portante ŝovelilon kaj korbbon. Ni eniris en arbaron laŭlonge de la deklivo, kaj iris pluen al profunda vepraro, kie ne troviĝas vojeto, do ni nur marŝas serpentume inter arboj.

Kiam ni venis al la loko, kie troviĝas arboj kovritaj de grimpherboj, la patro haltis kaj diris, "Mi laboru ĉi tie. Se vi volas promeni, iru ien ajn por obserbi sovaĝajn florojn".

Ŝanco venis al mi. Antaŭe mi aŭdis de mia amiko, ke en ĉi monto kreskas pluraj sovaĝaj fruktoj, kiuj estas manĝeblaj kaj tre bongustaj. Do, mi tuj eniris en arbaron por serĉi ilin kaj grimpis deklivon plu supren. Mi ripozis ĉe la roko kovrita de musko kaj ĵetis rigardon ĉirkaŭen. Estis feliĉe, antaŭ mi staris granda arbo, ĉirkaŭ kiu volvis multaj grimpherboj, inter kiuj vidiĝis

ovoformaj flavaj fruktoj similaj al melongeno.

Post penego mi fine enmanigis ĝin. Ties veran nomon tiam ankoraŭ mi ne sciis. Ĝojplene mi descendis rapide al la patro, kunportante la sovaĝan frukton. Kiam mi alvenis al la patro, li fosis teron por rikolti JAMAIMO-n (ignamo). Finante tutan laboron, li montris al mi la rikoltaĵon kaj diris: "Hodiaŭ vespere ni povos regali nin per bongusta supo de JAMAIMO ĝis la kreviĝo de ventro.

Ĉe la hejmo mi elmetis mian frukton antaŭ la patrino. "Ĝi estas AKEBIO", ĉe la vido ŝi diris kun iom malagrabla mieno. Mi pendigis ĝin ĉe la termuro de la domo. Post kelkaj tagoj mi vidis, ke la ŝelo de la frukto havis vermilionan koloron kiel knabinaj vivantaj vangoj kaj sur la frukto vertikale naskiĝis krevo, kiu eligis fortegan mielan aromon.

Hi estis scivolema pri ĝia gusto. Ĉe sola imago al mi salivo abundis en la buŝo. En sekvanta vespero kun granda atendo mi venis al la loko, kie mi metis AKEBIO-n, sed la AKEBIO troviĝis nenie ĉirkaŭe. Ĝi foriĝis tute de miaj okuloj.

Estis domaĝe, ke mi ne povis fine saporumi montan frukton tiel sopiratan. (daŭrigota)

## ザメンホフ伝 (16)

原作：エドモンド・ブリヴァ

翻訳：大谷宏治

タイトルバック：辻 千早

### 第6章

#### 理想主義的予言者

母の死後、ザメンホフ家の子供たちは、以前より心優しくなった父に近寄っていった。父の心の痛みは深く、非常に感じやすくなっていた。同じ喪の悲しみを抱いて、子供たちは皆、父のもとに身を寄せあった。今は亡き、愛する母のことを思い、嘆き悲しみあうことで、彼等は母の愛と魂のもとに集まったのである。気の毒な父の日々を慰めようと、子供たちは気遣った。父は子供たちの一番大切な友人になった。だから、巣立っていった子供たちも、できるだけ早くワルシャワに戻って来ることにした。次々に彼等は妻子を連れて戻り、再び家族団らんのある場所を作った。

こうして1898年にルドビコも戻って来た。彼は家族と一緒に、ユダヤ人居住区の貧民街、ヂィカ通り9番地に住みついた。第一次世界大戦まで彼はそこに住んでいた。眼科医として開業したが、わずかな治療費しかとらなかつた。患者からは40カペイカしかとらなかつたが、中にはそれすら払えない者もいた。しかしユダヤ人は、つましい生活はしていても、借金が大嫌いなのである。普通の眼科医は高い治療費を請求した。彼らは、豪邸でぜいたくざんまいな暮らしをしていた。だから大多数の人たちは、眼病を抱えて盲目になっ



た方がましだとさえ思っていた。そこへ庶民向きの医者がやって来た。そして多くの人たちの視力を回復させてくれたのである。たちまち待合室は朝から晩まで患者でいっぱいになった。ルドビコは本当の慈善家になったのである。

彼は、疲れ切った労働者や青白い顔をした針子の上に優しく身をかがめた。皆、彼を信頼していた。経験を積み、勉強を重ねて、ルドビコはやがて優れた専門医になった。こうして彼は死ぬまで、大変質素で、つましい、どんなにいたくとも無縁な一生を送ったのである。

(註)

日毎のたゆまぬ努力によって、心に重くのしかかっていた心配はなくなった。しかしそれとともにより崇高な理想のための自由時間も少なくなった。しかし自分の献身的努力が人類



同胞に即役立つと思うと、慰めになった。夕方になるとルドビコは椅子に腰を下ろして再びペンを手にとるのだった。

著作や翻訳や文通に夜の大部分の時間がとられてしまった。エスペラントの運動はゆっくりとではあるが、着々と世界中に広まっていた。ザメンホフはやさしいまなざしで新たな戦士たちの苦労を見守っていた。

・・・都会や町や、  
小さな村の皆さん・・・  
私たちは皆お互いに  
とても遠く離れて住んでいます。  
今どこに住み、  
何をしているのでしょうか？  
ああ、私の大切な仲間たちよ。

この『同胞へ』という詩から、私たちは、仲間の「家族的なまどい」に思いをはせている彼の心の内を読みとることができる。夜のしじまに脈打つ心の奥底まで、まるで透明な水晶を通して見るようにうかがい知ることができる。

(註：いつか私 [E. プリヴァ] が、アメリカの大都会で、若い労働者たちに、ザメンホフの著作について講演をしたことがあります。その時、ワルシャワから来たユダヤ人の少年が私に尋ねたものでした。「ザメンホフって、あのヂカ通りのやさしい眼医者さんのこと?」)

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat  
La kopirajto de la originalo, la  
Esperanta eldono, apartenas al:  
THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD.

**RENFE**

Kia Komplikaĵo  
Sendi Pakaĵon

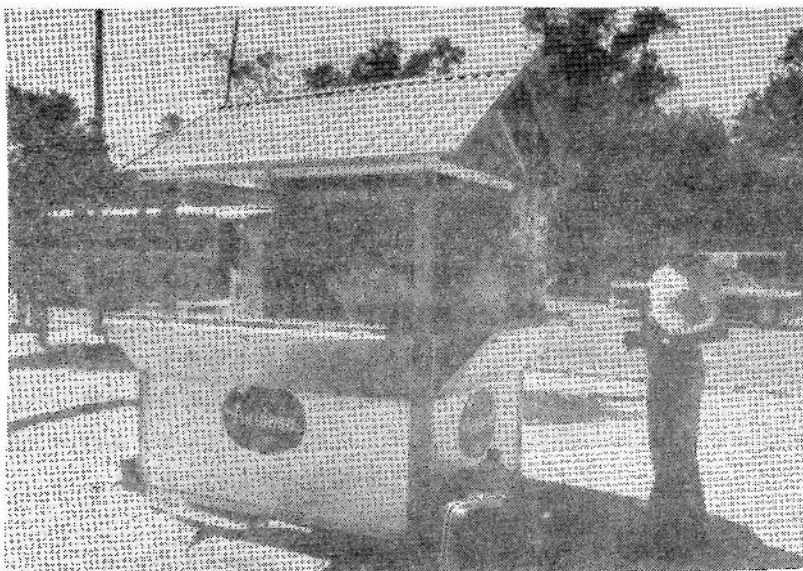
HASEGAŬA JOŜIFUMI

la 30an de aŭgusto, 1975

Hodiaŭ mi volis sendi neuzatajn aĵojn al Japanio. Unue mi devis aĉeti ŝnuron. Mi vizitis poŝtoficejon por sendi la aĵojn, sed la oficisto diris, nur post la afranka pagado, ke mi povas sendi nur librojn sed ne la vestaĵojn. Mi demandis la kialon per mallerta hispana lingvo. Neniu el la oficistoj povis paroli anglan lingvon, malgraŭ ĉe granda

poŝtoficejo. Tial mi ne povis kompreni bone. Pro tio mi vane uzis multan tempon. Kaj mi demandis al ili, kie mi povos sendi la vestaĵojn al Japanio, kaj la oficistoj respondis, ke mi povos sendi ilin ĉe RENFE (kvazaŭ nuna JR en Japanio).

Mi iris kun la pakajo al stacidomo iom malproksima, kaj demandis al la komisiito en stacidomo sed li respondis, ke li ne akceptas tion ĉi tie.



アイスクリーム売りの少年  
アントニオ君の小屋

1975年8月30日

セヴィリアにて

明るいお喋りが長引いて、  
お金を換える時間を バア  
にしてしまった。

Mi iris al alia poŝtoŝtacio apud la stacio. Denove mi demandis, ĉu mi povas sendi la pakajon de ĉi tie. La poŝtoŝtaciisto nove envolvis mian pakajon per papero. Tamen mi devis iri denove al alia loko, nome, mi ne povis sendi la pakajon tie. Li sciigis al mi la lokon en hispana lingvo, sed mi ne povis trovi la lokon kaj tial mi denove revenis al li, kaj denove demandis lin. Li skribis la nomon de la oficejo kaj la mapon sur mian poŝtlibreton.

Finfine mi povis atingi celatan oficejon de RENFE je 12:45 tage. Sed la komisiito ne akceptis mian pakajon, ĉar la oficejo fermos je 13:00. Mi petis lin sendi, ĉar anko-

raŭ 15 minutoj restas ĝis la fermo. Sed li ne konsentis, ĉar mi bezonos fari multe da procedado kaj mankas tempo por tio. Mi petegis lin forte, kaj mi arbitre procede skribis sur la formula papero sen lia konsento, ĉar morgaŭ estos dimanĉo kaj mi volis veturi al Cordova sen la pakajoj. Finfine mi povis sendi la pakajon ĉi tie. Mi forlasis la oficejon je 13:15! kaj la kompatinda komisiito laboris 15 minutojn pli multe.

Nu, due mi devis ŝanĝi monon ĝis la ekveturo de la trajno. Survoje mi aĉetis glaciaĵon de knabo ĉe budo surstrata. Tie mi demandis al li, kie estas la hotelo monŝanĝebla. Kaj ni parolis longtempe pri Japanio kaj pri

"Karate". Mi donacis japanajn poŝtmarkojn al li kaj li donacis ankoraŭ unu glaciaĵon al mi. Mi fotis lin kaj promesis sendi la foton al li. Mi parolis kun li tro longtempe kaj tial mi ne havis tempon iri al la hotelo, kie mi povus ŝanĝi monon.

Mi ekveturis per ekspreso "Talgo", ne havante tempon monŝanĝi. En la trajno mi vidis japanan junulinon, kiun mi vidis antaŭe en Granada. Ni bezonis multan tempon por trovi sidlokojn. Mi rezervis la trajnon sed la sidloko ne estis decidita. Ni trovis finfine malplenajn sidlokojn.

Ŝi informis min pri Maroko, ĉar ŝi jam antaŭe vizitis tien. Tio estis utila

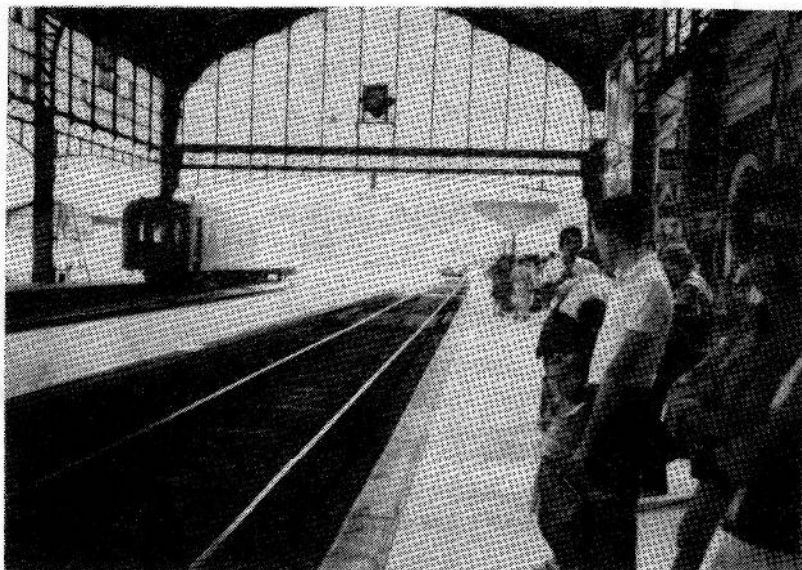
informo. Kaj ŝi avertis min, ke mi marĉandu la prezon, kiam mi aĉetos. Nu, la trajno atingis Cordova vespere.

Mi decidis tranokti ĉe "C H Monturque"(C H eble indikas la luksecon de hotelo) Mi intencis aĉeti manĝaĵojn por morgaŭ, sed la fraŭlinoj de la gastejo informis al mi, ke hodiaŭ la butikoj jam estas fermitaj kaj morgaŭ estos dimanĉo kaj tial ne, do por morgaŭ matene ili rekomendis al mi "Bar" antaŭ la stacidomo. Ili estis belaj, do mi interparolis kun ili longtempe per angla aŭ hispana lingvoj miksanter. Tiam iu brazila gasto intervenis al ni, tre bedaŭrinde !!

急行「TALGO」の到着を待つ  
セヴィリア駅

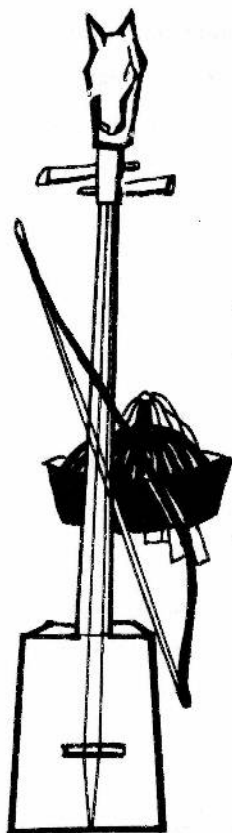
少し残ったコインを持って、  
コルドバへ。この列車の中で  
出会ったうら若き日本人美女と

.....



# Blankĉevalo de Suho

tradukita de PINO



En Mongolio, la norda regiono de Ĉinio, etendiĝas vastega stepo. Ekde malnova tempo, loĝantoj vivadis paŝtante ŝafojn, bovojn, ĉevalojn kaj aliajn.

En ĉi tiu Mongolio troviĝas la muzikilo nomata Ĉevalkapa violo. Ĉar ĝia supro havas formon de ĉevalkapo, oni nomas ĝin Ĉevalkapa-violo.

Sed, kiel tia muzikilo estas produkita?

Jen estas la tradicia rakonto.

En malnova tempo, en ebenaĵo de Mongolio vivis malriĉa knabo-paŝtisto nomata Suho. Lia maljuna avino kaj li vivadis du solaj. Suho laboris tiel murte, kiel plenaĝulo. Ĉiumatene Suho ellitiĝis frue kaj helpis avinon por prepari matenmanĝon. Poste li iris al tre vastega stepo, pelante dudek kelkajn ŝafojn.

Suho estas tre lerta en kantado kaj ofte kantis laŭ la deziro de aliaj ŝafistoj. (daŭrigota)

福音館書店発行. 大塚勇三再話の「スホの白馬」より. 大塚勇三氏の了解を得て traduki ました.



# Kiu la unua lanĉis la vorton

Krokodili?

の言い出しっぺは誰?  
(その2)

前田 米美

タクシー ŝoforo、喫茶店の kelnero、そして har  
aranĝisto と多彩な仕事のほか、もうひとつ彼の仕事  
に、鍵鎖製作販売というのがあった。鎖匠は緑の星に  
『Esperanto』という文字を配した ŝildoがついてい  
て、当時こんな物を蒐集するのが Esp-istojの間で流  
行っていた。ある人のフェラーリ評:「彼は ĉionfar-  
istoで ĉionfarinto、multparolaで multiniciata」

1930年代、彼は既にパリでエスペラントの宣伝に精  
だしていたが、diktatoreca karaktero なので、つ  
いていく人は少なかったという。

フェラーリは「timinda propagandisto」だった。彼  
の店に来るお客には、あらゆる機会をとりえて一  
時には自分で その機会を作って一 宣伝をおしつ  
けた。熱心でまじめで、善意の男だが、知的な宣伝に  
は向いていなかった。有名な作家 Raymond Schwartz  
が後に書いたものの中に:「Sekelj がやり始めた  
『キャンペーンのキャンペーン』は賞賛に価するが、  
それで思い出すのは、当時パリで活躍していたイタリ



アの同志のことで、この人は、エスペラントの発展の  
遅いのがはがゆくて、『われら、宣伝のための宣伝を  
やろう!』といった。」とある。このイタリアの同  
志とは、フェラーリ以外に考えられないという。

第二次世界大戦末期、1944年パリが解放された頃、  
彼はパリ郊外から 市内の Savoie 通りに転居してき  
た。そこで彼はドイツ人同様のファシストだと思われ  
て、いわゆる『フランス最後の愛国者』たちによって  
捕えられ、銃殺されそうになった。(と少なくとも本人  
はそう思いこんでいた。) 近所に住んでいた人々の話  
では、「彼は悪い人間じゃないですよ。エスペランチ  
ストですからねえ。」... 銃殺されると観念し  
ていたところ、偶然アメリカ軍将校が彼の胸の2つの  
緑星章を見て、「彼はエスペランチストだから、ファ  
シストであるハズがない」といつてくれたので、一命  
救われたという。

この頃から彼は、本名のイタリア的な Emilio Fe-  
rrariよりも、フランスの英雄の名をとって Napo-  
leono Ferrariと名乗るようになった。そして人には  
「Ferrari mortis kaj renaskiĝis」とつけ加  
えた。

フェラーリは、新入会員募集コンクールで一頭地を抜  
く成績をあげて、パリの Esp. 会から表彰してもら  
ったこともあった。たしかに 募集した人数は多かった  
が、他面、彼のしつこさにあきれて、近寄らない人も  
多かった。リヨンで発行されていた地方月刊雑誌  
『Kompreni』の取次もやっていた。

フェラーリ評の いろいろ:

「Li estis originalulo, sed el la nova  
generacio.」

「Li estis stranga homo, kiel pli malpli  
ĉiuj esperantistoj!」

「Li estis simpla malriĉa kaj tre sin-  
donema fraŭlo, kiu konstante kaj tedege  
volis trudi sian opinion.」

「Li estis ĝisosta esperantisto.」

「Li prave opiniis, ke Esperanto ne estas  
lingvo ekskluziva de akademianoj kaj  
ideologiemuloj, sed devas vivantiĝi kiel  
ĉiuj lingvoj en ĉiutagaĵoj.」

フェラーリは、1956年か 57年に亡くなった。Leon  
COURTINAの『Historio de Esperanto』(1966)  
には、彼の死亡通知が転記されているが、出所につい  
ては、ふれていない。

『FERRARI. — De multaj jaroj konata en Par-  
izo kiel ŝoforo de taksio, estis renversita



de aŭtomobilo 13/4/56. De tiu dato li ne eliris el la Hospitalo. Fine la 1/1/56 li finis sian vivon. Tre aktiva propagandisto kaj sincera samideano 』

1/1/56はあかしい。多分 57 年のあやまりだろう。交通事故のようだが、Védrin 博士によれば、彼は自殺だったという。『li finis sian vivon』パリのある新聞の切りぬきを博士が持っていて、それによれば、パリ南東3Kmの運河で、投身自殺した彼の死体が見付かったと報じられている。この話にも、日付が不明である。

エスペラントの歴史の中で、フェラリは、全くかげろうのような存在だったのだろうか、それとも 彼の力で運動がプラスになったのだろうか？

彼の著作は全然見付かっていないし、彼のことをくわしく書いたものも少ない。彼のことを知っていた数人が、あちこちに致行書いたものが散見するだけである。写真も恐らく残っていないようだ。でも、プラスにせよマイナスにせよ、彼の華やかな姿が 一時期人々の目に映り、耳にしたことはたしかだ。やりすぎで かって逆効果になった宣伝、募集は、エスペラント運動面では たしかにプラスよりもマイナス部分が多かった。「彼は、あまりに熱心すぎた宣伝家で、まわりの状況を見ずに、ただひたすら穴を掘ってしまおう talpo だった」と書いているのは、イギリスの John Wellsだ。Sonolo 運動も 結局失敗に終り、sonoli, sonolisto, sonolejo, などのことばも、彼といっしょに、墓に消えてしまった。

このマイナス面に対して、フェラリのエスペラントへのプラス面の功績も見逃せない。

『Ne krokodilu』という『bataalkrio』を定着させたのは、他ならぬ彼であり、このことばは 昔からの Esperanto のように、エスペラント語に組み入れられ エスペラント文化となった。これは、どこかの地方のスラングとか、専門家やある年令層の人達だけの術語として片付けるわけにはいかない。Krokodili は、ちょっと流行してすたれてしまうどころか、もう半世紀生き続け、すっかり根付いてしまった。一般のどの言語表現にも、これにかわる類語は見当たらないのである。

(終り)

[ SENNACIECA REVUO 1987 n-ro 115 約 ]

S.R.の編集者 S-ro Paul Signoret と  
作者 S-ro Bernard Golden の転載許可を  
いただいています。

## ちかごろ.....

★土曜日の13日会では、続けて Claude Piron の "GERDA MALAPERIS" を goje 読んでます。いはいよ 話は進んで policano がでてきました。サトーなるか!!

★木曜夫人たちの Jaŭda Rondo は... eleganta salono で。テキストは、  
"Cu vi parolas Esperante?" を使って、もっか、「くどき」を学んでおります。ついでに「くどき」に対する「逃げ」も.....

★月曜講座は、S-ro SILVA を gasto に、Esperanto を実際に使って会話を試みました。  
okuloj も, oreloj も, manoj も, buŝo も, kapo も、使えるものすべて使って.....  
最近では kanto もいくつか覚えました。  
"月曜のメンバーの文通相手、10ヶ国以上あるんだ!"

★どの kunsido にも お出にならないが、  
Kiel vi fartas? Ni atendas vin.

会費：年 3,000円 家族・学生 1,000円  
払込：振替番号 大阪 6-3630  
名 義 和歌山緑丘会  
会計などの問い合わせ  
牛島 美恵子  
〒640 和歌山市 孤島 65-12  
☎(夜間) 0734 (55) 1088  
(昼間) 0734 (33) 3791  
(竹中工務店)

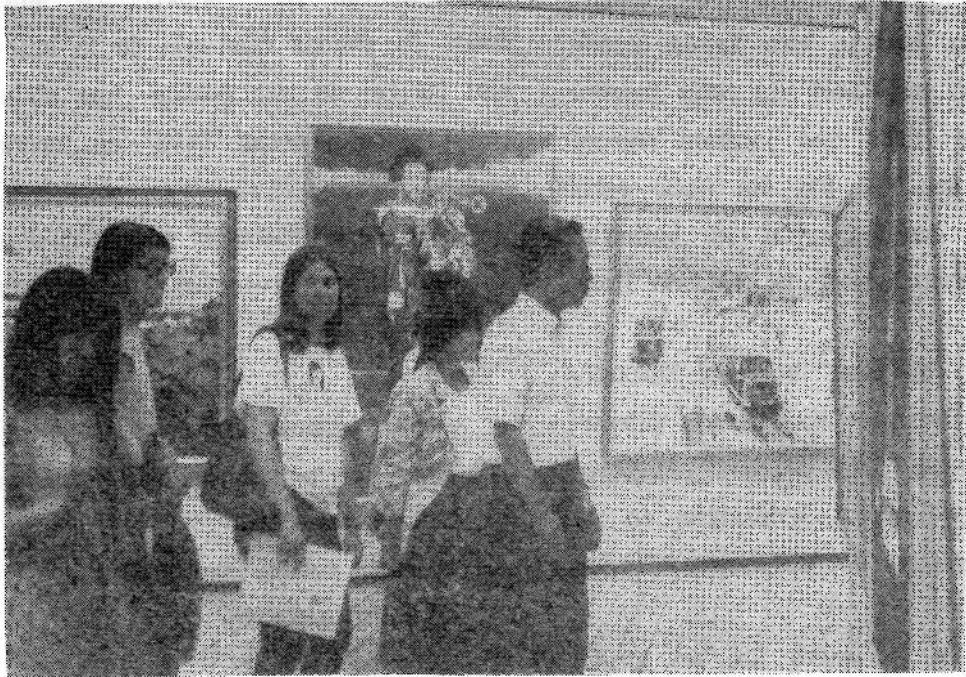
1988年6月

(編集) 前田米美

〒640 和歌山市小松原6-1-6  
TEL 0734-22-8660

# VERDA MONTETO

Redaktita de MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 48



左から2人目 Ljo, 3人目 Ana, 右はし辻さん。 6月5日泉立近代美術館。

## GASTAME

### Petveturantoj!!

Tsuji Chihaya

"Ni estas petveturantoj. Ni staras vojflanke kun afiŝo. Ni skribas cellokon sur la afiŝo. Eĉ taksio haltis antaŭ ni kaj la ŝoforo veturigis nin senpage".

"Aliaj kamionoj aŭ personaj aŭtoj ankaŭ ĉiufoje haltas antaŭ ni. Kamiono

estas pli bona, ĉar la sidejo estas alta kaj ni bone povas vidi."

"Ni ĉiam, ĉiufoje sukcesis kapti ilin."

Ŝi alparolis al mi agrable sur la apuda sidejo de mia aŭto.

La 5a de junio, matene, telefono sonoris. De S-ro Okagaito.

"Ĉu vi bonvolus zorgi pri francaj geedzoj?"

"Volonte."

Tuj mi ŝoforis mian aŭton al Nogami-  
ĉo. Survoje mi imagis pri du junaj  
fremduloj.

Si estis ĉarma svelta kun longa  
ora hararo. Sed la viro ŝajnis orien-  
tano. Kia surprizo!! Li estis japano.  
Sed li ne diris sian japanan nomon.  
Li nomis sin Ljo kaj ŝia nomo estis  
Ana. Ana babiladis kaj mi balbutis.  
Ŝi estis instruistino de germana ling-  
vo.

Bonŝance, ni tiam okazigis Ekspozi-  
cion de Pentraĵo en "Kindai Bijucu-  
kan (Moderna Arta Muzeo)." Membroj  
de Verda Monteto kolektigis en la  
moderna muzeo de Wakayama. Tie ni  
babiladis.

Poste S-ro Fukumoto kaj mi gvidis

ilin al Saikazaki. Blua maro kaj  
serena ĉielo. Agrabla vento blovis.  
Ŝiaj longaj haroj flirtis.

Tiun nokton ili tranoktis ĉe mia  
domo. Ili manĝis ĉion ajn de la kuir-  
aĵoj faritaj de mia edzino. Ana diris,  
ke la kuirajoj estas "Oiŝii" en japana  
lingvo.

La sekvantan matenon mi akompanis  
ilin ĝis Iwade pretervojo de la 24a  
ŝtatvojo.

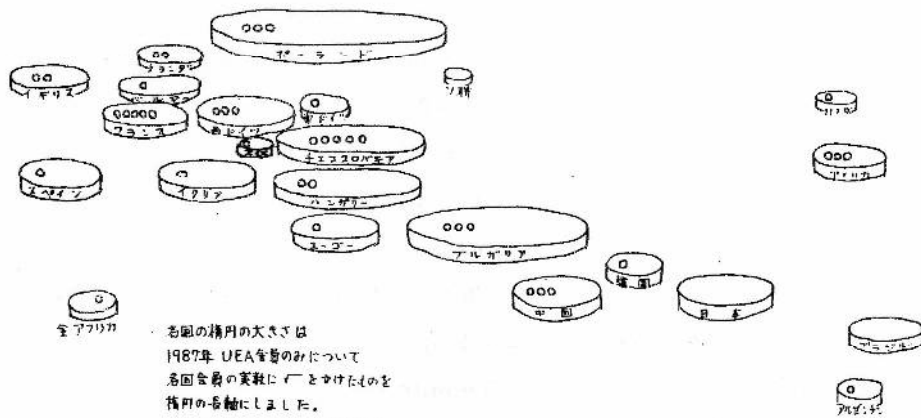
"Ĝis revido"

Ili ŝvingis manojn forte. Ili ridetis.  
Ili ŝajne havis nenian maltrankvilon  
por kapti alian aŭton.

La sekvanta celata loko estis Uji.  
Tie loĝas liaj gepatroj.

Kia aŭto kaptos ilin?

緑丘会員の文通相手のいる国々 1988年1月現在



名前の精円の大きさは  
1987年 UEA会費のみについて  
各国会費の実数に「 $\Gamma$ 」とかけたものを  
精円の長軸にしました。  
[註] UEA会費は世界中で 101 $\omega$ 面に  
分布しています。  
[資料] "Esperanto"誌 1988年3月号

オーストラリア

## Malnova Amikino El Norda Irlando

Meze, kun sia fileto Hyugo, sidas S-ino Kobayasi-Fumiko. Kelkaj anoj el nia klubo 'Verda Monteto' tre bone konas ŝin, kaj ankaŭ la lundaj kursanoj, kies kurson ŝi vizitis en la 16a de majo. Ŝi ja estas en nia klubo, unu sola anino loĝanta en eksterlando!

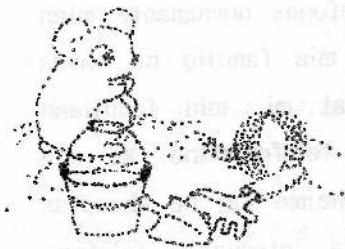
Kie do ŝi nun loĝas? Imagu, ŝi loĝas, kun sia edzo, la elstara lingvisto S-ro Michel Lamb, en Norda Irlando, en la norda parto de Irlanda Insulo, kie nin surprizas foje la eksplodo kaj murdo far' de I.R.A. gerilo.

Ĉu ŝia familio estas en danĝero? Eble ne. Vidu ŝian trankvilan vizaĝon. Oni raportas la konflikton iom troige.

Strange, Hyugo, la fileto, parolas japanan lingvon tre bone, naskita kaj kreskinta en Norda Irlando!

La foto montras la ĝisrevidan kunmanĝon kun kelkaj intimaj klubaninoj ĉe "Kinokuni-Kaikan" en la 8a de junio.

En la sekvanta tago, ŝi forflugis al la lando de sia edzo kaj ŝin akompanis ŝia patro, la estro de konstrua entrepreno, supozeble por pli bone instali ion ĉe ŝia irlanda nesto.



VOJAĜEME

INTERNACITELEFONI


...SEN PAGE

HASEGAŬA JOŝIFUMI


La 31an de aŭgusto, 1975


Post la matenmanĝo ĉe Bar antaŭ la stacidomo Cordoba, mi ekveturis al "Algeciras". En la vagono mi sidigis apud japana junulo. Mi vidis lin ie antaŭe, sed ni ne povis rememori unu la alian, kie ni vidis. Mi parolis al li mian baldaŭan viziton al Maroko. Li diris al mi, ke tio estas terura. Jes, tio estus iom terura, sed Maroko tre interesas min. Mi ŝanĝis la trajnon en la stacio "Bobadilla", kaj tie mi apartigis de li.

Poste mi atingis la stacion "Algeciras". En suda Hispanio, blankaj domoj multigas. De ĉi tiu stacio mi devis iri al la haveno. Mi veturis per taksio ĝis la haveno. Mi povis trovi mian ŝipon, kiu ekiros al "Tanĝero" en Maroko, sed la ekira horo estis la 6a vespere. Mi devis atendi 2 horojn. Dume mi ŝanĝis monon ĉe la banko, kaj mi telefonis al mia patro kaj tiam li ne akceptis



Somos de la  
Chaines des  
Rotisseurs





bar  
restaurante

MESA NUM. *Y. Quin*

PLAZA JOSE ANTONIO, 1  
TELEFS. 223005 - 223093  
CORDOBA

FACTURA Nº 005108

**D.**

Clave	IMPORTE	Concepto	Dum.	Fecha	
1					
2	000.200	CM			
3	000.200	Si 0041	30	AGO 75	
4	000.200	T 0041	30	AGO 75	
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					

駅前 Barの「つけ」

mian telefonon.

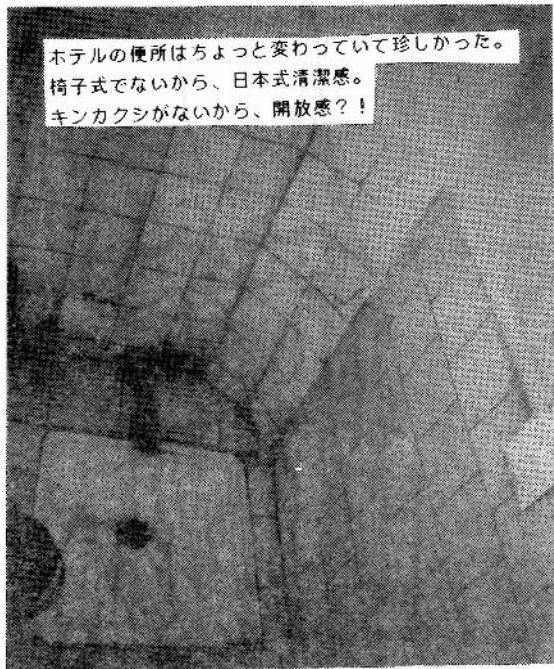
Kiam mi estis en Japanio, mi anticipe aranĝis kun miaj familianoj, ke, se mi ne havos urĝan mesaĝon al mia familio, mi telefonos nomumante mian patron, kaj se mia familio ne havos tiam mesaĝon al mi, mia familiano respondu al la telefonistino, ke mia patro ne estas hejme kaj ne akceptas telefonon, do la internacia telefon-

Descripción Claves	
E.D. Entrameces, ensaladas	
D.S. Sopas, Cremas, Pastas	
V.E. Verduras, Arroz	
H.P. Huevos, Pescados, Mariscos	
C. Carnes, Asados	
P. Pastries, Dulces, helados, Quesos y Frutas.	
B. Bodega: Vinos, Cerveza, Aguas (Minerales, Cafe y Licores.	
M. Menú del Día	
U. Varios: Pan y otros	
T.C. Menú Niños	
D.E. Dedicaciones	
S.T. Subtotal	
T. Total	

Servicios e impuestos incluidos.  
Service charge and taxes included.  
Service et taxes compris.  
Bedienungsgesamtheit und Abgaben inbegriffen.



ホテルの便所はちょっと変わっていて珍しかった。  
椅子式でないから、日本式清潔感。  
キンカクシがないから、開放感？！



prezo povas esti senkosta kaj eĉ mi povas ricevi informon, ke kaj mi kaj miaj familianoj fartas bone. En alia okazo, se mi havos mesaĝon, mi telefonos nomumante mian patrinon.

Dum mi atendis la ŝipekiron, mi parolis kun arĝeriano, kiu vojaĝas en Maroko, kaj ankaŭ kun marokano, kiu laboris en Okcidenta Germanio. En la ŝipo, juna marokano donis al mi informojn pri la trafiko en Maroko.

Li esperas vojaĝi al Japanio.

La ŝipo ekiris kutime 1 horon malfrue de la difinita tempo. En la ŝipo mi malfruigis mian horloĝon je 2 horojn pro la hordiferenco. Oni bezonis 4 horojn por transiri Ĝibraltaran

markolon ĝis "Tangero". La juna marokano veturigis min per sia aŭto al la centro de la urbo.

Mi tranoktis ĉe hotelo en malnova strato. Unue mi pagis erare 10 Dirhamojn(D.H.), sed vere mi devis pagi 1000 D.H. La mastro klarigis pri tio kaj postulis al mi la mankon. Maroka hotelo estis tre interesa, kaj la neceso havis aspekton tute maisaman kun la eŭropa.

La strato havis strangan atmosferon. Knabo vendis "combo"fruktojn el kaktuso. Mi demandis la prezon kaj li respondis 2 D.H. Mi aĉetis ilin marĉande je 1 D.H. Ili estis dolĉaj, sed ne estis tre bongustaj. La knabo povis libere paroli francan, araban, hispanan kaj anglan lingvojn. Li parolis multe pri "Blues Lee". (daŭrigota)



モロッコ。朝ホテルの窓から：仕事を求める失業者が、不気味にすらりとならんでいた。

## ザメンホフ伝(17)

原作：エドモンド・ブリヴァ

翻訳：大谷宏治

タイトルバック：辻 千早

### 第6章(続)

#### 理想主義的予言者

ザメンホフはまた、ユダヤ人労働者の貧しい患者のことをいつも心にかけていた。彼自身は家ではポーランド語しか話さなかったし、また自分は人類人(人類の一員であると自覚した人間)であると思っていたが、不幸なユダヤ民族の運命が気掛りであった。学生時代の彼は、シオニスト(ユダヤ人の建国主義者)のグループはショビニズム(排他的愛国主義)過ぎると思っていた。「アシミリスト(同化主義者)」という反対派のグループも好きになれなかった。呼び方は違っていても、ショビニズムという点では本質的に同じものだったからである。アシミリストたちは、ユダヤ人はポーランド人よりもポーランド人的に、ロシア人よりもロシア人的になり、ユダヤ人であることを忘れなければいけないと主張した。ザメンホフはそのような考え方は間違っていると思った。彼は明るさ、誠実さを追い求めた。

人は自らの民族的所属を、他に誇り高く押しつけたり、恥じて隠したりする必要はないと彼は信じていた。人は自由で誠実でなければいけない。宗教とか、家庭で使用する言語とか、出生などというものは、個人的なことである。教会が公的な立場から退いている国もいくつがある。今後は、国家と祖国も別々であるべきだ。



ユダヤ人はどの国家に所属しようと、善良で協力的な国民でなければいけない。外国人のようにふるまってもいけないし、帰化人のようにふるまってもいけない。他人に役立つ中立の立場で、皆と仲良く、対等につきあっていかなければいけない。ワルシャワに住むユダヤ人が、ポーランド人やパレスチナ人になる必要はない。ただ心正しいポーランド住民であればよい。そのようにしてこそ、初めてユダヤ人であり、人類人であることができ、それが最も大切なことなのだ。中立的な国際語を学ぶことで、世界中のユダヤ人が結束し、他民族と平等の基盤に立って連帯できるのだ。

このような考えにそって、ザメンホフは広大なロシア帝国全土の読者に読んでもらえるように、ロシア語で著書を出版した。彼はその本に「ホム・スム」と署名し、ヒレルの名にあやかって「ヒレル主義」という表題をつけた。この有名な古代パレスチナの哲学者ヒレルは、紀元前の終り頃エルサレムに住んでいた人である。非常に権威ある律法学者で、いつも律法を精神的に解釈した。一方シャンマイとその学派は律法を字義どおりに解釈すべきだと主張した。「自分が不愉快に感ずることを他の人にしてはいけない」という言葉にヒレルの教えの全てが要約されている。ヒレルは、人は外見上のふるまいで他人を分けへだててはいけない。人はみな、自分は全体の一部にすぎないのだと考えなければいけない、と言っている。ザメンホフがそのような考え方にどれほど引きつけられ、影響を受けたかは、容易に想像がつく。

しかし彼の「ヒレル主義」はロシアに住むユダヤ人の情熱を呼びさますことはなかった。彼の本はどちら側からも嫌われてしまった。あまりにも現実離れしていたし、政治的利害とも全く相反していたからである。その理想を実現するためには、何よりも先ず民族間の平等を認めなければいけない。それよりも今はもっと楽な目標を追いかけてアジっていたほうがましだと指導者たちは思ったのだ。律法学者には、著者はあまりにも自由を信奉し過ぎると思われたのである。

各方面から寄せられたのは、批判と疑惑だけだった。真実を追い求めるほんの一握りの人たちだけがザメンホフの主張を理解し、認めた。排他的愛国者たちは彼を嫌った。ザメンホフは再び偏見の強さに悩んだ。再び精神的に孤

立し、苦しんだ。しかし彼の信念は揺るがなかった。人間は、民族的な違いを越えて結束しなければいけない。ザメンホフは、エスperanチストの同志たちに捧げた「私たちにできることをやっつけていこう」という標語を、自分自身にも言いかせていた。

百の種が消え、

千の種がむなしく消える・・・

それでも私たちは

せつせと種をまき続ける。

(詩「道」より)

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat  
La kopirajto de la originalo, la  
Esperanta eldono, apartenas al:  
THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD.



### 土曜例会の新人 有藤久美子さん

和太経済学部の先生で、20ウヰ。お仕事の都合で、月曜と土曜例会に時々顔を見せてくれます。エスペラントはパラパラで、皆をケムに巻いています。じゃ私たちも、ガニバラなくっちゃ!

#####  
# Infanaj Tagoj #  
#####

TANAKA Masami



Vilaĝa moro

Suginohira (杉の平)(Kriptomeria placo) estas la nomo de la vilaĝeto, kie ni restadis dum unu jaro. Kiel la nomo montras, ĉi tie estas loko fama pro bonkvalita kriptomerio de antikvaj jaroj.

La vojo al la vilaĝa lernejo estas kovrita per branĉkrono de arbegoj, kaj eĉ sunlumo malfacile penetras tra ĝi. Dank<sup>9</sup> al tio, kiam ni renkontus hazarde abruptan pluvon sur la vojo, ni ne bezonas pluv-ombrelon, kaj ni povas trapasi sen malsekiĝo.

Post pluvaj tagoj ĉiufoje la vojo transformiĝis al plen-kota rivereto. Eĉ en tia kazo knaboj portis al si neniajn piedvestojn. Kompreneble ili kutimiĝis iri nudpiede en bonaj veteroj. Kiam ni havas farotan aferon en la urbeto, ni iras nudpiede sur la vilaĝa vojeto ĝis la ĉefa strato de la urbeto. Kaj tie ni metas al si piedvestojn, kiujn ni portis ĉe la mano, kaj poste ni direktiĝas al la urba centro.

Mallonga estas aŭtuno, kaj venas vintro fulmrapide. Montara vintro estas tre severa kaj ofte alportas multe da neĝo. Tiun jaron en ne

malproksimaj tagoj al la jarfino, neĝo ekfalas kaj faladis en ĉiuj tagoj. Neĝo tavoloĝis ĝis pli ol duonmetrojn alte kaj sur la monta ebenaĵo aperigis arĝenta mondo.

La montaraj bubaĉoj estas ĉiam viglaj kaj aktivaj. Ili ludas per diversaj sportoj sur la neĝa ebenaĵo. Se ni havas neĝstormon, tiam ni kolektiĝis en la vilaĝa kunvenejo, kie ni elpensus novan ludon.

Iutage la bubaĉo-ĉefo proponis al ni, ke ni provu ĉasludon de birdoj per kaptilo. Li diris aldone, ke, ĉar sovaĝaj birdoj eble suferus pro la manko de nutraĵo dum tiel longa neĝado, certe ni povus kapti ilin tre facile.

Por fari kaptilon ni devas prepari blankajn ĉevalharojn kaj banbupecetojn. Senprokraste en la sekvanta vespero, laŭ la plano ni grupiĝis kaj atendis malheliĝon. En plena vesperiĝo ni ekmarŝis sur la neĝpado tra arbusto, celante la domon, kie oni bredas blankan ĉevalon.

La pado kondukis nin supren al monteto, de kie ni povas rigardi en

mallumo iom pli fore kelkajn domojn kamparajn. Unu el tiuj domoj troviĝis apud ĉevalstalo. La bubo, kiu estis plej kuraĝa en nia grupo, ekstaris kaj rapidis sola direktante sin rekte al la domo kaj malaperis en la flankon de la stalo. Subite frostotremo kaptis nin forte.

Ĉu li povus eltranĉi harojn el la vosto de la vivanta ĉevalo sen konflikto?

Nervostreĉigaj sekundoj fluis malrapidege. Post longa sufokiga tempo, fine ni ekkaptis lian figuron alproksimiĝantan al ni sur la dekliva neĝa vojeto. Vidante lin ni certigis, ke li estis portanta ĉevalharojn en la mano.

Hura!!

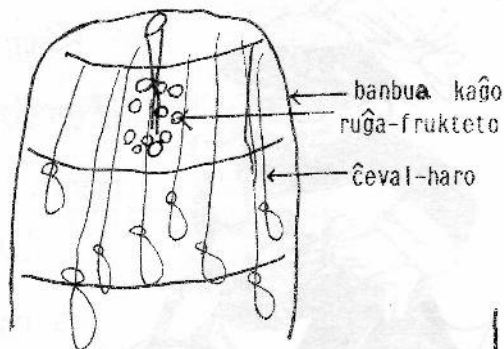
Ni verŝis admirajn vortojn sur lin kaj laŭdis lin por lia sukceso kaj braveco. En la sekvanta tago ni okupis nin por fari la kaptilojn. Iuj faris kaĝojn plektante banbupecetojn kaj aliaj tordilojn per ĉevalharoj. Poste ni pendis hartordilojn ĉirkaŭe sur la kaĝo. En la kaĝo ni metis ruĝajn arbo-fruktojn (Nandina Poemeto). Elfaritajn ĉaskaptilojn ni lokigis sur la neĝa eveniĝo tie kaj ĉi tie kiel eble proksime al la arbedoj.

Kiel tio finfine fariĝis? Ĉu la plano iris laŭ-programe?

Ial mi ne rememoras pri tio. Ĉu

ni kaptis ilin aŭ ne. Sed mi estas certa por diri, ke ni devis pasigi tagojn nur pri birdoj kaptotaj, zorgante pri ĝiaj nutraĵo kaj loĝejo. Ĝi en sonĝoj ili aperis multnombre kaj libere flugis en la ĉambro. Ili konfuzis nin ĝis nia vekigo el la sonĝo. (daŭrigota)

Banbua-kaĝo rondforma  
je diametro 30cm



◆6月号 (N-ro 47) 誤字訂正◆

誤 正

P. 1 左段 4行 printampa ⇨ printempa  
P. 8 110行 murte ⇨ multe

ちかご 3 .....

★ 土曜例会は Grenda Malaperis を読了。7月  
からは、"Jli kaptis Elzan" と "Lasu min paroli  
plu" に とりかかりました。

★ 夏休み中の

木曜講座は 9月8日(木) に、  
月曜中級講座は 9月12日(月) に 再開します。  
くれぐれも 宿題 お忘れなく。

★ 残暑 お見舞申し上げます。



# Blankĉevalo de Suho PINO

En iu tago okazis tio: kvankam la suno subiĝis trans la monton kaj la ĉirkaŭaĵoj pli kaj pli mallumiĝis, sed Suho ne hejmenrevenis.

La avino ne povis resti trankvila.

La ŝafistoj, loĝantaj najbare, ekbruis maltrankvile.

Kio okazis al li?

Kiam ilia maltrankvilo estiĝis preskaŭ ne eltenebla, Suho revenis kurante kaj brakumante blankan aĵon.

Do ili alkuris al li, jen tio estis ĵus naskita malgranda blanka ĉevalido.

Suho kun ĝoja rido parolis la kialon al ili:

"Kiam mi estis sur la vojo al la hejmo, mi trovis ĉi ĉevalidon. Tiu ĉi kuŝis kun ia sufero. Mi vidis ĉirkaŭen kaj mi trovis neniun, kiu ŝajnas esti ties havanto. Semi lasos tie la ĉevalidon dumnokte, ĝi estos kredeble vorita de lupo. Do mi revenis kun ĝi. (daŭrigota)

福音館書店発行・大塚勇三再話の「夕木の白い馬」より、大塚勇三代の了解を得て traduki しました。

1988年8月 (編集) 前田米美 〒640 和歌山市小松原6-1-6 (TEL.0734-22-8660)



# VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 49



## ザメンホフ伝

(18)

原作：エドモンド・プリヴァ

翻訳：大谷宏治

タイトルバック：辻 千早

第6章（続）

理想主義的予言者

1900年から1905年にかけてエスペラントはよりめざましく発展していった。12カ国でグループや会誌が創設された。フランスでは有名な協会がエスペラントを支援した。すでに著名な学者たちが会員になった。エスペラント運動は大きく広がっていった。そんな時アローニュ・スル・メールで第一回エスペラント大会が開催される運びになった。

何となく不安な気持を抱いて、ザメンホフはその時を待ち受けていた。最初は、大会に行こうかどうかためらっていた。長旅だし、経費も大変だろう。また彼自身公けの場に出たことはなかった。講演などしたことはなかつ

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat

La kopiraĵto de la originalo, la Esperanta eldono, apartenas al:

THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD.

た。たくさんの新しい、見知らぬ人たちの視線を浴びるのが怖かった。彼は戸惑いを覚えた。

だが結局彼は行くことに決めた。民主精神を守り、彼はエスペランティストたちの要望に従った。多少不安感があったが、演説の原稿を準備した。同志たちに自分の心の底を話すつもりだった。エスペラント運動を共に押し進めるといふ最も高潔な目標を明らかにしようと思っていた。

妻と一緒にザメンホフは出発した。二人は3等車に乗ってパリに行った。そのパリで彼が大変恐れていた一週間の幕が切って落とされた。世界一華やかな首都で彼を待ち受けていたのはお祭り騒ぎとおもねりであった。市の幹部連中が市庁舎で彼を出迎えた。文部大臣が彼に名誉勲章を与えた。ザメンホフはエッフェル塔の頂上でフランスの高名な学者たちと食事を共にした。

こうした儀式ばったことが続く中で、ザメンホフは多少の煩わしさを感じていたが、常に気を配り、なるべく控え目に行動した。世間との付き合いが少なく、長年家にひきこもって暮らしてきた、ザメンホフにとって、こういったお祭り騒ぎの日々はつらいことだった。しかしそれがエスペラントの普及に役立つことを承知していた。だから彼は全てをじっと我慢した。夜更けて大変に疲れているにもかかわらず、彼は物見高い新聞記者たちの取材に応じた。辛抱強く記者たちの質問に答えた。自分のことは語らず、世界語のことだけを話した。

疑い深いパリジャンたちはおそらくザメンホフのことを愚直な人と思ったことだろう。だとすれば彼らの目は節穴であった。ザメンホフは何もかも事実を見抜いていて、空想は避け

たのである。ザメンホフは、大会のあらゆるプログラムがエスペラント・アカデミーオの会員のシャバルやセベール、非常に精力的に行動している大学教授ブーレのような献身的な招待客や友人たちの、大変な苦勞、尽力のおかげで注意深く準備されてきたことを十分に承知していた。そんなことができたのも、フランス政府が当時平和政策をとっていたからであった。明日にも政治の風向きが全く逆になり、排他主義の荒波があらゆる「国際的な」物を呑み込み沈めてしまうかもしれないのである。だからエスペラントを広める機会を利用しようとするのはもっともなことであった。

しかし本当の喜びはブローニュで彼を待ち受けていた。そこで彼は全世界の同志たちと出会うことになる。「家族的なまどい」の中に入ることになるのだ。

海沿いの小さな町の辻々に希望の星を描いた緑星旗が翻っていた。会場の周りで聞えてくるのはもう国際語だけだった。フランネルの帽子をかぶったイギリス人、いかめしい燕尾服を着たフランス人、旅行着のポーランド人やロシア人やオランダ人、色鮮やかなショールをはおった魅力的なスペイン女性たちが広場に集い談笑していた。彼らはお互いに話しが通じていた。口から耳に、スエーデン人からイタリア人に、流れるように、すらすらと話がかわされていた。遂にやった！人々の間に立ちほだかっていた壁は打ち倒されたのだ！

神の祝福を受けた一日もいつしか夕暮れになっていた。街々に宵闇がせまってきた。開会式が始まるので人々は皆会場に入った。遅れた人たちも皆会場に大急ぎで駆けつけた。ホテルから。港から。旅行カバンをかかえて駅から直行して来た人もあった。小さな町

の劇場はもういっぱいになっていた。会場はあまりにも狭すぎた。千人もの同志たちは身動きがとれなかった。一階から二階正面さじきまでエスペラントのざわめきの声で溢れていた。ほとんどの人がザメンホフに会ったことがなかった。たいていの人たちは、ザメンホフのことはその卓越した著作や、グループの書庫に大切に保管されている短い手紙によって知っているか、グループ事務所の壁に掲げられた肖像写真で知っているだけだった。誰もがザメンホフの激励の詩をそらんじていた。

暗闇の向こうに

目指す明かりが輝いている

その明かりに向かって

私たちは雄々しく進む。

夜空に輝く星のように

明りは私たちに行先を告げている。

地方でのエスペラント普及活動が行き詰まった時に、この「道」という詩を思い出さない者はなかった。満員の大広間の聴衆はそういう体験を語り合っていた。照明の下に暖かさがみなぎっていた。いまや遅しと待ち構えている聴衆の間に興奮の渦が巻き起った。・・・

と、突然、「希望」の賛歌が場内に響き渡った。

世界に新しい感覚がやって来た、

世界中に大きな声で呼掛けている・・・

## VOJAĜEME

### Komploto de Turismaj gvidantoj kaj Restoracio



Muŝoj svarmas tre multe sur la strato en Tangier.

HASEGAÛA JOŝIFUMI

La 1-an de septembro,  
1975

Antaŭ la vizito al Maroko, kelkaj sciigis al mi, ke en Maroko la aŭtobuso estas pli utila ol la trajno. Tial unue mi serĉis aŭtobuskompanion. Oni antaŭe diris, ke la plej bona aŭtobuskompanio estas CTM

(maroka nacia aŭtobusa kompanio), sed tie mi ne povis aĉeti la bileton al Rabat por hodiaŭa tago, sed nur por hodiaŭa nokto. Mi serĉis aliajn nenaciajn kompaniojn, kaj trovis unu, sed ties busoj estis plenaj por hodiaŭ kaj morgaŭ. Mi demandis al iu sur la strato, kie estas alia kompanio por iri al Rabat, kaj li sciigis al mi manieron iri per trajno. Mi rezignis aŭtobuson kaj aĉetis trajnbileton de la 2-a klaso. Ĝi havis klimatizilon.

Mi promenis sur la malnova strato de Tangier. Multaj infanoj vendis diversajn aĵojn kaj ili persistis vendi al mi. Mi rifuzis dispute kontraŭ tio kaj multaj marokanoj rigardis min kun intereso. Multaj virinoj kaj maljunuloj vendas "ĉombojn" (frukto de kaktus). Muŝoj svarmas tre multe sur la strato. Ili venas al mia korpo kaj eĉ al mia vizaĝo. Mi manĝis en iu manĝejo kaj tie por manĝi mi devis uzi fingrojn kun timo de infektiĝo.

Mi iris al la placo. Tie mi parolis kun maroka studento. Li diris al mi, se mi pagos, li povos gvidi la urbon, sed mi rifuzis. Poste iom maljuna marokano partoprenis en nia parolado. Li povis bone paroli anglan lingvon.

Laŭ li, li lernis ĝin sur la strato, ĉar tie alilandaj turistoj estas multaj. Ni tri parolis poste en kafejo, kaj mi trinkis marokan teon. La nomo estas "aĉai", kiu enhavis herbojn de mento. Post tio, la studento konsilis al mi, ke "kuskus" estas tre bongusta. Mi interesiĝis pri tio. Li gvidis min al iu restoracio. Ĝi estis altklasa restoracio kaj Kuskus estis ne tre bongusta konsiderante la prezon. Mi pensis, ke eble li ricevis monon de la restoracio. Tio estis bona instruo por mi. Poste li gvidis min al "Kasbah", sed mi anoncis al li, ke malgraŭ tio mi ne pagos al li monon kontraŭ la gvidado. Li jesis. Li intencis ofte viziti butikon kun mi, sed mi rifuzis kaj nur vidis.

Post tio mi iris al la stacio kaj la trajno ekiris je 3:30 P.M. La trajna veturado estis tre bona. La vidaĵo el la fenestro de la vagono, la dezerta tero kun malmulte da verdaĵoj, estis tre interesa por mi. Kiel kutime la trajno atingis pli malfrue ol la horo en la hortabelo. Ĝi devis atingi je 8:18 nokte, sed ĝi atingis antaŭ la 9-a horo. Jam estis mallume, kaj la hoteloj estis malmultaj apud la

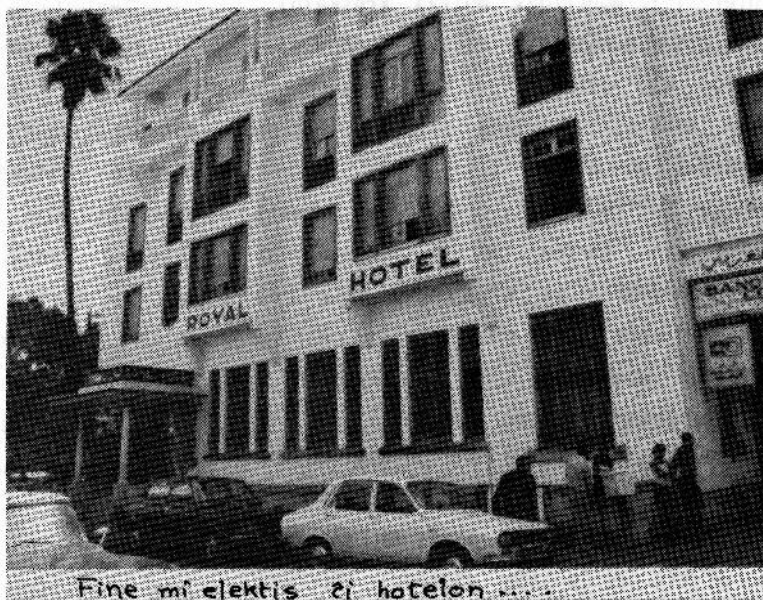


stacio, eĉ altgradaj.

Mi marŝis multe,  
kaj demandis, sed  
mi ne povis trovi  
konvenan hotelon.

Fine, mi elektis  
la altgradan ho-  
telon, Royal Hotel.

Mia ĉambro estis ne  
tre bona.



(daŭrigota)

#####  
# Infanaj Tagoj #  
#####

TANAKA Masami

## Denova transloĝiĝo

La severa vintro pasis rampe,  
kaj tiel de ni atendita printempo  
fine venis. Sur la senfine vasta  
herbejo ankoraŭ restas velkintaj herboj  
brune kolorigitaj, kiuj eltenadis  
longajn vintrajn suferojn.

Komence de la aprilo oni vidas  
ĉie sur la herbejo blankajn fumojn de  
herbo-bruligo. Laŭ la printempa vento  
la masoj de fumo ŝvebas alten en la

ĉielon. Proksime aŭdiĝas Ugvisaj\*  
voĉoj, kiuj preskaŭ tutan tagon  
sonoras, kaj turdoj, kukuloj konkuras  
sian voĉon unu de la alia. Intertempe  
ekkrio de fazano akcentis ilian ĥoron.

En la montara regiono venas vera  
printempo post la herbo-bruligo. Sur  
la herbo-ebenaĵo ekaperas freŝaj  
burgonoj kaj baldaŭ ili farbas tutan  
sternaĵon per hele verdaj koloroj.

Inter ili montriĝas multaj kreskaĵoj, ekvizetoj manĝeblaj, cirsioj, adonidoj, violoj kaj aliaj. . . Kara memoro pri tiaj naturaj lirikaj birdoj neniam perdiĝis en mi.

En aprilo 1923, kiam mi havis printempan ferion de la lernejo, ni devis adiaŭi la vilaĝon, kie ni restis ĵuste dum unu jaro. Mi ne forgesus bonkorecon de la vilaĝanoj, kaj samtempe estas dankemaj al la kamaradoj, de kiuj mi lernis multon altmeritan dum kun-ludoj kaj vivadoj.

Fru-matene en iu tago de aprilo, ni eliris el la aĉa dometo. Ekstere estis ankoraŭ malhele kaj aero estis malvarma. La kondukisto iris la unua, tenante en la mano bridrimenon de la bovo kun ĉaro, sur kiu oni ŝarĝis nian tutan havaĵon. Lin sekvis la patro kaj mi, plej poste la patrino kun suĉinfano sur sia dorso.

La vojo ne estis ebena, kiel mi antaŭe supozis. Pro tio ni devis iri ĉirkaŭ montoj aŭ laŭiri vojojn laŭlonge de la monto-piedoj de la montaro KUĴU.

La sunlumo falis senĝene rekte sur niajn kapojn. Ni marŝis antaŭen ĉiam direkte al la orienta vilaĝo, kaj ripetis ripozi sub la arbego.

Kiam mi vekigis el la dormeto, mi estis inter la pakaĵkestoj sur la bovĉaro, kaj nebule aŭdis alkriojn de la bov-kondukisto:

“Hot ! Hot !”

Kiam la orienta ĉielo fariĝis ruĝa, ni apenaŭ atingis la finon de la montara vojo. De tie anstataŭ la dezerta ŝtoneta vojo komenciĝis la gubernia vojo iom larĝa kaj ordigita. Paŝantoj vidiĝis ofte sur la strato, kaj ni eniris la urbon TAKETA, kiu estas fame konata kun la kastelo OKA-ĴOO\*\* kaj la kanto “KOĴO NO TUKI” (La luno super la kastelo-ruino). Irirante la belan poplan kaj salikan aleon ni rapidis al la vilaĝo OKAMOTO-HURA, kie nin atendis nova domo. Kiam ni fine alvenis ellacigite, estis jam malfrua nokto.



\* Ugviso: Birdo el ordo de paseroformaj birdoj, familio de silvi-edoj, kun silke mola plumaro grize bruna aŭ olivkolora; vivas en orienta Azio, belege kantas en la printempo (Cettia diphone). P.I.V.

\*\* OKA-ĴOO: malnova kaj preskaŭ detruita kastelo sur la monto, kiun ĉirkaŭas profunda rivero. Vidante tion DOI Bansui verkis poezion kaj TAKI Rentaroo faris muzikon en la jaro 1901 “La luno super la kastelo-ruino” (daŭrigota)

## エスペラント現象

前田米美

ウィリアム・オールドさんが、ある時、ギリシャのとあるカフェテラスでコーヒーを飲んでいました。近くのテーブルで、かなり国際色豊かな組み合わせの若者たちのグループが、楽しそうに話をしていました。このグループの用語は英語でしたから、中のひとりのアメリカ青年は気楽そうでした。

『私（ウィリアム・オールド）も英語国人ですから彼らの話をそれとなく聞いていたのですが、はじめのうち、かなり話がはずみよく笑ったりしていたのに、だんだんおとなしくなってきた、遂には皆静かに海を眺めていたかと思うと、2人3人と席を立てて行ってしまいました。どうやらこの出会いは、うまくいかなかったようでした。実のところ、英語圏以外の若者たちのことばの数は限られていて、何回かおきまり文句の英語をくりかえしているうちに、話題も限られてしまっ、すぐ退屈になってきたのです。一方お気の毒なあのアメリカ青年は、わかってもらえないことばを何度もくりかえし、もうすこしわかってもらえそうな言い方はないものかと悶えていました。実はこのアメリカ人の発音の中に、私にも時々わからないところがあったのですが、……』

私には、こんな出来事は、普通の国際関係、殊に個人段階でのその縮図だと思われます。全く困った話で、時には、かなり深刻な事態にもなりかねないのです。例えば、旅行者が旅行先に国で、病気になって、医師に症状をけんめいに説明しなければならない時とか、その国の警官や税関との間にトラブルがあった時など。

ことばの違いというものは、意外と多く私たちの生活に関わってきています。例えば、テレビや映画館の外国映画。この問題を解決するのに、私たちは2つのやりかたをしています。その外国語を、全然別の俳優さんが、自国語に吹き換えるのと、もうひとつは、翻訳の字幕を入れるのです。どちらも、ぎごちなさ、いいかげんさはありますが、とにかく言葉の混乱はどこにでもありがちなことから、その場その場でどちらかを選べば、あまり迷惑でもないというのですが、鋭敏な感覚の人には、これは不満です。

でも、言葉のカオス（混乱）からくる最も重大な成り行きは、平和と戦争の問題に関わってまいります。

ずいぶん古いスコットランドの小話なのですが、グラスゴーの町を中国の船員が歩いていました。まちの人2人に会って、何か話しかけますと、相手の1人：

「この人、今なんて言ったの？」

他の1人：

「わからない。」

「なら、こいつを殴って、いっちょまおう。」

あんまりいい小話じゃないねと思われるでしょう。でも私にはどうも、「外国語を喋るやつは、殴ってしまったほうがいい」といったような状況が世界中にかなりあるということを、この話が含んでいるように思うのです。』

\* \* \*

といった調子の内容の本。"LA FENOMENO ESPERANTO" という硬い書名から、ちょっと想像つきません。全く楽しい本です。売り切れないうちに。

La Movado の紹介のことばは：

「世界の言語問題を理性的に解決する唯一の案としてのエスペラントを、ウィリアム・オールドがあらゆる面からつっこんで、……」

A5-120p. 1,250 円

送料 300 円

私はKLEGEで買いました。

Rigardon!

今年の和歌山緑丘会のザメンホフ祭は  
12月10日(土)午後、  
県職員会館で 開く予定です。  
演し物などは当日までに、司会の  
福本さんまで お知らせください。

# Blankĉevalo de Suho

PINO

Tempo pasis tagon post tago.

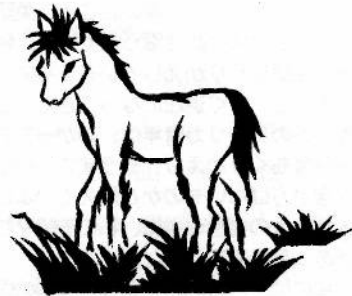
Dank' al atenta zorgado de Suho, la ĉevalido kreskis bone. Ĝia korpo estis tiel neĝoblanka kaj sverta, ke ĉiuj rigardis ĝin ravite.

Suho treege amis ĉi tiun ĉevalidon.

Iunokte, Suho abrupte vekigis el la dormo. Akra henego kaj bruega ŝafa tumulto atakis liajn orelojn.

Suho salte ellitiĝis, kuris eksteren kaj rapidis al la ĉirkaŭbarilo de ŝafoj.

Jen la granda lupu estis alsaltonta al la ŝafoj kaj la blankĉevalido kontraŭbaris al la lupu kaj difendis ŝafojn vivriske.

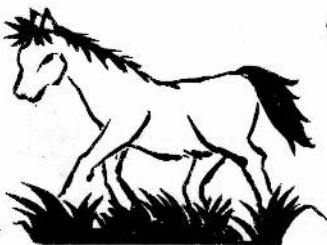


Suho forpelis la lupu kaj tuĵ alkuris al la blankĉevalido.

La blankĉevalido multe ŝvitis sur la tuta korpo.

Kredeble, longan tempon la ĉevalido batalis sola kontraŭ la lupu. Suho, karesante ŝvitkovritan korpon de la blankĉevalido, alparolis ĝin, kvazaŭ li parolus al sia frato.

"Bravo! vi kuraĝe batalis, kara blankĉevalido. Mi vere dankas vin."



福音堂書店: 大塚勇三 英語の「白馬の白馬」より  
大塚勇三氏の了解を得て traduki しました。

# NEOLOGISMO

奥村林蔵

「どんどんアジア、日本からも必要な新語を作り、使いだせ」、そして「ヨーロッパの新語の氾濫を押し返せ」というのが私の持論。

正しく言えば、「ヨーロッパの新語の氾濫は仕方のないこと。 エスペラントの発展のためには阻止できないものである（日本人、アジア人にはつらいけど）。 我々日本人、アジア人も受身にならず積極的にエスペラントの文章活動をすれば、自然と欲しい新語がでてくる。 それを気兼ねなく使えばよい」ということなのである。

ところが La Revuo Orienta 63/8 に、ヤマサキ・セイコー氏が「…… いっぽう日本人のほうでも、エスペラントのヨーロッパ性にあきたらず（私註、あきたらぬのではなくて、あきすぎたのです）、日本語からドンドン、エスペラントに neologismo を取り入れるなどと主張する人がいる。 これは「隣のオクサンが空地へゴミを捨てるから、こちらもドンドン、ゴミを捨てましょう」という発想でナサケナイ話である」と書いている。

なるほど neologismo がゴミならば、全くナサケナイ話である。

しかし neologismo はゴミどころかエスペラントという大建築のための1つ1つのブロック、煉瓦なのである。 公園の緑化のための苗木なのである。

町内の小公園に樹がすくない。 隣のオクサンが緑化のために自分好みの西洋花を寄贈して植付けなさる。 結構なことです。 これをことわることはない。 がこちらとしても黙って

いるわけにはゆかぬ。こちらで手に入る萩、桔梗など秋の七草や菊や桜などを寄贈して、植付ければよいのである。

同じ8月号に Harmon 氏が書いているように、4月号の Sonnenfeld 氏の所論のしめくくりの5行（とくにその最後の4行）が正しいと思う。

Resume mi dirus: Esperanto tute ne estas eŭropa lingvo, sed ja tro influita de eŭropa vorttrezoro kaj de la eŭropa esprimmaniero. Tio tamen povos modifiĝi iom post iom sub influo de pli forta uzado flanke de azianoj. (63/8/11)

## ちかごろ……

★ 土曜例会は、「Li kaptis Elzan」を。

会場：和歌山県職員会館

○毎週diligente読んでます。

★ 木曜講座は、あいかわらす「Ĉu vi parolas Esperante?」を。

会場：サロン会

○外国のE-istoの会話の速さに「目」だけでなく、口も耳も「ヨロクロ!」

★ 月曜中級講座は、「LIZA kaj PAŬLO」を。

「VESPERRUGO」や「La Espero」も。

会場：けまり3F 会議室。



# NOMO . . . .

“La Revuo Orienta” 5月号に、名前の  
特集が載ったのを おぼえておられる方も多かろ  
うと思うのですが、その中で “エスペラントでつ  
ける子どもの名前” という artikolo がありました。

日本人の名前として通用しそうなエスペラン  
トの単語で、できるだけ意味の良いものを列挙…  
とあります。

見やすくするために並べてみました。

- Julio (7月) 百合花
- Leona (獅子のごとき) 珠花奈
- Majo (5月) 真世
- Mondo (世界) 主水
- Naturo (自然) 夏良郎
- Santalo (白檀) 燦太郎

----- とこんな具合に

37 ほど “仮名” があげられています。上記の6例  
は “エスペラント便覧” によるとか。

文木 (Bunta) さんも、玄太 (Genta) さんも、  
千恵 (Cie) さんも、江利子 (Ehiko) さんも、三郎  
(Sabro) さんも 日本語にも Esperanto にも  
同じ発音があるとは、何とも ナノシです。

実際、E-isto II世で 本当に5月生れの  
マ-ヨちゃん、という可愛い knabineto や、37例  
の中に入っていないけれど Juto (男人) 君と  
いう4才の妹も居ます。

## Ĉu vi scias -----

- ★ 来年(1989)関西大会は、大津市でひらかれます。
- ★ 今年の札幌に於る日本大会へは、和歌山から  
S-ro MAEDA が参加しました。  
緑丘会の様子は、パネルで展示され、その活動が  
伝えられました。
- ★ EPA 和歌山支部が つられました。お世話  
下さったのは、和歌山市島橋の小林さん。

自分の子供に Esperanto 名をつけられそうな人も  
自分の子供でなくとも、つけさせてもらえそうなお  
の苗に さらに 数例を…。

- |             |         |           |
|-------------|---------|-----------|
| Arto 在人     | Mana 真奈 | Monta 山太  |
| Denta 伝太    | Maro 麻呂 | Noblo 傳郎  |
| Ina 伊奈      | Mia 美聖  | Rajto 礼人  |
| Juna 結菜     | Ming 未葉 | Roka 露花   |
| Kana 加来     | Mito 水都 | Sana 佐奈   |
| Kant% 寛人、環太 |         | Satiro 幸郎 |

----- なども La Revuo Orienta に。

他、イミき身にしなければ、<sup>カク</sup>康太、<sup>ウツ</sup>勇次、<sup>カク</sup>和夫、  
<sup>カク</sup>晴人、<sup>カク</sup>海渡、<sup>カク</sup>弘、<sup>カク</sup>正次、<sup>カク</sup>憲美、<sup>カク</sup>美美、<sup>カク</sup>富士、<sup>カク</sup>加代  
ルミ、<sup>カク</sup>ルナ、<sup>カク</sup>珠理 なども Esperanto に あり  
ます。

グツと古風には お種、お比、お倉 など  
いかが？ (okazi) (okabi) (okuga)

ただし 市役所で受け付けてもらうためには、  
人名以外の漢字は当てない、という事が大切。  
燦太郎さんの “燦” など、どうなんだろうか。  
それに サニャロ って呼ばれません???

あ、そうそう。radioamatoro は本名以外  
に radio-nomo を名乗る習慣があります。MIA  
と名乗る junulo もいれば、ĈAKO と名乗ってら  
れる junulino も 近所にいらっしゃるようです。

PINO は radio-nomo も PINO ですが、  
日本語には 当てはまりません。??!!  
(PINO)

## VERDA MONTETO (隔月刊)

会費：年 3,000円 家族・学生 1,000円  
 振込：振替番号 大阪 6-3630  
 名義 和歌山緑丘会  
 会計などの問い合わせ、牛島美恵子 TEL 55-1088 (夜)  
 33-3791 (昼)

1988年10月  
 (急須集) 前田米美 〒640 和歌山市水松原 6-1-6  
 (TEL) 0734-22-8660.

# VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 50

モ   REVENO al la HEJMO (HATANAKA H.)	1	Blankĉevalo de Suho (PING)	7
＜   サマニホフ伝(19) (大谷 隆 治)	3	Infanaj tagoj (TANAKA Masami)	8
VOJAGEME (HASEGAWA JOSIFUMI)	5	会 言 報 告 (牛島 美 穂 子)	9
リ   KONATULO	6	サマニホフ祭のお矢口らせ	10

## REVENO al la HEJMO

これは今年(1988年)3月に亡くなられた畑中弘さんの遺稿となった原作短編です。奥さんが偶然発見され、江川さんに託され、編集部に届けられました。今回から4~5回にわけて連載紹介いたします。(編集部)

(1)

“Pardonu min, Sinjoro. Ĉu mi povas sidiĝi apud vi?”

Tute neatendite Jackson estis alparolita de viro nekonata kun aĝo de ĉirkaŭ malpli ol tridek jaroj.

Jackson T. Hayama naskiĝis en Usono, havante la civilrajton kiel usonano. Sed pro la timo, ĉu la milito inter Japanio kaj Usono okazos, liaj gepatroj revenis hejmen al Japanio kun li. Tiam li estis ankoraŭ tre juna. Lia patro estis japano kaj la patrino estis usonano el Germanio kun oraj haroj. Do Jackson havis nigran hararon kaj bluajn okulojn. Kiam ili revenis hejmen, najbaroj rigardis la

patrinon kun miro. Sed per la klarigo de la patro, ke ŝi estis de Germanio, ili akceptis ŝin kiel sian kamaradinon.

Kiel ili timis, baldaŭ la milito finfine okazis kaj daŭris ĉirkaŭ kvar jarojn. La milito estis severa. Kiam ĝi finiĝis, ili perdis ĉion en Japanio. Samkiel aliaj, ilia vivado en Japanio estis mizera post la milito. Do ili decidis reiri al Usono per la helpo de iliaj amikoj loĝantaj en Usono.

Jackson, kiu vivis ĉirkaŭ dek jarojn en Japanio, kreskiĝis bona junulo. Ili estis afable akceptitaj en Usono. Tiel ilia vivado denove

fariĝis trankvila. Jackson ricevis ankaŭ ceteran edukon tie kiel usona junulo. Tio signifis, ke li havas devon fariĝi soldato de Usono, almenaŭ unufoje, kvankam li ne bezonus esti soldato se li loĝas en Japanio.

Do li malgraŭvole partoprenis en la usona armeo kaj malfeliĉe li estis sendita for al Koreio, kie lin atendis severa batalo. En la granda kaoso de la batalo liaj multaj kamaradoj mortis, sopirante al la reveno al sia patrujo fore malproksima trans la maro. Ankaŭ multe da popolanoj de Koreio ne povis elkuri el la malfeliĉo de la milito. Amaso da vivoj, junaj kaj maljunaj, viroj kaj virinoj malaperis en la kruelan flamon kaj sangon.

Feliĉe Jackson mem estis nur iom vundita ĉe la piedo, sed granda vundo restis en lia koro. Kaj ĝi pli grandigis kaj profundigis, kiam li revenis el la aliaj milito-kampoj en Vietnamio. Post la milito li povis havigi al si bonan okupon kaj per tio li sukcesis. Tamen dum la longa tempo li ne povis esti libera el la diabla songo... pro la militoj.

De la amikoj, kiuj vojaĝis al Japanio, li ofte aŭdis, ke nuna Japanio fariĝas tre paca, libera kaj komforta, kompare kun tiuj tagoj, en kiuj li pasigis sian junecon. Li

rimarkis ke li mem ankaŭ sopiras al Japanio. Tio estis eble pro tio, ke li spertis la vivadon en Japanio kaj plie ĉar fluadas en lia korpo la varma sango de japano. Duono da sango, kiun li havas, estas ja tiu de japano. Ju pli pasis tagoj, des pli evidentiĝis al li la avido, ke li volas viziti Japanion, sian duan hejmlandon, kaj renkonti siajn malnovajn amikojn. Fine li decidis viziti Japanion.

Ĉio en Japanio, kio ensaltis en liajn okulojn, estis ja ŝanĝiĝinta ol lia supozo. Tamen neniel ŝanĝiĝis la koro de malnovaj amikoj. Jackson estis amike akceptita en ĉiu loko, kiun li vizitis. Karaj vizaĝoj aperis unu post alia antaŭ li. Li trovis sin parolanta en flua japanlingvo. Li ankaŭ sentis, ke nenio estas pli grava ol paco.

Tio okazis en unu el la vesperoj antaŭ sia reveno al Usono. fininte la restadon de dudek tagoj en Japanio. Kiam li estis alparolita de la nekonato, li sola pensis pri diversaj aferoj, kiuj pasis antaŭ liaj okuloj en Japanio, prenante glason da vino en trinkejo ne tiom vasta en iu malnova urbeto.

"Ĉu mi povas ĝeni vin per mia alparolo?" diris la nekonato en malalta voĉo.

# ザメンホフ伝

(19)

原作：エドモンド・ブリヴァ

翻訳：大谷宏治

タイトルバック：辻 千早

## 第6章(続)

### 理想主義的予言者

音楽が聞え、私たちはみないっせいに立ち上がった。舞台上に、我らが敬愛するマイストロが大会役員と一緒に登場した。小柄で、気弱そうなザメンホフ大先生は感激の表情を浮かべていた。広いひたいに丸ぶち眼鏡、あごひげはもう白くなっていた。人々は手を振り、帽子を飛ばし、ハンカチを揺らせ、しばし歓呼のどよめきは鳴りやまなかった。市長のあいさつの後ザメンホフが立ち上がった。熱狂的な拍手の嵐が場内にとどろきわたった。しかし彼はもう話し始めていた。聴衆はシーンと静まりかえり、椅子に座りなおした。静寂の中を彼の声が響きわたった。

「親愛なる同志のみなさん、こんにちは。みなさんは全世界の大きな人間家族の同胞であり、近隣及び遠隔諸国の実に色々な国々から大会に参加されました。私たちすべてを結びつける偉大な理想の名のもとに、お互いに仲良く手を握り合おうと集まって来られました・・・」

「今日という日は私たちにとって神聖な日です。私たちの集会はささやかなものです。世間の人たちはこの集会のことはほとんど知りません。私たちの集会で話されている



言葉が世界の大小の町々に電報で飛び交うこともありません。世界の政治地図を変えようと元首や大臣たちが集って来ているわけでもありません。私たちのいる広間には、豪華な衣装やたくさんのいかめしい勲章がきらめいているわけでもありません。私たちがいるささやかな会場のまわりで祝砲がとどろくこともありません。しかし私たちのいる広間には不思議な音が、耳に聞きとれないような、それでいて心

こまやかな人なら誰でも感じられる、とても小さな音が飛び交っています。それは今生れたばかりの何か偉大な音なのです。会場の中を不思議なまぼろしが飛び交っています。それは目には見えませんが、心には感じられるのです。それは未来を、全く新しい時代を告げています。それは世界中を飛び交い、形を持ち、力を発揮するようになるでしょう。そして私たちの子孫はそれを見、感じ、そして楽しむことでしょう・・・」

「違った国籍の人たちが集って、お互いに理解し合おうとすることはよく見かけられますが、その人たちと私たちとの相互理解の仕方には、なんと大きな違いがあることでしょう！・・・その人たちの集りでは、ある国の人が他の国の人にへり下ってみたり、相手の国の言葉を話したり、みずから自分の国の言葉を恥じたり、つかえながら片言を話し顔を赤らめたり、話し相手を前にして当惑しているのです。ところが相手の方は強い立場で相手を見下しているのです。私たちの会合では強い国とか弱い国とかいうものはありませんし、特権を持った人とか持っていない人というものもありません。誰もへり下っていないし、気兼ねもしていません。私たちはみな中立の立場に立っています。私たちは全く平等なのです。私たちはみな一つの国家の一員、一つの家族の一員のように感じています。そして人類の歴史上初めて、様々な国々の人々が、外国人や競争相手としてではなく、兄弟としてこの場に集まっているのです。私たちは自分たちの言葉を押し付け合うこともなく、お互いに理解し合い、お互いを引き裂く無知のため疑い合うこともなく、仲良く手を握り合っているのです。それは偽善的にある国民が他の国民と接すると

いうのではなく、誠意を持って人間と人間とが手を握り合っているのです。私たちは今日という日の重大さのすべてをよく認識すべきです。それは今日、ブローニュー・スル・メールの町をあげての歓迎のなかでフランス人とイギリス人、ロシア人とポーランド人としてではなく、人間と人間とが集まっているからです・・・」

「何千年の間、お互いに相手のことをよく見、聞きもしないで、けんかばかりしていましたが、今ブローニューでは実際に大規模に世界中のいろんな国の人たちがお互いに理解し、兄弟となり始めています。そしてそれは一度始まったらとどまることを知らず、ますます勢いを増し、いつまでも、無知の最後の影が消え去るまで永遠に、前進し続けることでしょう。この日こそ祝福されるべきであり、その成果はすばらしいものであってほしい！」

そのようにザメンホフは話し続けた。手に持った原稿はふるえていた。彼は強く感動していた。彼は読み続けることができるだろうか？だが何かが彼を後押しした。人前で話すことには馴れていなかったが、彼の声は次第に大きくなっていった。少し熱っぽくページをめくると、彼は聴衆の方をちらっと見た。男や女や若者、白髪頭、熱心に話を聞いている顔、そうだそうどうなづいている視線。暖かな静寂が場内にみなぎっていた。聴衆が一体となってザメンホフの口から言葉を引き出しているようであった。ザメンホフは愛情をこめて言葉を続けた。

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat  
La kopirajto de la originalo, la  
Esperanta eldono, apartenas al:  
THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD.



La Ekonomia Vagono estis pli bona  
ol la Duaklasa vagono

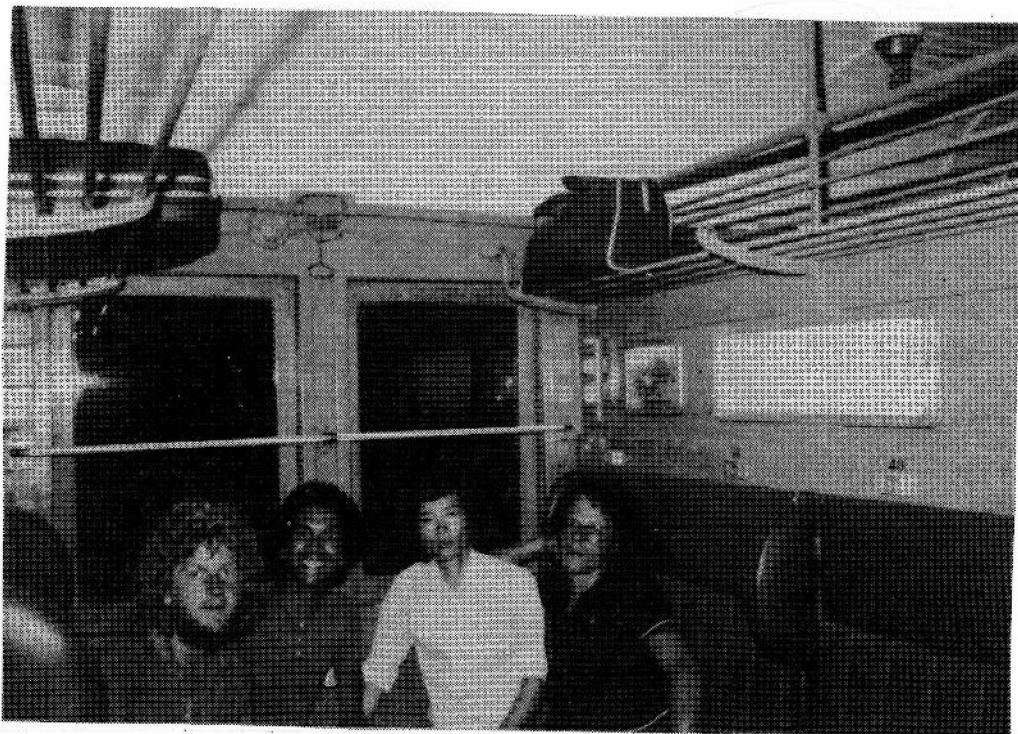
HASEGAŬA JOŜIFUMI

La 2an de septembro, 1975

Post la tagmezo, mi envagoniĝis kaj veturis al Casa Blanka. La vagonoj plejparte el ligno estis malnovaj. Tiu vagonaro havis nur unu vagonon por la dua klaso, en kiu mi envagoniĝis, kaj mi ne povis moviĝi libere pro multe da pasa-

ĝeroj. Aliflanke, ekonomiaj vagonoj estis multaj, kaj tial en ĝi la pasaĝeroj moviĝis pli libere ol ni.

Mi ŝanĝis vagonon ĉe Casa Blanka. De tie la duaklasa vagono havis ne multajn pasaĝerojn, do mi sidis en kupeo kun junaj marokanoj kaj francoj. Ni parolis kaj ludis enigmon



per alumetoj. Tio estis tre interesa por ili. La francoj tranoktos en kampadejo. Ni fotis nin kune. La marokano multe interesiĝis pri miaj kamero kaj strobefulgigilo, kaj li demandis min pri Japanio.

Nokte mi atingis Marakesh. Mi serĉis hodiaŭan tranoktejon. La centro de la urbo troviĝis malproksime de la stacio. Survoje mi demandis knabon pri la tranoktejo. Sed li ne konis tion, ĉar li loĝas en Casa Blanka. Sed li gvidis min deman-

dante la paŝantojn. Li interesiĝis pri "karate". Post longa paŝado mi povis trovi konvenan hotelon, dank' al li. Mi trinkis kolatrinkaĵon kun li en iu kafejo. Li demandis min pri mia adreso, kaj li donis al mi sian adreson. Li tranoktos ĉe kampadejo kun sia amiko. Ĝenerale marokaj knaboj postulas monon post la gvido, sed li ne postulis. Li diris, ke li ne volas monon, ĉar ni estas amikoj.

(daŭrigota)

KONATULO

-Kiu estas konatulo?  
 -Persono, kiun ni sufiĉe bone konas por pruntepreni monon de li, kaj kiun ni tamen nesufiĉe konas por ke ni povu pruntedoni monon al li.

[単語] kon-at-ul-o = konatu 知りあいの人。  
 persono 人、人物。  
 , kiun (関係代名詞、persono を指す。下のkiunも同じ personoのこと。)  
 prunte-preni 借りる。  
 li (konatulo を指す。)  
 prunte-doni 貸す。

「ヨツククカニヤクウ、ナロコノキヲキケキ  
 ヲツククカニヤクウ、ナロコノキヲキケキ  
 「ナロコノキヲキケキ、ナロコノキヲキケキ」  
 ヲツククカニヤクウ、ナロコノキヲキケキ

# Blankĉevalo de Suho ⊕ PINO

Tagoj pasis kiel flugantaj sagoj.

En iu jaro printempe, anonco komuniĝis tra la ebenaĵo. Reĝo okazos ĉevalkonkurso en la urbo. Kaj la ĉampionon li edzigos al sia filino. Kiam liaj ŝafistaj kolegoj ekscis la proklamon, ili instigis lin partopreni en la ĉevalkonkurso. "Nepre partoprenu en la ĉevalkonkurso, rajdante sur la blankĉevalo.

Do, Suho transiris la vastan ebenaĵon, sur la dorso de la amata blankĉevalo kaj iris al la urbo, kie la ĉevalkonkurso okazos.

En la ĉevalkonkursejo multaj spektantoj korektiĝis. Sur la podio la reĝo sidis digne.

Ĉevalkonkurso komenciĝis.

Fortikaj kaj necedemaj junuloj, kiuj kolektiĝis el tuta lando, ekvipis siajn ĉevalojn.

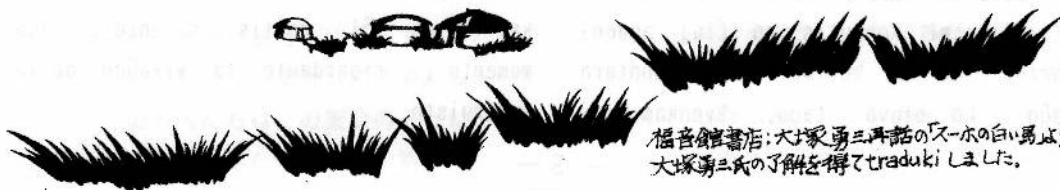
La ĉevaloj fluge kuris.

Kaj la unua estas -----

jen la blankĉevalo.

Estas tiu blankĉevalo, sur kiu rajdas Suho.

(daŭrigota)



福音館書店: 大塚勇三再話の「スーホの白い馬」より  
大塚勇三氏の子解を得てtradukiしました。

#####  
# Infanaj Tagoj #  
#####

TANAKA Masami

Kun la pasoj de la tempo mi eksciis, ke Okamoto-Mura, kie ni ekvivis, estis malgranda vilaĝo tre proksima al la urbo TAKETA, ke pli multe da vilaĝanoj okupiĝis en agrikulturo kaj la aliaj perlaboris en fabrikoj de la urbo.

Tra la vilaĝa centro pasis ĉefa vojo iom larĝa sed ankoraŭ ne pavimita, sur kiu vojo pasantoj ĉiam ir-reiris kaj ĉevalŝarĝĉaro trairis de tempo al tempo. Estis mia granda miro kaj ĝojo, ke preskaŭ ĉiu domo havis elektran lampon. Kaj ankaŭ ĉe mia domo ni povis pasigi nokton sub brilanta lumo.

La lernejo staris sur la monteto. Kaj mia klaso, en la tria lernejaroj, konsistis el ĉirkaŭ dudek lernantoj inklusive kelkajn lernantinojn.

Komence, dum kelke da tempo ili ne akceptis min afable kaj ne kuraĝis tuj proksimigi sin al mi. Ŝajne pro ke mi parolis montar-vilaĝan dialekton, per kio ili apenaŭ povis kompreni min kaj plie mi kondukis en ĉiuj agadoj senbride laŭ la kutimo de la montara vilaĝo. En plua tago, kvankam ĉiuj

portis getaĵojn ĉe piedoj, tamen mi preferis piediri tute nudpiede. Eĉ en malhela tago mi iris ne portante pajl-sandalojn.

Post kiam la patrino komencis labori ĉe iu fabriko najbara, mi devis varti la suĉinfanon, kiun mi portis sur mia dorso kaj iris al la lernejo kun lernolibroj kaj vindaĵoj. En ĉiuj tagoj mi ricevis lecionon en la lernoĉambro, portante la infaneton sur la dorso. Feliĉe la instruisto diris nenion vidante min. Kiam venis interlekciona ripoztempo, la klasanoj konkurse kolektiĝis ĉirkaŭ mi kaj iuj klasaninoj prenis la infaneton en siaj brakoj kaj ni kune pasigis tempeton.

Post la infaneto kreskiĝis, la instruisto donis al ni alian malgrandan seĝon por ĝi kaj sidigis ĝin apud mi.

Pasis la tempo. La infaneto jam povis mem piediri anase inter la lernantoj en la lernoĉambro. Mi ofte devis ĝin ree sidigi sur la seĝon kaj tiam ĝi restis silente dum momento, rigardante la vizaĝon de la instruisto.

La kutimon proprigitan dum la vivo en la montara vilaĝo mi obstine konservis ĉe mi : por ekzemplo, dum vintro mi iris surmetante pajlsandalojn ĉe la piedoj sed ne metante al si tabiojn kaj je la manoj ne surhavante gantojn, eĉ se, kiel ajn ekstere neĝblovado furiozas kaj frosta vento duŝas pike miajn vangojn kaj fine

aperas ulcero de frostpernio supraĵe de la haŭtoj de la manoj kaj piedoj, tamen mi aŭdacis vizitadi la lernejon.

En la komenco la klasanoj vidante min ridaĉis kun la okuloj kompataj kaj malestimaj sed mi ignoris ilin kun ŝajna apatio kaj partoprenis aktive en la ludon de la grupo.

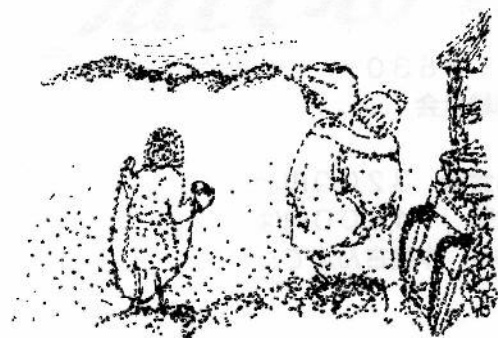
Delonge mi decidis en la koro ke mi praktiku jenajn agojn:

“neniam mi ne uzu tabiojn kaj gantojn dum la vintro”

“kiel eble vivu nudpiede”

La ago de mi praktikita daŭris seninterrompe ĝis tiam, kiam mi finis tutan kurson de la elementa lernejo.

(FINO)



1988年 会計報告

S. 62. 11. 17 ~ S. 63. 11. 16

収入の部

項目	金額	摘要
前年度繰越	60,845	
会費	112,000	当日会費も含む 45人
図書 還元	1,180	
JCI, KLEGより		
会費 割引	7,560	
寄付金	13,730	前田、福本、田中、高橋、松下
貯金 利子	1,372	
計	256,687	

支出の部

項目	金額	摘要
通信費	41,750	切手・送料
事務用品費	63,500	プリント印刷・封筒他
交際費	12,800	会館事務所管理入寸志他
会議費	14,400	秋の祭、茶菓子
計	132,450	

収入の部	256,687
支出の部	132,450
次期繰越	124,237



# ザメンホフ祭

1988年

- \*日時：12月10日(土) 午後2時～4時
- \*場所：県職員会館(県庁前バス停西へ約300メートル。会場案内図参照)
- \*当日会費：1,000円(お飲み物お菓子など)
- \*司会進行：福本博次さん。

★当日会費1000円と、1989年度緑丘会会費3000円(学生・家族は1人につき1000円)は当日会場で、牛島美恵子さんにお渡しください。

緑丘会費3000円郵送の場合：

郵便振替口座 大阪6-3630  
名 儀 和歌山緑丘会

★その他の会費

1989年度 KLEG会費 3200円と  
// JEI会費 4800円は  
新規入会、継続 など希望の方のみ 牛島さんまで。

[会場案内図]



# VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata)

N-ro 51

## ザメンホフ伝 (20)

原作: エドモンド・ブリヴァ  
翻訳: 大谷 宏 治  
タイトルバック: 辻 千 早

### 第6章(終) 理想主義的予言者

ザメンホフは謙虚に、公明正大に語った。世界語という理念の先覚者である シュライエルのことを語った。ザメンホフは、シュライエルやボラビューク信奉者たちの鋭い攻撃のことを水に流していた。彼はただその先覚者の偉大な業績だけを語った。そして大会参加者に、シュライエルの名前に対し 敬意を表わすように求めた。ザメンホフは人類の苦しみや希望、そして、自分たちの聖なるしごとや人類友愛の未来について語った。また この運動の目的に向って邁進する初期の闘士たちについて語り、故人の献身的な仕事について語った。彼は、アインシュタインやワシニエフスキーやトロンベーターに感謝を捧げた。聴衆は自謙と敬意の気持ちを表わすために、全員立ち上がった。

場内に深い感動がみなぎっていた。原稿を持つザメンホフの手の震えは 前よりも一層激しさを増してきた。結びの言葉が言えるのだろうか? ザメンホフは最後の力をふりしぼって聴衆に呼びかけた。

「まもなく 人類の真の友好に捧げられた 私たちの大会の幕が切って落とされます。この晴れやかな瞬間を迎え、私は、何か、言葉では言い表わせない不思議な気持ちで、胸がいっぱいです。何か祈りを唱え、気持ちを静め、目に見えない至高の力に向って、その加護や祝福を求めたい気持ちです。しかし、今この瞬間に、私自身は、どこかの国の国民ではなく、ただの人間なのであり、同様に、またどこかの民族あるいは



宗教的宗派に属しているのでもなく、ただの一個人であるということを感じています。そして今この瞬間、私の心眼の前に立っているのは、ただ、人それぞれが心に感じている、あの崇高で精神的な『力』であり、私はこの未知の『力』に 祈りを捧げ願うのです。」

「あなたに、ああ、偉大な力を秘めた姿のない神秘、愛と真実の泉 . . .  
あなたを、人は皆違った形で呼びますが、誰もが等しく心に感じている. . .  
あなたに、今日私たちは祈りを捧げます。」

「私たちはあなたのもとに、

自分の民族信仰をもって集まったものではありません。  
盲目的に熱く信じた教義を 携えてきたのでも  
ありません。

宗教的ないさかいは今ここでは沈黙しています。  
そしてただ、心の信仰だけがこの場に  
みながっています。...

「ああ、あなたは誰かはわかりませんが、  
神秘的な力よ、  
真心をこめた祈りの声をお聞きください。  
偉大なる人類の子孫たちに  
もう一度平和を与えてください！」

「私たちは働くことを誓い、闘うことを  
誓いました。  
人類がもう一度ひとつに結ばれるために。  
私たちを支えて下さい、力よ、  
私たちを見捨てないで下さい。  
困難に打ち勝てるようお守り下さい。...

「私たちは緑の旗を空高く掲げます。  
それは善と美を表わしています。  
世界の神秘であるあなたの力が  
私たちを祝福して下さいますよう。  
私たちの目的を達成させて下さいますよう。」

「私たちは人々を隔てる壁を打ち倒します。  
壁はばりばりと音をたてて壊れるでしょう。  
そして永久に崩れ落ちて、はじめて  
愛と真実が地上に満ちるでしょう。」

ザメンホフが腰を下ろすと、再び拍手かっさいの嵐  
が巻き起こり、鳴りやまなかった。多くの人達の目は  
涙でうるんでいた。大会は、実に素朴に真心に満ちて  
言葉では到底言い表わせないひとときであった。会場  
には、何か飛び交っているようであった。何か永遠の  
風が吹いているようであった。その当時の出席者は  
その時を回想するたびに、目に涙を浮べるのだった。  
まさにその時、新しい時代が誕生したのだった。世界  
大戦ですら、それを打ち消すことはできなかったの  
である。

ああ、ブーローニユ時代の懐かしい素朴さよ！  
ゆりかごの香りがする人類の新たな誕生。素朴で誠  
実な友達仲間。握手。相互理解。控え目な男の話しぶ  
り。唇からの言葉という連帯感によって生きているこ  
の天才の偉大さ。純粹な心の中にある強靱な精神。人

類連帯の心のときめき。ああ、ブーローニユの感激、  
私は一生忘れまい！...

血ぬられた戦場で、すばらしく善良な人たちが何千  
人も倒れた。町や村に恐怖の嵐が吹き荒れた。破壊。  
葬送。貧困。果てしなく立ち並ぶ木の十字架。生き残  
った者は悲しげに空を見上げてつぶやく。明日の運命  
はどうなるのだろうか？

ああ、ブーローニユに播かれた種よ、  
墓の上に育て！

(この章 終り。次号 第7章 人類人 に続く)

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat.  
La kopirajto de la originalo, la  
Esperanta eldono, apartenas al:  
THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD.

## KULTURAJ ARANĜOJ EN GRESILLON

DUM 1989

- ☆ Internacia renkonto de infanoj:  
kursoj, redaktado de ĵurnalo, prome-  
nadoj, distraĵoj. De la 31a de marto  
ĝis la 7a de aprilo.
  - ☆ Internacia Amika Renkonto:  
Nedeviga programo: kursoj, konver-  
sacioj, komunaj promenadoj, kaj eks-  
kursoj, distraj vesperoj. De la 16a  
de junio ĝis la 30a de junio.
  - ☆ Prelegoj kaj kursoj: serio de pre-  
legoj okaze de la ducentjara datreveno  
de la franca Revolucio. kursoj, konver-  
sacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.  
De la 2a de julio ĝis la 17a de julio.
  - ☆ Lernu kaj Praktiku: kursoj, konver-  
sacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.  
De la 18a de julio ĝis la 31a de julio.
  - ☆ Omaĝe al E. Privat: De la 1a de aŭg-  
usto ĝis la 14a de aŭgusto.
  - ☆ Somera lernejo: De la 14a de aŭgusto  
ĝis la 28a de aŭgusto.  
Esperanto-domo Gresillon,  
F-49150 BAUGE  
Francio
- [I.C.E.M. ESPERANTO. jan. 1989]

# REVUO de la HERMO

( II )

Hiroshi HATANAKA

Ĉi tiu originala noveleto estis verkita de S-ro Hiroshi HATANAKA, kiu forpasis en marto de 1988. Li postlasis ĝin kaj ĉ. du monatojn poste lia edzino hazarde ektrovis kaj konfidis ĝin al S-ro Egaúa, kiu lasta sendis ĝin al redakcio, kiel kontribuajon por nia gazeto. La redakcio decidis, ke tiu noveleto daŭre aperu sur nia gazeto, eble en kvar aŭ kvin fojoj. (Red.)

"Ĉu mi ne ĝeni vin per mia alparolo?" diris la nekonato en malalta voĉo.

"Ne, tute ne, Sinjoro. Nun mi estas sola kiel vi vidas." respondis Jackson. La nekonato havis palan mienon kaj mallumetajn okulojn plenajn de malĝojo. Li ankaŭ havis maldikan korpon en malnovaj jako kaj pantalonoj. Momente Jackson pensis, kia homo estas tiu ĉi. Al li ŝajnis, ke tiu ĉi portas ian historion ne feliĉan ĉirkaŭ si laŭ la atmosfero.

"Mi nomiĝas Kim Ĉunkhi, duona koreano. Se mi ne ĝenus vin, mi volus demandi vin pri iom... Ĉu bone?"

"Ne, vi ne ĝenas min. Volu demandi min pri io ajn." Jackson prenis lin stranga sed interesa homo.

"Mi supozas, ke vi estas usonano, kiu havas sangon miksitajn de japano kaj okcidentano, kaj kiu spertis alian militon post la dua mondmilito. Ĉu mia diro trafas?" ridetis Kim.

Jackson surpriziĝis. Ĉio trafis. Kial li konas tion? Tiu ĉi estis la homo, kiun li vidis ĉi vesperon unufoje. Tio estas ja certa.

"Vere vi trafis. Tamen, kial do vi konas.....?"

"Detalaĵon vi baldaŭ komprenos. Mi elflaris el vi la odoron de batalo kun sango kaj pulvo. Kaj same kriojn malĝojajn de multaj morti-

gotoj, kiuj ne havas eĉ etan kulpon."

"Laodoro de batalo? Kion signifas tio?" por momento Jackson eksentis iom da kolero, sed tion li ne elbuŝis, nek aperigis ĝin sur la mienon.

"Vi pravas, ke vi sentas koleron pro miaj diroj. Pri tio mi petas de vi pardonon. Sed ---." Kim diris kvazaŭ li kapablas diveni ĉiajn pensojn el la koro de alia homo.

Kim plenigis sian glason per vino regalita de Jackson kaj en serioza tono komencis paroli denove.

"Sed ---, verdire hodiaŭ mi deziras havi amikon, kiu afable aŭskultus min. Ĉu vi povas esti mia amiko ĉi vespere, Jackson?"

Jackson estis denove surprizita. Li ankoraŭ ne prezentis sin mem al li. Tamen, Kim jam konas lian nomon. Jackson havis nenian memoron, ke li iam havis kontakton kun Kim. Kial--Kial--Kial? Li konfuziĝis.

Kun rideto Kim malfermis sian buŝon:

"Sinjoro, ĉio fariĝos klara post mia parolo. Ĉu vi konsentas aŭskulti min?"

"Mi komprenas, Sinjoro. Mi aŭskultu vin. Volu komenci."

"Mi dankas vin, Sinjoro. Ne, sinjoro, sed Jackson. Ĉu permesite, ke mi vokas vin Jackson?" Lia pala mieno ŝajnis sin per malforta rideto. La okuloj estis ankoraŭ mallumetaj.

"Kompreneble bone, Kim. Do lasu min aŭskulti vin pri via historio, mi petas." Kun kuraĝo kaj iom da scivolemo li rekte rigardis Kim.

"Mi ankaŭ havis batalon en Koreio samkiel vi, Jackson,...antaŭ ĉirkaŭ dudek jaroj. Kiel via memoro parolas, ĝi estis tre severa. Ĵus mi diris, ke mi estas duona koreano. Tio signifas, ke mi havas du sangojn,-- unu el koreano, kaj la alia el japano. Pri la sango de japano, Jackson, vi kaj mi estas fratoj. Tiuj fratoj batalis unu kontraŭ alia. Denove mi diras, ke vi kaj mi estas fratoj nur per la sango, nomata tiu de japano. Tamen reale tiuj fratoj en unu familio estis disŝiritaj en du kaj devis batali unu kontraŭ alia. (daŭrigota)

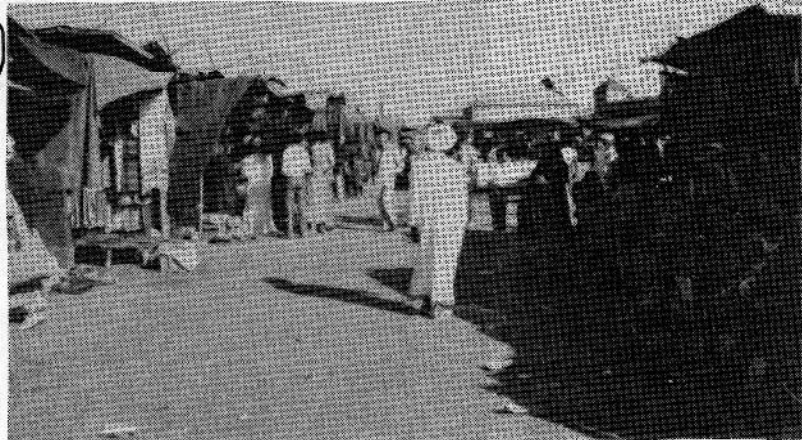


Ĉu por amikeco, ĉu por mono?

金か、友情か?

HASEGAŬA

JOŠIFUMI



La 3-an de septembro, 1975 Maroka vetero estas tre varmega. Mi ripozis manĝante vinberaron sub ombro. Kaj mi promenis sur malnova strato. Infanoj volas fariĝi mia gvidanto, sed mi rifuzis tion. Mi demandis kelkajn paŝantojn, kie estas vidindaj lokoj. Sed ili ne bone sciis pri tio. Tiam iu knabo veturigis min per sia motorciklo, sed li kompremisenion, kio interesas min. Li gvidis min al bazaro. Mi donis al li japanan monon, kiel

memoraĵon kaj esprimon de mia danko, sed li volis marokan monon. Lia gvidado estis por mono. Mi gape miris pro lia neatendita reago.

Mi promenis tra la bazaro por aĉeti ion. Tie estis tre multaj butikoj, kaj la komercaĵoj ne havis fiksitajn prezojn. Mi intencis aĉeti kol-pendaĵojn unike desegnitajn. Unue la mastro de la butiko diris, ke ili kostas 50.00 D.H. (Dirhamojn) por unu, sed fine mi aĉetis ĝin kontraŭ nur D.H. 2.00! Poste mi

少しお勉強しましよ!!

文頭 En la 3-an de septembro, 1975 Maroka vetero estas tre varmega. の解説

La [ラ、舌先を部分的に、上歯茎に軽くやわらかくつけて] 冠詞。ある言葉の前に置いて、その言葉が特定のものを指していることを示す。

順序を表わす数詞(第何番目の。数詞に-aがついたもの)の前にもつけます。ここでは、9月3日の3日を指す。

英語の不定冠詞 a にあたるものではありません。定冠詞 La ひとつだけ。冠詞を使い慣れていない国の人には、はじめのうちは使わなくてもいい。

冠詞は、日本語、ロシア語、ポーランド語などにも、ないそうです。日本語では、冠詞がない代わりに、『あの例の』とか、『今お話にあった』という言い方、また その意味での 『あの』

aĉetis sakon el ledo  
kontraŭ D.H. 10.00 en  
alia butikoj. Unue ties  
mastro diris, ke ĝi  
kostas D.H. 30.00.

La aĉetado estis  
malfacila, sed interesa.

Tamen mi devis  
uzi multan tempon por  
tio. Kelkaj

marokanoj konsilis  
min aĉeti ĥaŝiŝion

(unu speco de narko-  
taĵo), sed mi rifuzis. Komercistoj  
de la bazaro volis interŝanĝi iujn  
komercaĵojn kontraŭ mia horloĝo.

Hodiaŭ matene mi vidis japanon,  
kiam mi promenis ĉirkaŭ mia hotelo.  
Mi demandis lin pri alia ekonomia  
hotelo, kaj li respondis, ke li loĝas  
sola ĉe du-lita ĉambro de alia



hotelo. Do, mi decidis transiri al  
lia hotelo kaj mi tranoktis ĉe lia  
ĉambro, kiel samĉambro. Li stu-  
dadis en Okcidenta Germanio kaj  
nun li vojaĝadas dum unu kaj duon-  
jaroj. Ĝis nun, li vojaĝis en Suda  
Ameriko.

(daŭrigota)

『その』などと言って、「特定」の意味を表わし  
ています。

「特定」とはどういうことか、説明すると長  
くなります。小坂けん二著『小坂エスペラント講  
座』1966年版 p.352~p.359に、たいへん詳し  
く説明されています。『ザメンホフはこう教えて  
いる：「冠詞を用うべきかどうか迷うような個所  
には用いないでおく方がよい。それは冠詞は便利  
のために用いるものであるから、あるべきところ  
に冠詞がぬけていてもたいして誤解は起こらぬが  
あるべからざるところに la がある」と聞き手を誤  
らすおそれがあるからである。』

の』という風に順序数であらわす。

きちんと言うときは、En la 3a tago .

Enを省略して、la 3an tagonと言ってもよい。

その中から、さらに tagonを省略したのが、こ  
れ。前後のことばで、日付だとわかるから。

上記の En とか、その代わりにになった nは、

「3日に」の「に」にあたる。

de [テ] 前置詞。次のことば septembro (9  
月)の前に置いて、更にその前の la 3an につな  
ぐ「9月の」の意味をもつ。だから、deとsep-  
tembroは切り離さないで、ひとかたまりになっ  
てはたらく。はたらくとは、すぐ前の la 3-anを

3-an [トリアン] 日付をいう時、『3番め

## 狂乱のパリで一週間

フランス革命200周年記念祝典

1989年7月22日～29日

「パリジャンで 陽気な人たちなんです。」P.I.V.

- ♥ イエーイ、のってるかい！ 一週間パリで狂乱してみようぜ。そして、わがザメンホフのあのことをたしかめようぜ。パリの 今日の姿、なまの姿を見つつけようぜ。エッフェル塔、バスチーユの円柱、オペラハウス、ノートルダム・カテドラル、ルーブル・バラーツ、オペリスク、パンテオンなど、そりゃもう、ずーっと健在ナノサ。
- ♥ 工場みたいなポンピド・文化センター、ルーブルの四角い中庭のピラミッド、王宮のそばにある kolo-noj de Buren、科学 Civito と有名な Geode (1000m<sup>2</sup> の巨大スクリーン)、ここで Lumiere の映画でも見てサ、遠い遠い大昔の人々の気持ちをサ、感じチャオーぜ。
- ♥ パリは、記念碑や美術館だけとチャウンやで。シャンゼリゼでスマートに買い物してからノイヨ、Saint Quenでは、くつつくだけで、蚤の市イ行こらヨ。
- ♥ ほいて、有名なキャバレー LATINA PARADIZO でウキウキたのしむショ。

この費用、しめて 5500フラン\*

日本円で約 11万円

その内訳は、以下の4項：

- ★ デラックスホテルに7泊。
  - ★ 毎朝の朝食と、その他フランス文化の香りがする豪華フランス料理8食。
  - ★ 美術館、博物館、観劇、パノラマ展望、ユニークでめったに見られない kvartaloj などの見物料。
  - ★ エスプレランチストによる案内と移動の交通費。
- \* 個人部屋に宿泊希望の場合は

6400フラン

日本円約 138000円

- ♥ お問い合わせ、お申し込みは、下記へお急ぎください。Unuiĝo Franca por Esperanto (Turisma Servo) 4 bis, rue de la Ceriseie, F-75004 PARIS, Francio.
- (「MONATO」88.12月号の表紙裏の広告より。ジョウダン語以外はかなりちゃんと訳したつもり。)

前田 )

### ◆前号 (N-ro 50 dec.) の誤字訂正◆

- P. 2 右段115行 sanĝiĝis ⇒ ŝanĝiĝis
- P. 4 左段116行 (後の方の) 相手を ⇒ (削除)
- P. 7 本文111行 murtaj ⇒ multaj
- P. 8 右段111行 kreskiĝis ⇒ kreskis
- P. 9 左段15行 al si ⇒ al mi

修飾限定するはたらき。(1月とか2月とかでなく、9月と限定した。)

1975 普通 en la jaro 1975(a) と書いて、「1975年の、1975年に」の意味なのだが、この日付表記では長くなるので、en la jaro.(a)を、で略したもの。[ミ、千・ナツツツ「九百」・セツテ「七十」・ウヰィ「五」と、そのまま前から順に読む。年号も順序数であらわすので、一番最後の5 [ウヰィ] に-aをつけて、[ウヰィーナ] kvina と読む人もある。

Maroka 「モロッコの」。Maroko =モロッコ  
語尾の o を a につけかえて、形容詞にした。

vetero [ヴェテ-ロ] 「天候、天気」  
語尾の o は名詞であることを表わす。

estas [エスタ] 「...です...である。」「どんなである。」ということであらわす動詞。

tre [トレ] [小さいカタカナは子音。オなどの母音をつけて、トレと発音しないように] 「大へん、とても」副詞。

varmega [ヴァ、メ-ガ] 「暑い、熱い、高温の。」形容詞。varma 「あたたかい、やや暑いやや熱い」 a は形容詞であることを表わす。その a を一度はずして、eg 「強大を表わす接尾辞」を varm の語尾につけ、そしてもう一度形容詞を表わす a をつけたもの。varmege と 語尾を e にすれば、「暑く、熱く」という副詞になる。

華やかに  
ザメンホフ祭  
'88

毎年、12月14日のザメンホフ誕生日の前後、世界各地のエスペ란チストのグループがそれぞれ趣向をこらしてザメンホフ祭を開きます。



和歌山市では、例年通り例会場の県職員会館で、12月10日(土)午後、ザメンホフ祭を行いました。参加者20名。

今年は、木曜の *Ĵaŭda Rondo* の奥様方が、特に会場の設営に力を入れてくださったので、たいへん華やかになりました。

福本博次さんの司会で、開会の声がかかる頃には、テーブルの上のきれいな飾りつけで、みんなすっかりリラックスして、1年ぶりの再開をよるこぶごあいさつの声など、もうすっかりにぎやか。

一同順番にエスペラントでごあいさつと自己紹介。長い挨拶近況報告や短いのやらがかわると、手作りのクッキー、ケーキなどをいただく。男どもは、人数的劣勢をはねかえそうと、かんビールを持ちこんで乾杯。

前田先生は、片隅の図書販売コーナーにすっこんでにやにやしなながらお店番。これは奥村林蔵先生から寄贈されたエスペラント図書の特価セール。

プログラムはきめていないが、談笑の間

に、大津の村田孝子さんから、第37回関西エスペラント大会が今年5月27~28日大津で開かれるので、是非参加してくださいと、大会の楽しそうな行事の紹介がありました。琵琶湖ワインを頂戴しました。

月曜グループのえっちゃんこと楠見悦子さんともみちゃんこと杉浦真実さんでエスペラントと和訳つきの紙しばい「金の魚」。

みんなで歌う "Esperanto estas la lingvo por mi ." 海南の田中正美さんの歌 "Al la fratoj " があり。

ボンのユネスコと和歌山のユネスコとの姉妹提携でボンを訪れてきた江川治邦さんから、交換の報告とよせ書きの紹介。

前田先生から図書目録の説明と購入勧誘。

松下さん、ギター片手にEsp.のうたを歌えば、大津の村田さんが得意の "Marvirineto" の朗唱と続きました。

*Ĵaŭda Rondo* の山野晴美さんのカメラでとりまくったスナップがこれです。



Estis lertaj.

Estis trankvile.

Dankon MURATA-San.



Floroj kasis pli belan floron.



Ankaŭ ĉi jare, mi diligentis(?)



Estis bongustaj.



# Blankĉevalo de Suho ⑤ PINO

"La unua estis la blankĉevalo," la reĝo kriis, "la rajdanto venu al mi." Sed vidante venigitan junulon, la reĝo estis malkontenta pro ke li estas malriĉa ŝafisto neatendite

Do, la reĝo ŝajnis sin ke li forgesas la promeson, edzigi lin al sia filino. Kaj diris: "Mi donos al vi tri arĝentajn monojn. Lasu la blankĉevalon ĉi tie, kaj tuj vi foriru!"

Suho ekscitiĝis kaj fervore replikis al la reĝo: "Mi venis ne por vendi ĉevalon, sed por partopreni en la ĉevalkonkurso."

"Kion vi diraĉas!! Vi malgraŭ malnobla ŝafisto, ja malobeas al mi, ĉu? Soldatoj, disbatu lin!" Dum la reĝo kriegis hurle, soldatoj amase sin getis al Suho.

Suho estis batita, eĉ per piedoj, de multaj soldatoj, kaj svenis.

La reĝo rabis de Suho la blankĉevalon kaj fiere revenis al la reĝ-domo, akompanate de soldatoj.

(daŭrigota)

福音館書店：大塚勇三再読の「スーホの白い馬」より  
大塚勇三氏の了解を得て訳した。



1989年4月 [編集] 前田米美 〒640和歌山市小松原6-1-6 TEL 0734-22-8660

WAKAYAMA Aprilo

隔月刊

1989

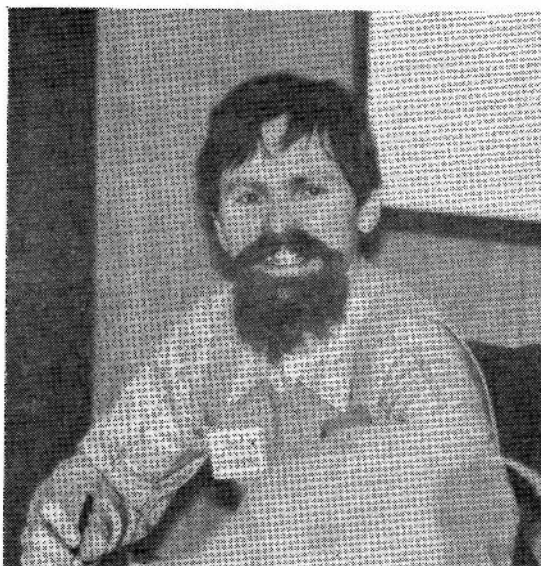
# VERDA MONTETO

Redaktita de MAEDA Yonemi (dumonata)

N-ro 52

アメリカの  
natur-amanto

ジョエルさんと



ユーゴスラヴィアの  
oficiala E-instruistino  
スポメンカ夫人  
と

日本の若き lingvisto (安達信明さん) で作った  
エスペラントの学習カセット  
「エクスプレス・エスペラント語」(白水社)

アメリカ+ユーゴ+日本で  
エスペラント・カセット製作

(1) Jöel が来た

—— お金よりも、意義ある人生を！

前田 米美

昨年11月21日(月)、ジョエル・プロゾフ  
スキーさんが和歌山市を訪れ、月曜講座の皆さん

との楽しいおしゃべりの中で、ずい分いろいろと教えていただきました。そのお話の誌上報告が今号までおくれてしまったのは、ちょうど編集の谷間、即ち、次号の原稿の総括直後だったからでして、結局本号扱いになってしまいました。



エジプトをまわり、やっとブダペストーシベリア經由ーナホトカ行き切符を手に入れて東京へ。

それから半年は日本各地をまわり、更に7か月韓国を。その後、また日本に帰って京都・亀岡の大本本部で約2か月、国際部、エスペラント普及会のお手伝いをして、1987年7月、東京からシャトルへと帰国しました。3年余の旅行中、飛行機に乗ったのは、これが2回目。

全日程は、1130日。この間の泊数の内訳はエスペランチストの家庭で439泊、エスペラント関係の事務所などで333泊、大会や合宿に参加して156泊、エスペランチストでない友人宅で43泊、船や列車の中で49泊、自転車旅行中のテント泊28、ユースホステル13、普通のホテル9。古い市庁舎に泊まったり、病院長の友人として病院に泊まったり、日本ではお寺などなど、これはもう冒険でした。若さですなえ。

日本文化の香り豊かな亀岡を去る時、そこに深い共感を持ち、またそこに「おしごと」（報酬はたくさんではないが）があることを知って、また来ますよと約束をしておいて、1988年2月再び来日し、以来そこに留まって、エスペラント関係のおしごとを続けているところです。

彼が和歌山を訪れた時、和歌山人はひとつ惜しいことをしました。彼は、おてだま Jonglo の名手で、既に世界各国200人以上の人々にその秘術を伝授していて、和歌山でもそれを披露するつもりで、準備してきてくれたのに、とうとうその機会を与えなかったのです。またこんど何時かお願いしたいもの。

ひげもじゃの若いジョエルさんはアメリカ人。プロゾフスキーというから、スラブ系かと聞いたら、先祖は今のチェコスロヴァキア。でも今まで遂に行ったことがないとか。でも、エスペラントだけでの世界旅行に、彼ほど豊富な体験を持っている人は少ないでしょう。1984年5月シャトルを発（た）って、...（大学を卒業してから、ある航空会社に優秀な技術員として就職していたのに、それをなげうって、... お金の為にアクセク働くよりも、世界の為に何か役立つこと、そして人間同志、友達としてのふれ合いのすばらしいことの方がずっと人生に意義があると、旅行中悟りながら、... 実、いちど世界旅行を試みたいと、11年もあこがれていた、それがいよいよ実現ということになって！）まずオランダ・アムステルダムへ、そこからヨーロッパ各地は、バスポルタ・セルヴォ（エスペランチストの世界規模の民宿組織）を利用して、鉄道と、主として自転車で2年半。途中、ハーグの国際エスペラント学会、ロッテルダムのUEA（世界エスペラント協会）本部、スイス・ショードフォンのエスペランチスト文化センターなどで、ヴォランテアとして事務のお手伝いなどをしながら、北京の世界大会をねらって、シベリア経由の切符を買いにいったら、夏の分全部売切れでがっかり、しかたなく、イスラエル・Neurimでの1986年世界青年大会に参加し、あと、ギリシャ、チプロス、

(2) スポメンカ・シュティ・メッツ夫人に  
会った

—— 広くて狭いエスペラント界

この人は、ユーゴの公認エスペラント教師。ユーゴ全国で10人前後しかいないそうで。会ったのは昨年夏の札幌での日本大会で。分科会の中に「外国エスペランチストとお喋りをする会」というのがあって、私はよくこれをねらいます。ひょっとしたら和歌山へ来てくれないかなという下心もあって。

スポメンカさんは、この分科会で、ユーゴの地誌や、複雑な民族問題・言語問題など、スライドを使いながら、きれいでわかりやすいエスペラントで話してくれました。さすが公認エスペラント教師。

その後、彼女に著書があることを知って、買ってみました。" ombro sur interna pejzaĝo, romano " : パラパラとめくって拾い読み。ちょっと私には歯が立たないむつかしい表現の、散文詩のような「心象風景におちた影」。でもすごい作家だということはわかりました。

彼女の主要な仕事は、国際人形劇フェスティバルの世話。毎年ユーゴで開催されるこの、国際色豊かな楽しい行事は、いろいろな国の子どもたちを熱狂させ、エスペラントの意味を十分に輝かせています。

札幌の大会ではむつかしい問題をわかりやすく話しながら、途中で時々ニコッと笑う笑顔は魅力的でしたが、さて、日本にこの夏滞在中のことらしく、白水社のエクスプレス・エスペラント語(安達信明著)のテープに、彼女の声が入っていたのは驚き。しかも、そのお相手がジョエル!

白水社のこの外国語入門シリーズは、既に22か国語のエクスプレスを出し、尚続刊中という。白水社得意の語学シリーズで、私は早速、戦前の白水社の「エスペラント第一歩」を思い出しました。今は多分絶版。谷上たかしさんが一冊お持ち



でした。こんどのエクスプレス・シリーズでも、「第一歩」のときのような、実にスマートな入門書で、テキストは spritaĵoj のよく効いた10行前後の対話に、マンガ・チックなさし絵がはいって、1ページ。(この会話を、ジョエルさんと、スポメンカさんが、いい音質で、カセットに入れています。初等者向きのゆっくりと、生き生きした実際の早さと、2通り。) 次のページが、単語解説と、日本語訳。第3ページから、2~3ページにわたって、簡潔な解説と、一般常識の囲み記事。英語と、出来たらもうひとつ外国語を少しでもかじったことのある人なら、とても能率的にエスペラントの全容をつかんでしまわれることでしょう。

途中にはさんである練習問題は、最小限にしぼってよく急所をおさえ、Q印で、問題や解答がカセットテープに入れられてあることを示しています。最後に、接頭・接尾辞、相関詞表、練習問題の解答をつけ、本書全体で使われた単語を約百コマとめてあります。著者・安達信明さんは、まだ36才の日本大学講師、ドイツ語・言語学専攻。

以上、エスペラント人2人と、本の紹介の雑録です。

1989.3.26

**Estis tre malfacile interparoli  
en vagono al Casablanca.**



カサブランカへの電車の中  
会話はも、四苦八苦!

HASEGAÛA  
JOŠIFUMI

La 4an de septembro, 1975  
La maroka bazono estis tre inter-  
teresa. Tie mi aĉetis multajn.  
Mia japana samĉambrano parolis  
pri drogo haŝiŝo, kio interesis min.

En la bazono, iu vendisto flustris  
al mi pri haŝiŝo. Sed mi rifuzis,  
ĉar mi ne volis ke tio kaŭzos kon-  
flikton.

Mi aĉetis tapiŝojn el ledo ĉe iu  
butikio en "Medina" (eble popola  
kvartalo). En la bazono multaj ko-  
mercistoj postulis al mi interŝanĝi  
mian horloĝon, eĉ mian pantalonon  
kontraŭ liaj komercaĵoj.

La 5an de septembro, 1975  
Mia samĉambrano vekis min matene

je 6:00, ĉar mi antaŭdecidis veturi  
matene frue al Casablanca, sed  
mi estis tre dormema kaj doloris  
mia ventro. Eble pro ke mi trinkis  
nebolitan akvon aŭ manĝis frukton  
kun ŝelo senlave. Mi laksis. Dum  
ĉi tiu longa vojaĝo, unuafoje mia  
fizika kondiĉo fariĝis nenormala.

Tamen mi volis veturi hodiaŭ al  
Casablanca. Mi veturis per taksio  
al la stacio. La taksio de Marrakech  
instaligis taksimetron ekster la aŭto.  
En la kupeo de la vagono mi sidis  
kun knabo, soldatoj laŝajnaj kaj  
fraŭlinoj. Mi kaj ili ne parolis,  
ĉar ili parolis nur per araba kaj  
franca lingvoj. Ili rigardis min tre  
scivoleme. Unu soldato alparolis



per franca sed mi ne komprenis.  
 Apud Casablanca finfine mi povis  
 paroli iom kun la soldato. Li deman-  
 dis al mi, ĉu mi estas ĉino aŭ japa-  
 no. Generale, multaj marokanoj  
 sur la stratoj alvokis min ofte ĉine  
 kaj malofte japane. Nu, mi donacis  
 al tiuj samkupeanoj ŝjenojn (tia-  
 forma monero estas rara en Eŭropo  
 kaj Maroko) kaj japanajn poŝtomar-

kojn. Ili tre dankis al mi.

En Casablanca, la ~~kam~~<sup>ka</sup>bo kaj mi  
 elvagoniĝis. Li proponis al mi helpon  
 por trovi taŭgan hotelon. Mi tre  
 ĝojis kaj akceptis tion volonte.  
 Post serĉado pri kelkaj hoteloj,  
 mi povis trovi bonan hotelon "Mau-  
 ritania" kun duŝejo. Mi povis lavi  
 miajn korpon kaj vestaĵojn finfine  
 post kelkaj tagoj.

今回も  
 少しお勉強しましょ!!

VOJAĜ-EM-E 旅行する-(傾向)-(創詞-e)  
 →旅行したがりて

sam-ĉambr-an-o 同じ-部屋-(団体の-員)  
 -(名詞-o) 相部屋同居人

flustr-is ささやく, ひそひそ話す-(動詞過去-is)

kaŭz-os (主語が原因となって, 何かの事) ひき  
 起こす-(動詞未来-os)

konflikt-o-n 争い, いざこざ; 紛争-(名詞)  
 -を(目的格-n)

popola kvartalo 下町

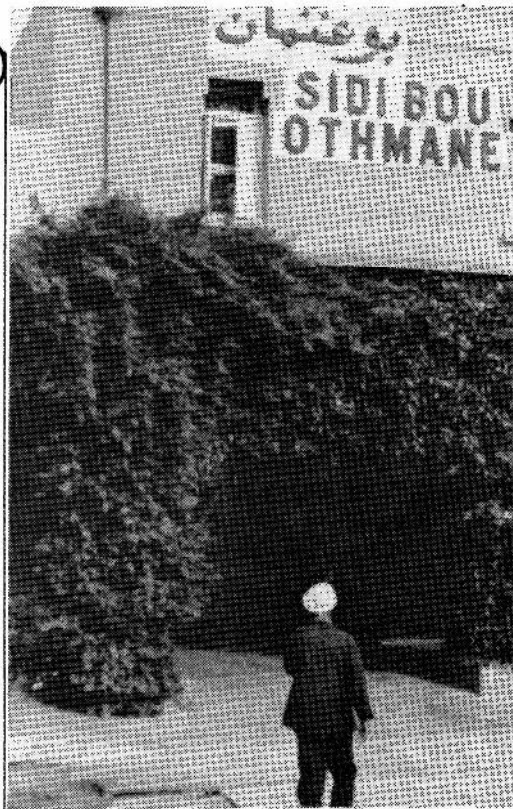
inter-ŝanĝ-i 交-換-することを(動詞・  
 不定形-i)

kontraŭ (前置詞。[前の動詞にかかって] 向い  
 合って, 対して。→[ここでは] の代りに

komerc-aĵ-o-j 商売-もの-(名詞-o)-(複数-j)

(aĵ) は 接尾辞。それを材料にして作ったもの。  
 [動詞について時は] それをするもの, できたもの  
 → 商売の品物

antaŭ-decid-is antaŭ(前置詞。[時間的交



(daŭrigota)

[間的に] 前で。[ここでは] 接頭辞として使われ  
 前もって-決めていた

dorm-em-a 眠る-(傾向)-(形容詞-a)  
→ 眠い

ne-bol-it-a ne(否定)-bol(滯りする)-  
-itされた(受身の完了)-(形容詞-a)。  
滯らうとされていない

sen-lav-e sen(前置詞。ここでは 接頭辞に  
使われていて)…してない-lav洗う-(副詞-e)。  
→ 洗わないで

unu-a-foj-e unu(数詞)1-(形容詞-a。数詞  
につくと、何番目の という順序数になる)-  
foj(回、度)-(副詞-e)  
第1回目に → はじめて

ne-normal-a ne(否定)-normal正常-(形容  
詞-a) → 異常な

instal-is 据えつけた、とりつけた

laŭ-ŝajn-a-j 外見による、見受けるところ。

sci-vol-em-e sci知る-volたい-(傾向)  
-(副詞-e)。  
知りたかりの傾向で、好奇心をもつて

al-parol-is al(前置詞。…へ[方向])-  
parol話す-is(動詞の過去形)  
→ 話しかけた

al-vok-is 呼びかけた

ĉin-e (ĉino中国人) → 中国風に、中国語で

mal-oft-e mal(接頭辞。反対とあらわす)-  
-oftしばしば、たびたび、頻繁に。  
→ まれに、たまに

sam-kupe-an-o-j 同じ-クペ(列車の車室の  
区画)-(団体の一員)-(名詞-o)-(被数-j)。  
→ 同じ車室の人たち

rar-a めれな、めったにない、珍しい

el-vagon-iĝ-is el(前置詞。ここでは接頭辞。

…の中から外へ)-vagon列車の一車両-iĝ  
(接尾辞。[名詞につくと])…になる-(過去)  
下車した、車から降りた

serĉ-ad-o serĉさがす-ad(接尾辞。動詞を  
名詞にする。[反復・継続とあらわすこともある])  
さがすこと

duŝ-ej-o duŝシャワー-ej(接尾辞)場所  
シャワー室



単語はほんとはよく忘れます。忘れるために単語はあるのかと。…いえ、そう考えてもいいと思います。単語は、それに接する時間の少ない程、忘れやすい。ところが、外国人と話していて、せっぽつまった時、ひょっと思いますが。これがまた、実にうれしい。

とにかく単語に接する時間をふやしましょう。とは言っても、人それぞれに、生活のリズムがあって、誰もが同じようにはまいりません。何とか自分なりに工夫して、接触時間をふやすことです。

特に、印象深く接触する工夫があるといいのですが、辞書をひっぱることも、苦にしないで、気軽にやる習慣と、時間をふやしたいもの。でも、通勤途上など、辞書は取り扱いにくい。(それやってる熱心な人もいますが…) そう思って、ちょっとお手伝いします。あんまりお手伝いも過ぎると、印象も浅くなっていけません。辞書をひかねばならない単語も、ちょっと意地悪く残しておきました。(前田)

# MEMO de la MEMO

( III )

Hiroshi HATANAKA

"Alivorte, kvazaŭ patro mortigus sian filon, kiun li amas. Fakte miaj ĉiuj familianoj estis mortigitaj de koreaj soldatoj, kiuj povus esti intimaj najbaroj se la mondo irus paca."

Kim viŝis larmojn el siaj okuloj per naztuko.

"Mi havis gepatrojn, du fratojn kaj du fratinojn. Kiam la milito komenciĝis, miaj du fratoj jam estis soldatoj pli frue ol mi, do ili havis devon gardi sian nacion kontraŭ malamikoj kaj tiele mortis en batal-kampo, kiam la batalo iris malvenke al ni. Tio povis esti neevitebla, ĉar ilia profesio tiama estis soldato. Tamen post tre baldaŭ miaj gepatroj kaj fratinoj ankaŭ estis mortigitaj de la soldatoj koreaj kaj alilandaj. Kiam mi aŭdis larmoplenajn kriojn de iu virino, kiu estis hazarde unu el miaj najbaruloj kaj povis apenaŭ savi sian vivon el la sovaĝa mortigo, mi eksciis la finiĝon de ĉiuj

vivoj el mia familio. Tiam mi ankaŭ estis soldato. La virino parolis al mi, ke miaj patrino kaj du fratinoj estis seksperfortitaj de kelkaj soldatoj kaj poste disŝiritaj ĉe la ventro per akra glavo. Iliajn kadavrojn la soldatoj forĵetis en riveron. Pro tio mi perdis mian tutan familion. Mia amatino, kiu devus esti nun mia edzino se ŝi vivus, estis ankaŭ enĵetita en preskaŭ saman sorton. Tiam ŝi havis mian bebon en sia ventro. Eble vi povas facile kompreni kiel malĝoja mi estis. Mi furioze malamis la malamikojn kaj en la batalejo mi mortigadis malamikojn kiel eble plej multe.

El la malamikoj, troviĝis multe da junaj soldatoj, kies aĝo ankoraŭ ne atingis dudek jarojn. Ili petis helpon, tamen mi mortigis ilin pro mia freneza venĝemo. Sed vanta estis ĉio, kio estis lasita al mi."

Kun profunda suspiro, Kim prenis novan glason da vino. Aŭskultante

lian parolon, Jackson sentis saman vantecon kaj en lia koro denove vekigis doloro pro la milito. Li rimarkis, ke la venkinto kaj la venkito ambaŭ estas suferantoj.

"Mi nun kredas, Jackson," post iom da paŭzo Kim denove ekparolis, "ke malami malamikojn estis ne prave. Esence, homo estas kreita por ami unu la alian ..." (daŭrigota)

Ci tiu originala noveleto estis verkita de S-ro Hiroshi HATANAKA, kiu forpasis en marto de 1988. Li postlasis ĝin kaj ĉ. du monatojn poste lia edzino hazarde ektrovis kaj konfidis ĝin al S-ro Egaŭa, kiu lasta sendis ĝin al redakcio, kiel kontribuojn por nia gazeto. La redakcio decidis, ke tiu noveleto daŭre aperu sur nia gazeto, eble en kvar aŭ kvin fojoj. (Red.)

## Blankĉevalo de Suho

⑦

PINO

Suho apenaŭ revenis hejmen kun helpo de amikoj.

La korpo de Suho havis multajn vundojn kaj haŭt-bluaĵojn. La avino flegadis lin ĉiam apude. Dank'al ŝi, kelkajn tagojn poste, li resaniĝis. Sed li povis neniel forgesi la ĉagrenon pri la forprenita blankĉevalo. Suho nur pensis ke kiel nun la blankĉevalo vivas.

Kio okazas al la blankĉevalo?

Ekhavinta bonegan ĉevalon, la reĝo estis tute bonhumora. Kaj la reĝo ne povis deteni sin de la volo fiere montri la ĉevalon al ĉiuj aliaj.

Do en iu tago, la reĝo havis multajn gastojn kaj festenis. Dum la festo, la reĝo fine kuraĝis montri al ĉiuj gastoj la

blank-ĉevalon rajdante sur ĝi.

Soldatoj kondukis la blank-ĉevalon antaŭ la reĝo.

La reĝo surĉevaliĝis.

Ĝuste tiam, la blank-ĉevalo suprensaltis fortege.

La reĝo rulfalis teren.

La blank-ĉevalo forskuis la konduk-ŝnuron el la mano de la reĝo, kaj tuj ekkuris kiel vento tra la amaso de surprizitaj spektantoj.



La reĝo baraktante per restariĝi, laŭtvoĉe kriegis: "Rapide. Kaptu ĝin! Se vi ne povos kapti, pafmortigu ĝin!"

Soldatoj samtempe plenstrecis pafarkojn kaj pafis multajn sagojn.

La sagoj flugis kun bruoj kaj trafis epike la dorson de la ĉevalo unu post la aliaj.

Malgraŭ tio, la blank-ĉevalo kuradis.

En la nokto, kiam Suho enlitiĝas, subite li aŭdis brueton ekstere. "Kiu sonas?" demandis, sed neniu respondis kaj klakado daŭris.

La avino, kiu eliris por vidi kio okazas, miris kaj kriegis "Jen blank-ĉevalo! Blank-ĉevalo de ni!"

Suho salte levigis kaj alkuris al la krio. Fakte jen lia blank-ĉevalo staras.

Tamen multaj sagoj enpikiĝis al ĝia korpo, kaj svitego fluadis sur ĝia korpo kiel kaskado.

Juna blank-ĉevalo, suferante de gravaj vundoj, kuris kaj kuris, kaj revenis al sia kara Suho.

(daŭrigota)

和音館書店: 大塚勇三再読の「白馬の白い馬」より  
大塚勇三代の子孫を得て traduki しました。



お知らせ その1.

◆前号 (N-ro 51 Feb.) の誤字訂正  
p.3 本文左段↓1行 geni ⇒ genas

◆ザメンホフ伝(21)は、大谷さんのご都合で、今回 お休み。

◆月曜講座は今春休み中。 4月17日からいつものところ(けまり・3階)、いつものじかん(10:30)で再開します。

お知らせ その2.

La Revuo Orienta 3月号によつて

- ◆特集: イスラントと科学技術 (大沢, 川村, 野村)
- ◆蔵書整理学(山下)
- ◆音楽はEsp.で国境を越えた(犬丸)
- ◆やさしい作文(阪)
- ◆ことばを語る(最終回・ヤマカキ)
- ◆セリ追悼(高杉)
- ◆世界の名作: またらのみも(初芝)
- ◆書評: Anne Frank ne estas... (板橋)
- ◆1冊の本: ある地方会の道程(ドイツ)
- ◆友対論: 文化がない。

JEI(日本イスラント学会):

会費: 年寄員 4800円。

申込みは: 〒162 東京都新宿区

早稲田12-3

日本イスラント学会

TEL. (03)203-4581.

振替: 東京3-11325.

Esperanto estas ja.....!

お知らせ その3

今年の大会などなど.....

- ◆4/22~23 九州E大会 釜(北九州市)
- ◆5/3~6 E全国合宿 (東京府)
- ◆5/20~21 東海E大会 (豊田市)
- 5/27~28 関西E大会 (大津市)
- ◆6/17~18 関東E大会 (沼津市)
- 7/16~23 国際青年大会 (オランダ)
- 7/29~8/5 世界E大会 (イギリス)
- ◆8/4~6 日経セミナー (神奈川)
- 8/12-15 E林間学校 (和歌山)
- ◆10/21~22 東北E大会 (仙台市)

お知らせ その4.

緑丘会費: 3000円

全計: 牛島美恵子さんへ。

又は 郵便振替

大阪6-3630

名義: 和歌山緑丘会

★まだ払っておられない方!

会の財布が底をつくまでに是非っ!!

お知らせ その5.

うちわぼなし.....

★月曜日の講習:

新学期(?)も続いて「て・に・を・は」のお勉強。 interesaですヨ!

★土曜日の kunsido:

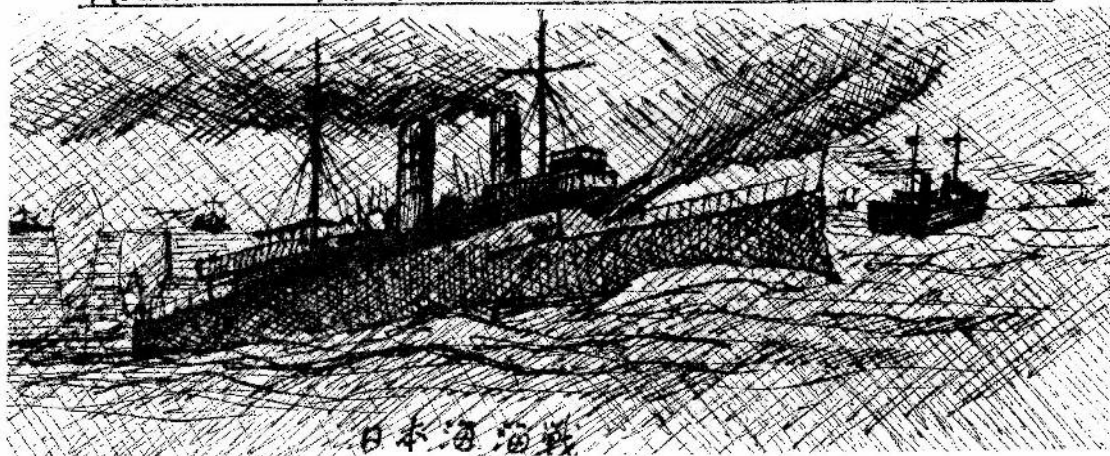
春だ、っていうのに、このkunsidoは冬眠するらしい。誰か、起しに行っ!!

★木曜日の お勉強会:

“ゲルダ”と〜なってしまう? “たろ!?” “てどキドキ、ハラハラ。” “ムさんて、11-21さん、おらんやね”とメンバーの人。  
「タコさんとパンコさんのほがイイ」というアチ(?)なX=パーも。

# VERDA MONTETO

Redaktita de MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 53



## ザメンホフ伝 (21)

原作: エドモンド・ブリヴァ

翻訳: 大谷 宏治

挿画: 辻 千 早

### 第7章 人類人

ブローニュ大会は、外面的には、何よりも宣伝のお祭りであった。しかし、大会中の諸会合では、エスペラントの普及に関して、興味ある話し合いが展開された。発言者の主張や応答は、軽やかに流れるように聞こえてきた。参会者はそれぞれ、中立の立場で、みんな 平等で自由であると感した。大会参加者全員が心打たれたように、ザメンホフもそのことに大変感銘を受けた。ワルシャワに帰ってから、彼は、言葉だけでなく精神的にもこの上なく楽しかった大会の思い出を、抱いていた。

「大会参加者の中で、多くの講演や議論に耳を傾けた人、また大会の非常にきさくな雰囲気

や感動的な友情をまのあたりにした人には、信じられない思いがあったが、それは、昨日までお互いに全く見も知らぬ者同志であったのに、彼らを結びつけたのはただ、中立のことばだけであったということ。...そしてその中立語が簡単に学べることによって、奇跡が起こり、それも、自分の祖国や、母国語や、宗教からだけひとり引き離されることなく、あらゆる民族や宗教に属する人々が 平和に、真心からの友情のうちに生きていけるという可能性を与えてくれたことである。」\*註1

夢は成し遂げられるとザメンホフは思った。また、実際この世界語へのとりくみが、最も効果的な第一歩となったのである。

冬の間、これとは対照的な、なまなましいニュースがもたらされた。その事件自体が、それを雄弁に物語る。ロシア帝国と日本帝国が戦争を始めたのである。一方、ロシア人民も帝政に反旗を翻し始めた。貧しい労働者の群が、ペテルブルグ宮殿の前に押し寄せ、政治的な基本的権利を要求

した。騎馬警備隊員が発砲命令を受け、男や子供や女が、雪を血で朱に染めてころがった。

西や南の地方では、もう反乱の火の手が民族運動となっていた。レット人、ウクライナ人、コーカサス人が祖国解放のために立ち上がった。政府はこの危険な状態を更に抑えるために、「分割支配」という常套手段を使った。即ち、民族間のせりあいを早速利用し、特殊工作員を操って口論を激化させた。いわゆる「黒い手」とは、警察の特殊工作部であって、各地のまちまちにスパイ団を送りこみ、民衆を扇動して大量虐殺にもちこむのである。ワルシャワでは、ポーランド社会主義者たちが武装青年団を送って、街々を固め、暴動を静めた。人々は恐怖におののいた。しかし、リトワニアやオデッサでは、ことはもっと簡単に起こってしまった。そこにはユダヤ人が非常に数多く住んでいた。やがて商店の破壊、強奪、虐殺が始まった。コーカサス地方では、同じことが、ロシア人、ゲオルゴ人、タートル人、アルメニア人という異民族間でも起こってしまった。

目をそむけたくくなるような光景であった。ブローニョとはなんと違った光景だろう！ザメンホフは悲痛な思いで、新たな一歩を踏み出さなければいけないと思った。そういつたわがしこい策略に対しては、各民族は、自己防衛の方法を学ばねばならない。無益な争いはやめ、憎しみを捨てなければいけない。「ヒレリスモ」（ヒレル主義）ということばでユダヤ人に提唱した考えを、こんどは一般大衆にも広めようとザメンホフは決意した。

彼はそれ以来、どの民族の人達にも、平等の立場で向き合っていくことになる。人々は民族人であると同時に、人類の一員であるという自覚を持たなければいけない。そういうわけで、1906年、ベテルブルグで出版された著者匿名の小冊子の書名は「ホマラニスモ（人類主義）」となっていた。[\*註1] それは、家族、民族、人類といった人間関係の新たなあり方の指導書であった。その信条は、12箇条の宣言で構成され

ていた。短い前書きに、そのことが明確に述べられている。

「ホマラニスモとは、人を、祖国や、母国語やその人の宗教から引き離すことなく、自分たちの民族宗教原理の中にあるすべての誤りや矛盾に陥るのを避け、他のあらゆる言語や宗教の人々と、中立で人間的な基盤に立って、お互いの友愛と平等と公正の原理に従い、交流しあう可能性をもたらす教えである。」

前書きは、ブローニョ大会の経験を実証としてふまえ、人類の友好が可能であることを示唆（しさ）していた。しかし、前書きはまた、ホマラニスモとエスペラント主義とを混同しないように注意をうながしていた。

「どちらの考えも、とてもよく似ているが、同じではない。人は、非常に優れたエスペランティストでありながら、ホマラニスモの反対論者にもなれるのである。」

ザメンホフがこの小冊子に公式に署名しなかったのは、ただ単に、混乱を避けたかったからであった。しかし、こうした自分の、一見消極的な態度に、彼はまた自分でも非常に苦しんだ。1912年、彼は完全な自由を得るため、エスペラント運動の全ての役職を正式に辞任し、以後の小冊子の新版には、自分の名前を載せている。

東欧では、言語と宗教という二つの主要要素が差別や憎しみのもとになっている。ポーランド人はカトリックであり、ユダヤ人はユダヤ教徒で、レット人はルーテル派信者で、ロシア人は正教徒である。アルメニア人はキリスト教徒で、タートル人は回教徒である。言葉の違いだけでなく、他宗教との摩擦もまた、その違和感を深刻なものにしているのである。文学や宗教の中には、民族感情が凝縮されている。従って、ザメンホフの観点からすると、差別や憎しみには、二つの主要な側

面、すなわち、言語政治的側面と、宗教的側面が問題となる。

家庭では誰でも好みに応じて母国語を使ったらいいが、それを他民族に強要し、他民族を悩ませたり、侮辱したりしてはいけない。集会などの場合には、エスペラントのような中立的な表現手段を利用すべきだ。同じ信仰を持つ者同志なら、昔からの、あるいは、好みの宗教慣習に従えばよいが、別の信仰を持つ者には、次のような原則に従って行動すべきだ。すなわち、「あなたがひとに対して何かする時は、自分がひとからやってもらいたいと思うようなやりかたで、やりなさい。」

註1 [1906年、ベテルブルグで発行された  
ザメンホフ著の小冊子「Homaranismo」  
(人類人主義)より抜粋]

"VIVO DE ZAMENHOF" Edmond Privat  
La kopirajto de la originalo, la  
Esperanta eldono, apartenas al:  
THE ESPERANTO PUBLISHING CO. LTD.

## 近況報告

緑丘会の皆様お元気ですか？ 私の方も新しい職場にやっと慣れてきたところです。以前と同じように小さな塾で小・中学生に国語、英語を教えています。東京の子はませていて教えるにくだらうと想像していたのとは違い、とても子供らしいのには驚きました。東京も大阪に負けず受験戦争が厳しく、子供も親も大変なようです。生徒にひとつでも多く役に立てるよう奮闘しなければと思っています。翻訳の方は目を痛めてしまったのと、急げ心とで、はかばかしくいきませんが、徐々にペースを上げていくつもりです。机の前のザメンホフ大先生の肖像がにらんでいるので、そう長くさぼってはいられません。いずれ東京のどこかの支部に所属して、一からエスペラントを学び直します。それでは和歌山のみなさん、お元気で御活躍下さいませ。和歌山滞在中は大変お世話になりました。皆様の暖かい心は一生忘れません。ありがとうございました。

大谷 宏治

# MEMO de la HESMO

(IV)

Hiroshi HATANAKA

"... Esence, homo estas kreita por ami unu la alian. Ekzisto de amikoj kaj malamikoj estas kontraŭ homa naturo. Tamen malĝoje, ke en la milito iu devas esti mortigata, se li ne mortigas malamikojn. Dum la milito tio estas konsekvenco, pro kio oni devas suferi. Do, eviti la militon estas la plej grava ago por ni. Kaj mortintoj jam ne povas fari tiun agon. Vivantoj ja havas rajton kaj devon por fari tion. Kaj la plej

abomenindaj estas tiuj, kiuj dividas homojn en amikojn kaj malamikojn. Ili devigas nin kontraŭbatali nur por sia propra profito. Kiu profitas el la milito en Koreio? Ĉu popolo aŭ ĉu ... ? Do, por vi, por ĉiuj vivantoj, krei eternan pacon en la mondo estas la plej grava ago, ĉu ne?"

"Mi bone komprenas, kion vi parolas," diris Jackson, "Mi ankaŭ bone konas, kia estas milito kaj

kian suferon ĝi produktas sur ambaŭ batalantaj soldatoj kaj ne batalantaj popoloj, laŭ mia sperto. Nenio estas pli mizera ol milito."

Kim ridetis kaj diris en voĉo ĝentila, kvankam liaj vangoj estis ankoraŭ palaj.

"Mi estas ĝoja, ke vi havas saman opinion kiel mi. Kaj mi jam bone konas, ke vi ankaŭ suferas pro la partopreno en la du militoj. Sed tio ne estas via respondeco. Koncerne al mi, mi nun ne plu havas malamon kontraŭ la pasintaj malamikoj. Nur kompaton mi havas al ili, ĉar mi bone konas, kontraŭ kiuj mi devas alĵeti mian malamon. La sola rimedo por elkuri el via ĉagreno estas fari ion, kion vi povas por krei pacan mondon kune kun aliaj. Kaj necese estas koni, kiuj estas viaj veraj malamikoj."

Kim subite starigis.

"Jackson, mia kara, nun mi devas diri al vi adiaŭon. Mi devas reveni al mia dormejo."

Li donis la manon al Jackson. La mano de Kim estis tre malvarma kvazaŭ glacio.

"Sed Kim, mi ne povas kompreni, kial vi bone konas pri mi

tiom detale. Bonvole klarigu, se tio ne ĝenas vin." Jackson suspiris.

"Jes, bone," Kim rekte rigardis al la okuloj de Jackson. "Vi pravas, ke vi miras pri mi. Jen mi klarigas. Mi havas ĉirkaŭ saman aĝon kiel vi. Sed mia aĝo haltis, kiam mi estis dudek naŭ jara."

Rideto revenis al li. Jackson estis embarasita. 'Kion signifas la halto de aĝo? Kia homo li estis? Ĉu li vere povas legi mian koron?' li pensis kaj pensis. Sed la respondo troviĝis nenie.

"Ne konfuziĝu, sinjoro kapitano de usona armeo. Mi povas legi vian koron kaj tuj komprenas kion vi pensas, kvazaŭ vi vidas vin mem sur la spegulo. La respondon vi tuj trovos. Mi estas, ne, estis Kim Ĉunkhi, kapitano de la armeo de Korea Demokrata Popolrespubliko. Mi ja estas la viro mortigita de vi, sinjoro Jackson Thomas Hayama en la batalo de Koreio antaŭ dudek jaroj."

Lasinte varman rideton, Kim fantome malaperis antaŭ Jackson.

'85.1.31

(fino)



# VORTOĈENO

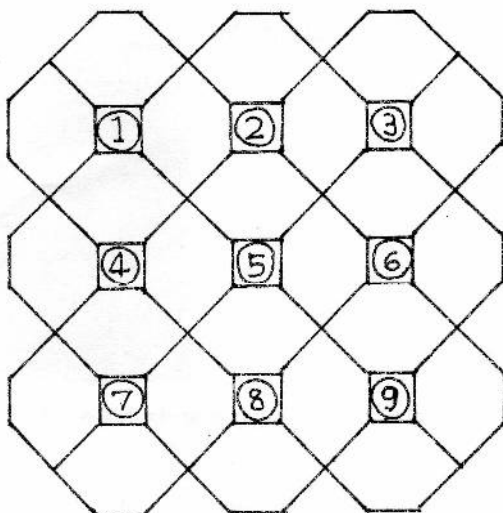
(やさしい単語つなぎ)

この Vortoĉeno (クロスワードパズル) は 9つの単語のくみ合せ。ひとつひとつの単語は、どれも4文字でできています。

4文字の単語9つは、①、②、③・・・の番号のまわりにそれぞれ書き込みます。その時、単語の最初の文字は番号の直上のマスから始め、右へ時計の針の方向へまわります。

[ヒント]

ヒントはエス文で書きましたが、がんばって辞書をひいてください。ヒントの説明にくらべて、答えはあっけなく簡単。でも、答えについての類似語や、エスペラントでの概念をつかむのに役立ちます。ただし、⑦と⑧は、答えそのまま。



- (1) Favora, feliĉa, ne malbona.
- (2) Konstruaĵo kun kelkaj ĉambroj sub sama tegmento, kie homo loĝas.
- (3) Trinkaĵo el rostitaj grajnoj de tropika arbo.
- (4) Mallonga skriba rimarko por memori.
- (5) Nedaŭra kaprica kutimo. Furoro. Ŝanĝema tendenco precipe pri vestoj.
- (6) Knabo de ties gepatroj. Vira ido.
- (7) T-O-N-O (pura muzika sono)
- (8) Preciza tago de iu okazaĵo. Tago fiksita per sciigo de jaro, monato kaj tago.
- (9) L-A-C-A (iu perdis siajn fortojn pro multa laboro)

解答は → 〒640 和歌山市入松原6-1-6  
 ← 前田米美  
 あてにお送り下さい。

Ĝar mi ŝtelis vian ideon el la malnova "Kalejdoskopo", mi, redaktoro, tutkore petas pardonon de la verkinto S-ano Colin Quayle kaj la redaktorino Ethel Prent.

VOJAĜEME

Ŝipo  
Maldeca

HASEGAŬA JOŜIFUMI

La 6-an de  
septembro, 1975

Matene, mi forlasis  
la hotelon Mauritania  
kaj veturis ek de la  
hotelo per taksio por

ŝanĝi monon ĉe alia granda hotelo kaj  
plie al la stacio. La ŝoforo postulis al  
mi 10.00 D.H.(Dirhamojn). Mi dubis,  
ke tio estas tro multekosta. Pri

**Limadet**

LES LIGNES  
MARITIMES DU DETROIT

**TANGER - ALGECIRAS**

TOURISTES B

0700 001	
<b>REMARQUES</b>	
	T/A No 109602

A conserver pendant la traversée



tio mi anoncis al li, kaj tiam ĝi  
fariĝis 5.00 D.H.

La trajno atingis la ŝiphavenon  
"Tanger Port". Ĉe la akceptejo por  
la ŝipo al "Algeciras", tre multaj  
homoj atendis vice. Hodiaŭa lasta  
ŝipo ekiros el la haveno je la 3:00  
p.m. Multaj homoj ne povis veturi  
per tiu ŝipo pro la superfluo de  
la pasaĝera nombro, kaj ankaŭ mi,  
ankaŭ unu alia japana junulo. Tial  
ni devis tranokti hodiaŭ en Tanger.

Li ŝatis bonan hotelon. Li ne ŝatis  
Marokon, ĉar li estis pur'maniulo.  
Liaj horloĝo kaj mono estis perforte  
rabitaj de marokano dumtage. Li  
deziris tranokti en hotelo kun du-  
ŝejo. Ni ektrovis la hotelon Bru-  
tagne. Ni decidis tranokti tie. (daŭrigota)

por nur geplenaĝuloj!

silente legu!

## PLUVO DA SUKO



Novaj geedzoj mielvojaĝe ekveturas per litvagonaro.

Novedzino petas de novedzo ne seksumi sur la vagona lito dum veturado.

Novedzo diras : " Eble mi ne povos deteni min. Por ke aliaj pasaĝeroj ne rimarku nin, ni havu nian propran signalon, ekzemple ' ni ekmanĝu oranĝon. ' ĉu ne? "

" Bona ideo."

Dum ilia geiĝado, pasaĝero, kuŝanta sur suba lito, murmuras:

" Vi manĝis jam pli ol kvin oranĝojn. Tio ne gravas, sed atentu ke vi ne pluvumu tiel multe da suko sur min! "

### 単語を 自分の生活に 組み込む

#### 1. おこづかい帳

普通の小さい日記式の手帳を使います。

毎日買い物したら、それをエスペラントで記入していきます。自分で自由に形式をきめればいいのですが、例えば：

Fruktoj (Yamada Frukto) 780.-

Cigaredo 220.-

Taksio ĝis Ŝieki-Ŝtacio 810.-

Kafo (Blanko喫茶店の名前訳) 280.-

など。少し怪しいと思われる単語も、強引に、合成などやって使う。連れ合いには内緒にした人の名や、ブツの名は、自分にわかるようエスペラント化する。大村さん ( Vilaĝego ), 山本さん ( Montobazo, Monto-libro ), パチンコ ( Kugloludo, Pingloludo, Militŝipa marŝo, k.a )

どうしても浮かばない単語は、Kudamonoなどと Esp 式ローマ字で書いておく。(バレルソ)

日常生活用単語が(ちょっと人によって偏りはしますが)完全に頭に定着します。しかも、なんと印象深い単語たちでしょう。ただし、1日につき1単語は辞書で調べて正しいエスペラントを書きましょう。

月末に使ったお金を集計していると、なんとなくその日の自分の行動がわかって、ちょっとした日記。このおこづかい帳が毎日忘れずにつけられるようなら、ちょっと日記も書き加えましょう。Tageze, mi vidis Tanaka kaj kun ŝi babilis.

辞書で調べていると、日本あるいはアジア付近でしか理解されない単語があるのに気付く。Ŝiitake、コンニャク、パチンコ、など。自分でもいろいろ工夫して合成語を作る。外国人にはどう説明するかも考える。

おとなりさんロンドの「会誌」

ちょっとのぞいてみました。

◇木の国・紀州・熊野国・新宮エスペラント会報  
「ARBOLANDO」 marto, 1989. N-ro 4.

1. S-ino Pino の月1回のたのしい講座のこと  
5月20日は夜7時から、市役所別館2階で、Liza kaj Paŭloにはいます。歌もやります。
2. 前回講座で習った単語の一覧表  
[緑丘会のきょうだいロンドです。みんなで応援してあげたい。]

◇豊中エスペラント会会報  
「La Lampiro」 aprilo, 1989. N-o198

1. 例会出席簿。毎週火曜、初級3人中級4人  
初級 La Teksto Unua 11課  
中級 Privilegia Vojo 指導小西岳さん
2. 春の入門講座。5月9日から。講師・テキストなど未定。  
[KLEGのおひざもと。りっぱな veteranoj が活躍。]

◇池田エスペラント会  
「La Apro」 marto, 1989. N-ro 3-154

1. El leteroj de Membroj  
無漏田慶哉さん...「エスペラントの世界」の会話講座を引き受けることに。テレフォンセルヴォと運動。  
坂本イク子さん... Faktoj kaj Fantazioj読み終わりました。4年かかりましたが、楽しかった。
2. 入門講習会 5月8日から9月30日まで  
毎週月曜、全20回。 Teksto: 改訂 La Teksto Unua。

3. 中級クラス: La Laŭta Vekhorloĝo
4. 上級クラス: Privatの Vivo de Zamenhof
5. その他: \*世界の絵本集めの成果と整理  
(池田の図書館へ寄贈。)

\*例会記録。

\*秋の山の合宿 今年はずいぶん楽しみました。

[世界の絵本集めはずばらしい大事業、新聞誌上にもよく紹介されました。]

◇堺エスペラント会 会報  
「FONTEJO」 1989年 2月 10 日発行

1. 1988年度活動報告  
\*毎週火曜 18:30~20:30 例会。初級クラスは Ĉu vi parolas Esperante? 中級クラスは Paŝoj al Plena Posedo. 参加5~8名。  
\*入門講習会 4月12日~6月21日、計10回。参加 5名→2名。  
\*入会者3名。現在会員数14名。
2. 会計報告、例会出欠表。
3. 会員の近況  
\*黒田正幸さん  
Ĉiutage mi verkas felietonan romaneton por "Preludo".  
\*寺本元子さん  
Mia dua generacio kreskiĝas sane.  
\*富田 富さん  
現在病氣入院中。来春4月退院の見通し。  
\*桜井大二郎さん  
KLEG組織部に復帰、la 12-a Perfektiga Kurso の世話をしています。卓球にもこっています。  
\*住吉勝也さん  
堺エスペラント・クラブは、安藤武夫さんの創設のあと、寺島俊徳さん、寺本元子さんの御努力のおかげで立派に活動。今私は、パングラの洪水後の水の問題、ボルネオ・インド

・スリランカのポリオの問題などキリキリ舞い  
毎日国際電話で夜中が忙しい毎日。

Esperanto は国際事業団、南ア医協力J.O.C.  
S.の外務省連絡会で好評。WHO へも力が入り  
かけてきました。

◇入門講習会：4月11日(火)～7月18日、  
15回。18：30～20：30。堺市総合  
福祉会館。

[堺市はまた和歌山からはずっと近いお隣りの  
に、案外連絡は少ないのです。]

## [ PROPAGANDEME MONTETO VERDAS ]

VERDA MONTETO 誌も、本号で53号になりました。  
50号特集など、やってもよかったかなとは思  
ったのですが、何しろ当時は記事を集めるのが  
せいっぱい。考えてみますと、創刊号ともいう  
べき Provaĵoを出したのが1980年の aŭgusto  
でしたから、もう9年ほどむかしのこと。

VERDA MONTETO 誌は機関誌かと尋ねられたら、  
そうでもなくて、ただの「kluboの雑誌」と答  
えることにしています。内容が固くならないよう、  
気軽に読ませようというコンタン。願いはただひ  
とつ、国際語エスペラントへの理解を求め、その  
普及を進めること。だから、世の週刊誌をまねた  
りして、紙面がハテになるよういろいろ工夫して  
いますが、ねらったほどの効果はいまひとつ？

読者層は、例会や講座に欠かさず参加して少し  
でも勉強しよう、エスペラントで喋ってみよう  
という方からはじまって、昔少しかじったことがあ  
る、いや全然かじったことはないがエスペラント  
には関心がある、趣旨は大賛成といった方まで、  
(あとのほうの方が絶対大多数)、約80名。  
残りの約20部は、国内のエスペラント諸団体や  
国外版權者、会員と文通している各国の個人など  
に送っています。

隔月刊で、第三种郵便物にはならないから、発

送費は1回約1万円前後、印刷費も1回(1号)  
につき約1万円。年間6回出しますから、12万  
円。これに対する収入は、会費1人年3000円  
と、寄付、預金利子、関西連盟や日本エスペラ  
ント学会の支部としての特典などでまかなって  
いますが、寄付金が多いので「不健全財政」。(勿  
論上記ネライの趣旨で 営利を目的として  
いませんが)会費を払って下さる方が40名  
あれば余剰金も出てきますが、今のところ  
25名前後です。詳細は12月号の会計報告  
をごらんください。

国際語としてのエスペラントは、使用人口  
から見れば、英語や中国語にはかないませ  
んが、世界中というひろがりから見れば、  
英語が話されていない国々の小さな町  
にでもエスペランチストのクラブがあ  
って、日本からのエスペランチスト旅行  
者が、独特の親近感をもって迎えられ、  
親切に便宜をはかってもらっています。  
勿論、英語国のアメリカやイギリス  
にもエスペランチストがたくさんいま  
す。エスペランチストとは、思想や政  
治宗教を越えて、ただエスペラントを  
話す人、あるいは世界のいろんな国  
々の文化や考え方を知って、国際理  
解を深めていこうという人達のこと。  
生まれつき英語を話している人と英  
語で話し合う時の微妙なヒケメが、  
エスペランチスト同志には全然感  
じられないから、一層の親近感があ  
るわけです。

和歌山にもエスペラント・クラブがある  
ことを聞きつけて、はるばる訪れて  
くる外国のエスペランチストが年  
に2～3人はいます。最近まで  
に、ハンガリー、オランダ、ア  
メリカ、イギリス、フランス、  
西ドイツ、ポーランド、中国、  
ブラジルなどの国の人々が来訪  
し、会員宅に泊まってきました。  
突然来る人もあり、また、以  
前から文通によって連絡がと  
れていた人もいます。

和歌山緑丘会の現在の例会活動は、  
毎週月曜日の継続講座と、毎週  
木曜日の Jauda Rondoの二つ  
で、どちらも午前10：30～12：  
00です。テキストとして、会  
話文が豊富にはいったものを  
順番をきめて読んでいます。海  
外との交流は、主



として文通で、皆さん習いはじめてから10カ月くらいで始めています。今では返事のくるのがとても楽しみ...。時には苦にする人もいますが、...。時々来訪する外国人と会話もできるよう、ゲームを交えたりして簡単なやりとりを練習しています。

例会の常連:

- [月曜継続講座] 唐妻尋子、楠見悦子、  
小林充佐子、杉浦真実、辻本文昭、  
福本信子、(連絡係: 前田米美、22-8660)  
[Jaūda Rondo] 上中章子、亀井幸枝、  
西原未佳子 (= 連絡係 73-0687)、  
松下享代、吉富相子。

**お知らせ**

- ★前号 (N-ro 52, Aprilo) の誤字訂正  
P.5 右段 ↓ 2行 kanbo ⇒ knabo  
P.9 ↓ 9行 per por  
P.9 ↓ 13行 plenstreĉis ⇒ plenstreĉis  
P.9 ↑ 5行 svitego ⇒ Svitego

★今週「スホの白い馬」は お休み。

★月曜講座の夏休み

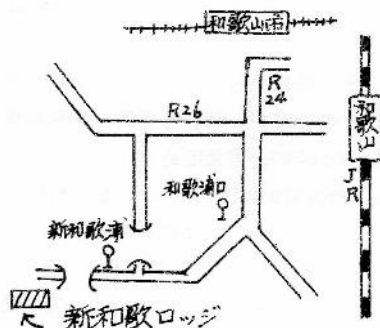
7月24日(月) → → → 9月4日(月)  
従って 再開は 9月11日(月) より  
午前10:30 ~ 12:00  
けまり 3階

★エスベラント林間学校

日時: 8月12日(土) ~ 15日(火)  
会場: 民営国民宿舎 「新和歌ロッヂ」  
(〒641 和歌山市新和歌浦 2-3  
TEL 0734-44-9000  
JR和歌山駅または南海和歌山市駅から  
バス20分「新和歌浦」駅下車徒歩  
約3分、トンネルをぬけてすぐ。)  
参加費: 全期 24,000円 (3泊8食と講習  
費を含む。第1日目夕食をとる場  
合は1,000円加算)

◎和歌山市民の為の一日入門通学クラス  
8月13日(日) 8:00~17:00  
参加費: 3,500円位 (昼食含む)  
講師: 中道民広さん (神戸エス会)  
テキスト: La Unua Kursolibro  
500円 (送料 260円)  
当日会場でも買えます。

- ◎一般クラス  
子供クラス 1  
入門クラス 3  
初級クラス 3  
中級クラス 4  
上級クラス 2



申込: 参加申込書に予約金 2,000円 (または  
全参加費) をそえて、下記へ

「第21回エスベラント林間学校組織委員  
会」宛

〒561 豊中市曽根東町 1-11-46-204

TEL: 06-841-1928

振替: 大阪 3-7381

エスベラント林間学校

参加申込書その他、問い合わせ受付

「和歌山緑丘会」

〒640 和歌山市小松原 6-1-6

前田 米美

TEL: 0734-22-8660

# VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 54



Edmond  
Privat  
(1889 ~ 1962)

今年は プリヴァの年

大谷さんの翻訳「ザメンホフ伝」は今月お休みになりました。ところで、その「ザメンホフ伝」の原著者エドモン・プリヴァの特集が、今月のエスペラント各誌で組まれています。

UEA (Universala Esperanto-Asocio、世界エスペラント協会)の"esperanto"誌8月号の表紙写真は、彼がどこかの会で熱弁を(彼はなかなかの雄弁家だったそうな)ふるっている光景で、その左下隅の titolo には、

Ek de aŭgusto  
la jaro de Privat  
reaŭdigos profetan voĉon

プリヴァは 1889 年 8月17日、ジュネーヴで生まれました。ちょうど 100年前の 8月です。毎年夏に開かれる世界大会の頃、彼はよくなかまのエスペランチストたちに、お誕生日のお祝いをしてもらっていました。20才の誕生日には、ザメンホフ夫妻までやってきました。というわけで、この8月から来年の8月まで、「プリヴァの年」ということになっています。

エスペラントを学びはじめたのは 1903 年、お父さんからもらったエスペラントの学習書で。学生仲間に、ヘクトール・ホドラーがいて、殆ど同じ頃エスペラントを習いはじめていて、意気投合し、「Juna Esperantisto」という雑誌を発行し始め、後にUEAを創設することになります。

プリヴァは、16才の 1905 年、あの感激の第1回世界大会へ、スイスからフランスの北西海岸ブーローニュ・スル・メールの大会場まで徒歩旅行で参加し、大会場では、その雄弁で人を驚かせ

ました。翌 1906 年のジュネーブでの第 2 回世界大会は、ホドラーと 2 人で開催の世話をしました。

1925 年、スイス Esp. 会と、UEA の会長になり、当時の国際連盟にエスペラントを学校で教えるという提案をもちこんだり、プラハの世界大会では初めて大会大学を組織したり、スイス短波放送局 Radio-Genève を開設し、エスペラントの講座や講演を放送しました。一方、会誌 "Esperanto" の編集に当って、数々の名文を発表するかたわら、Esp. に関する学習書 (Karlo は今でも使われている) や、論文、Eseo、詩などを発表しています。

『人は、エスペラントのことを Utopio だという。私はこの偏見と長い間闘い続けてきました。

"Neniam homoj diverslandaj komprenos unu la alian per Esperanto pro elparolaj diferencoj" (エスペラントで各国の人がお互い理解しあうようなことはできないよ、各国人の発音のしかたがちがうんだからね)

とギムナジウムの先生が私におっしゃいました。ところが、エスペラントの世界大会は、そうでないことを立証しました。

(蓄音機があるのに、ラヂオで聴取料をとるなんて、企業として成功する筈がない)

と、Radio-Genève への融資をことわったスイスの銀行家たち。でも、協同組合消費部と、スイスのエスペランチストたちの協力で、4 万フランの資金を集め、今や 予算何百万フランに成長しました。』

若くしてすばらしい才能をもったプリヴァの、広い分野での大活躍で、彼はたくさんの友人を持つことになりましたが、その中でも今日よく知られている人々に、アメリカのウィルソン大統領、カーネギー、ロマン・ローラン、マハトマ・ガンジー、ネールなどの人々があります。

今、スイスのショードフォンの図書館には、プリヴァの特別室があって、上記の資料や、彼の使っていた家具、文具が展示されていて、8 月 17 日の彼の 100 年祭を待っています。(前田)

## VOJAĜEME

### Maroka cigaredo ne vendata en la ŝipo

HASEGAŬA JOŝIFUMI

La 7-an de sept. 1975

Je la 6-a kaj duono, mi jam atingis la havenon "Tanger Port", sed jen multaj homoj jam amasiĝis tie. La nombro estis pli malmulta ol tio en la lasta dumtago. Mi kaj la japana samĉambrano devis atendi longan tempon por aĉeti bileton, ĉar la pasaĝeroj amasiĝis senvicige

antaŭ la ĝiketo. Plie oni devis ricevi la stampon sur sia pasporto. Ni, alilandanoj, ne konis, kie ni povos ricevi ĝin. Pro tio ni finfine ricevis ĝin je la 7-a kaj duono. La ŝipo ekiros je la sama horo. Ni rapide direktis nin al la ŝipo kaj malfrue ol 7:30, ni povis en-



ŝipiĝi. Sed la ŝipo kutime ekiras post la 8-a !!

En la ŝipo mi volis aĉeti marokajn cigaredojn kiel donacaĵojn por japanaj konatoj. Sed oni ne vendis ilin en la ŝipo. Maroka junulo, apude staranta, donis al mi unu skatoleton da cigaredo. Kaj plie alia maroka mezaĝulo donis kelkajn marokajn alumetuojn al mi.

La ŝipo atingis la havenon "Algeciras" en Hispanio. Post la elŝipiĝo, la japana amiko iros al Cordova, kaj mi al Malaga por pluveturi al Madrid. Tial ni apartiĝis tie.

En la trajno, du hispanaj fraŭlinoj sidis apud mi. Ili loĝas en Ceuta, la hispana parto en Afriko, kaj estas instruistinoj de infanĝardeno. Unu el ili montris al mi sian japanan ventumilon kaj parolis anglan lingvon. Mi donacis al ili japanajn papersaketojn da verda teo. Ili elvagoniĝis survoje al Malaga.

De la stacio Malaga, mi veturis ŝanĝe per nokta senlita trajno. La kupeon 6-homan okupis nur tri pasaĝeroj inkluzive de mi, do mi povis kuŝi sur la seĝo.

### De Kie Eniri?

Okaze de la parola ekzameno, iu medicina studentino penas por respondi al la demandoj de la ekzamenanto:

" Ĉe kiu flanko de virina korpo troviĝas cekumo? "

" Eble tio troviĝas ... ĉe maldekstra flanko. "

" Ĉu maldekstre!?"

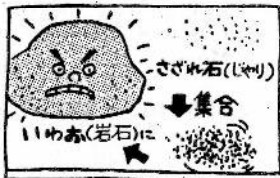
Kun malafabla mieno, la ekzamenanto prenas plumon por ion noti. Tion ekvidas la studentino kaj haste riparas sian eldiron:

" Ne, ne, ... mi volus diri ke ... maldekstre post la eniro! "

# 「さざれ石」は「いわお」になるか

'89. 7. 8 朝日  
歌詞に賛否

「君が代」の



永井ひろし

大阪府 豊村 林蔵  
元高校教員 77歳

私も以前はそう思っていました。ところが数年前に大阪市内の百貨店の石の展覧会に「さざれ石」の現物が展示されていて、富内戸へ献上、この札を立てた、さざれ石の産物のカラー

写真の絵はがきも置いてあります。

説明によると、石灰分を含んだ水が小石をつなぎつきつきして成長する珍しい現象の岩なのだそう。これは珍しいと思いい、説明書とカラー絵はがき数枚をもらって帰りました。投稿を見て古文書棚を探しましたが、大切に収納しすぎたためか今あいにく探し出せません。とにかく「さざれ石」も広い世界にはあつちいす。

平成元年  
7月8日の  
朝日新聞朝刊  
語りあうページ  
からいただきました

ROKO KAJ ŜTONETO

Okumura-Rinzo

Ĉu roko kreskas el ŝtoneto? aŭ ĉu ŝtoneto naskiĝas el roko?

Jes, vi pravas. Science, fizike kaj nature roko dispeciĝas, post longa longa tempo, diseriĝas en ŝtonetojn kaj poste en sablerojn kaj en teron kaj kun akvo en koton. Ni tiel lernis en elementa lernejo kaj en meza kaj aliaj lernejoj.

Sed tamen, la nia nacia himno Kimigajo tekstas jene:

" La erao de nia adorata tennô daŭru longe, mil jarojn, okmil jarojn, ĝis ŝtonetoj(sazare-iŝi) kreskos en rokon(iúao), kaj musko ĝin kovros, senfine. "

Ĉu tio eblas? Ĉu ĝis nun oni kredis tion vera? Ĉu ..

Ĉu tio signifis, kiel laŭ mia supoza solvo, ke ĝi daŭru longegege, ke ĝi daŭru ĝis la neeblaĵo efektivigo?

Pri tiu malscienca frazo, iu protestis en la rubriko "VOĈO" de ĵurnalo Asahi, ke tian malsciencon kanton mi ne toleras akcepti kiel nian nacian himnon.



La opinioj kontraŭ la sankcio de Kimigajo, kiel nacia himno, dividiĝas en tri, mi pensas.

- 1) Ĝi kunportas imagaĵon, ke ĝin akompanas la kruela fi-ago dum-milita kaj la milito mem.
- 2) Nova konstitucio kaj nova Japanujo estas ne de tennô sed de la popolanoj.
- 3) Malscienca teksto ke ŝtonetoj kreskas en rokon.

Pri la 1-a kontraŭ-opinio, mi ne volas konsenti, ĉar malbonaj estis ne la kanto sed la uzantoj, la kanto estas kompatinda viktimo, komplicita.

Pri la 2-a kontraŭ-opinio, mi aprobas iom. Sed por anstataŭigi la nunan, ĉu iu alia taŭga kanto kandidatigos? Ĉu novan oni verku? Supozeble torento da kontraŭoj. Ĉu preni el naciaj popol-kantoj, ekzemple "Sakura sakura"? Vi eble sentos ...

Pri la 3-a kontraŭ-opinio, mi havas ion por diri.

Antaŭ dekelkaj jaroj, okazis al mi hazarde renkonto kun ekspozicio de Ŝtonoj kaj Roketoj, en iu magazeno en Osaka (se mia memoro ne perfidus min, en ĉiovendejo SOGO aŭ DAIMARU en Ŝinsai-baŝi.)

Multaj ŝton-amantoj kaj amuzantoj elmontris siajn trezorajn posedaĵojn, belajn, kuriozajn, strangajn, kolor-riĉajn, pejzaĝajn. Iuj ŝtonoj prezentis en si tutan universon. Ravite mi tramigris la ekspoziciejon.

Nu.

En unu angulo de la ejo, mi trovis strangan roketon, ŝtonetoj kuniĝas en roketon, iaspeca konglomeraĵo. Sur la apudmetata flugfolio presiĝas la klarigaj linioj jene:

" Tio ĉi estas la legenda roko Sazare-iŝi, kantata en nia nacia himno Kimigajo. Ŝtonetoj kuniĝas kaj kreskas en rokon, pro la interveninta kalkeca akvo. Ne miro sed vero ke ŝtonoj kreskas en rokon. Ne neblaĵo. La peco havis honoron akceptiĝi en tennô-a familio antaŭ jaroj.

Prezentanto: Gubernio ..., Vilaĝo ...

Oni donis al mi bele koloritajn bildkartojn, kiuj montras la omaĝan pecon al tennôa familio. Mi petis plurajn kartojn kun la flugfolioj, por atesto kaj memoro en estontaj tagoj.

Je lego de la "VOĈO" mi traserĉis mian arkivujon sed vane. Mi ne retrovis la bildokarton, nek la flugfolion. Supozeble mi metis ilin kun troa konservemo, ilin la raraĵojn.

Mi sendis mian sperton al "VOĈO", sen atesta bildokarto. La redaktejo donis respondon poŝtokartan kun simpla frazo:

" Ja raraĵo, ni vidas. "

Mia manuskripto estos jam en rubujo, mi certas.

La 8a de julio 1989.

P.S. S-ro Kakuohof el Tojama favoris al mi sciigi ke mia artikolo pri Sazare-Iŝi aperis sur ĵurnalo Asahi, la 8an de julio, kiun mi ne legis pro okupateco. Mi elfosis ĝin kaj trovis ke parto de mia skribo presiĝas sur Kata-ri-au Peeĝi. Gratulon al mi. (12 VII 1989)

## Scienca Konkludo

Dum la lekcio de medicina fakultato, Sinjoro Profesoro demandas al iu studentino:

" F-ino Lino Saket. Kiu parto de homa korpo estas plej eraste multoble ŝvelas, ekscitite eĉ dekoble, de ties plejmalgranda stato?"

Lina ekstaras...hezitas...ruĝiĝas...kaj fine respondas balbutante:

" Vi estas tro malica fari tian demandon al mi. Ĉu mi devas respondi nun ĉi tie, Sinjoro Profesoro?"

" Nu, bone. Do, ĉu vi respondos, F-ino Roza Dorno?"

" Jes, Sinjoro. Tio estas pupilo."

" Bone. Vi pravas.

Nun mi deziras elmeti mian opinion al vi, F-ino Lina. El via malrespondo, mi povas dedukti tri konkludojn jenajn;

Unue, vi ne diligentis hieraŭ vespere pri via hejmtasko, eble pro tro da distraj aferoj.

♡ ~ ~ ~ <  
-6-

# VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata)

N-ro 51

## ザメンホフ伝 (20)

原作: エドモンド・ブリヴァ  
翻訳: 大谷 宏 治  
タイトルバック: 辻 千 早

### 第6章(終) 理想主義的予言者

ザメンホフは謙虚に、公明正大に語った。世界語という理念の先覚者である シュライエルのことを語った。ザメンホフは、シュライエルやボラビューク信奉者たちの鋭い攻撃のことを水に流していた。彼はただその先覚者の偉大な業績だけを語った。そして大会参加者に、シュライエルの名前に対し 敬意を表わすように求めた。ザメンホフは人類の苦しみや希望、そして、自分たちの聖なるしごとや人類友愛の未来について語った。また この運動の目的に向って邁進する初期の闘士たちについて語り、故人の献身的な仕事について語った。彼は、アインシュタインやワシニエフスキーやトロンベーターに感謝を捧げた。聴衆は自謙と敬意の気持ちを表わすために、全員立ち上がった。

場内に深い感動がみなぎっていた。原稿を持つザメンホフの手の震えは 前よりも一層激しさを増してきた。結びの言葉が言えるのだろうか? ザメンホフは最後の力をふりしぼって聴衆に呼びかけた。

「まもなく 人類の真の友好に捧げられた 私たちの大会の幕が切って落とされます。この晴れやかな瞬間を迎え、私は、何か、言葉では言い表わせない不思議な気持ちで、胸がいっぱいです。何か祈りを唱え、気持ちを静め、目に見えない至高の力に向って、その加護や祝福を求めたい気持ちです。しかし、今この瞬間に、私自身は、どこかの国の国民ではなく、ただの人間なのであり、同様に、またどこかの民族あるいは



宗教的宗派に属しているのでもなく、ただの一個人であるということを感じています。そして今この瞬間、私の心眼の前に立っているのは、ただ、人それぞれが心に感じている、あの崇高で精神的な『力』であり、私はこの未知の『力』に 祈りを捧げ願うのです。」

「あなたに、ああ、偉大な力を秘めた姿のない神秘、愛と真実の泉 . . .  
あなたを、人は皆違った形で呼びますが、誰もが等しく心に感じている. . .  
あなたに、今日私たちは祈りを捧げます。」

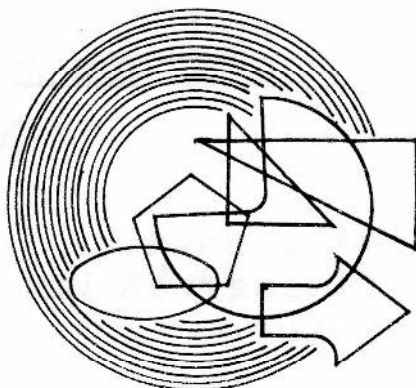
「私たちはあなたのもとに、

# VORTOENIGMO

今月の問題：

H	A	M	L	E	T	S
E	Ŝ	A	T	U	T	A
B	A	Ĉ	A	B	E	O
A	R	A	M	A	Ĉ	E
Z	S	B	Ŝ	I	K	T
K	L	S	A	Z	Ĉ	A
S	N	A	L	D	A	M

Forstreku ĉiujn literojn, kiuj aperas pli ol dufoje kaj pli. Reordigu la restajn literojn por fari nomon de iu BIRDO.



Denove la redaktoro pardonpetas de la verkinto S-ano Colin Quayle kaj la redaktoro Ethel Prent pro la senkonsenta transigo de ĉi tiu gaja vorto-enigma ideo el "Kalejdoskopo", 1980, SEPTEMBRO.

前月号の答え：

- ①BONA ②DOMO ③KAFO  
④NOTO ⑤MODO ⑥FILO  
⑦TONO ⑧DATO ⑨LACA

正解者：辻 千早さん、谷上 屹さん  
西原未佳子さん

## 単語を 自分の生活に 組み込む

2. なかなか寝つかれない人のために  
Esp.で unu, du, tri ... と cent までかぞえる。unu, から dekまで覚えておれば、かなり単純作業。ducent unu, ducent du ... から、tri centくらいまでやると、大い寝られる。それでもだめなら、mil まで!!

lundo, mardo, merkredo,...でもいいし、  
januaro, februaro,... でもいい。忘れたら、

そのままほっといてもいいし、あれこれ思いたそうと努力する。そのまま寝てしまう時もあるが、ガバと起きて、あるいは枕元のスタンドをつけて、あるいは、昼間書いておいたメモ・カードとか辞書でしらべる。しまいに疲れて寝てしまう。

元来単語というものは、印象深い場面(例えば、外国エスペランチストとの会話中など)で

印象深く憶えると、なかなか忘れないもの。ですから、この方法は数十日間、毎晩くりかえすとか、昼間、暇な時に（仕事中、特に車運転中はいけない。寝てしまうから!?）一度やってみる、忘失単語、次に挑戦する単語を辞書で調べるなどしないと、頭脳に定着しない。

3. 更に眠れない人のための自己暗示催眠法  
寝床の中で、一番楽な姿勢をとる。自分の体の各部に、自分で休息命令を出す。例えば：  
『右手よ休みなさい。左手よ休みなさい。右足よ . . . 』という具合に。手、足、その他体の各部、内臓まで、休息命令を下す。命令を下した体の各部は、ぐったりと力をぬく。

はじめは日本語でいいが、少しづつエスペラント化する。dekstra mano, maldekstra mano, ... piedo, kapo, brusto, ventro, sidvango, から始め、だんだん体の細部まで細かくしていく。fingroj de dekstra mano, ... dikfingro, montrofingro, ... brako, ŝultro, dorso, ...

勿論、昼間とか、寝るまえに、辞書で単語を調べておく。"bildovortaro" という便利な本もある。

体全体への休息命令が終わったら、引田天功よろしく、日本語で、

『さて、ただ今より、unu から cent まで唱えます。唱え終る頃までには、私の体の疲れは、ずーっかりぬけてしまって、体があつたかーくなって、ゆーっくり眠れますよ。では、唱えます。』

馴れてくると、tridek か kvardek くらいで寝てしまう。

勿論、個人差はあり、その夜の状況によっても眠りかたは違うでしょう。

また、単語記憶方法にも、上記提案を自由に變形させてくださっていいし、老若男女、仕事個性の違いによって、もっと変わったやりかたもあると思います。その中で、他の多くの人にもやれそうな方法があったら、編集生までお教えください。

★前号 ( N-ro 53, ) の誤字訂正

P.7 左段 ↑1 pinglolido ⇒ pingloljdo

\*\*\*\*\*

## エスペランチストの 新しい「別荘」(vilao) こんどはポルトガルに (西ドイツ・クレーマン夫妻 から)

既に、フランスのボージェにあるエスペランチストのお城グレジヨンは、その国際的な交流・合宿施設がすばらしい成果をあげていますが、これに刺激されて、こんどは、ポルトガルにもエスペランチストの別荘ができます。

場所は、ポルトガル中部、Mondega 河に沿った風光明媚なまち Penacova。大西洋岸を北上する暖流の影響で、この地方は気候温暖、春は2月から、秋は晩秋の頃まで、休暇を楽しむことができます。別荘は旧市街区の小高い丘の上であって、ロマンチックな Mondega 河の谷や山々への眺めは格別です。

この別荘を買い取ったのは、ポルトガルのエスペランチストの Kooperativo "Saluton" で、5年前から、エスペラントに対する社会の偏見を解き、支持を求め、また、自然保護運動の活動の拠点としての、文化施設をつくらうと、資金集めなどでがんばってきました。

1989年の春、Kooperativo の会員数は270名となりましたが、そのうち、エスペランチストは約1/3、国際的には、ポルトガルを含めて、9カ国からの会員を集めています。まだ別荘は、内装などの手を加えなければならないので、世界各国エスペランチストや、その賛同者の支持協力を求めています。会員となって、将来宿泊などの便宜を得る資格をもらうためには、会費 2,500 エスクード (約 30 ドイツ・マルク、日本円約 2,100 円くらい) を1回払い込むだけでいいのです。会報は2か国語で隔月刊、Kooperativo の活動状況や、遠足、お祭り、学習などの行事予定が報告されま



尚、詳細問い合わせは：

Kooperativo " Saluton "  
Rua do Miradouro, 12  
P - 2735 CACEM  
Portugalia

または：

Ges-roj Dieter kaj Yoshie Kleemann  
Im Kirchsptzen 12a  
7552 Durmersheim  
FR.Germanio

\*\*\*\*\*

## 月刊「エスペラントの 世界」誌と 太平洋ESP大会 について

「エスペラントの世界」という月刊雑誌が東京のエスペラント通信社から出ています。一時は廃刊かと危ぶまれましたが、ここ数年来すっかり立ち直って、経営内容共に充実安定しています。緑丘誌の読者の皆さんにもおすすめします。内容は殆ど日本語で、学習記事や、世界のエスペラント界の最新のなま情報など、多彩でいきいきして、大へん読みやすい。表紙とも16ページ、年購読料 3,000円。

発行を確実に安定させた、強力な協力者は、EK-AROK(日本エスペランチスト・アマ無線クラブ)の人達で、その関係情報の為にも1ページ割いていますが、全ページ中、特に目をつけたいのは、誌上エスペラント会話講座。日本全国にあるエスペラント・テレフォンサーヴィス(大阪周辺なら 06-930-4481 こののはしょっぱい) [以前の ローニンサン。とは違います。注意!!] と運動して、電話講座のテキストともなっています。エスペラントは、アマチュア無線界でも静かなブームとなっていますが、この電話講座はもともと無線交信に必要なエスペラントを学習するために始まったものです。

「エスペラントの世界」誌は、昨年 1988 年のオーストラリア・ブリスベーンでの太平洋エス

ラント大会について、毎号シリーズで情報を提供し、karavanoの仲介など支援していましたが、次の太平洋大会は 1992 年に中国・青島市で開かれる予定で、和歌山港が青島港と姉妹港になっているということから、「エスペラントの世界」編集長の田中良克(ヨシカツ)さんから、和歌山の緑丘会の皆さんや、エスペランチストでなくても、ハムの方で、姉妹都市運動に協力できる方々へ、1992 年に青島への旅行団でも編成できるよう、今から文通や交信で準備しませんか。」という呼びかけがありました。

たのしみなお話なので、ここに紹介いたしました。

☆「エスペラントの世界」購読申込方法

郵便振替口座：東京 4-151284

名 義：エスペラント通信社

購読料金・年：3,000円

[註] 連載記事があるので、その年の1月からのバックナンバーで申し込まれるよう、おすすめします。

☆見本誌のほしい方は

〒123 東京都足立区興野1-14-6

斉藤賢一様方

エスペラント通信社営業部 宛

ハガキで「和歌山の VERDA MONTETO」で知りました と書いて申し込んでください。

FAX 03-880-2301

\*\*\*\*\*

★短信：和歌山の皆様 お元気でしょうか。こちらに帰って2カ月になりますが、これが故里かとびっくり、もたもたの浦島太郎の心境です。

道路は一方通行ばかり、やっと見つけた道は道路路上に「原付左へ守れ!」と書いてあり、後ろからピーピー!とやられます。信号待ちすれば、反対車線の車中からいっせいにこちらを見てくれるので、和歌山ナンバーが珍しいのかと得意になっていると、なんとこちらも一方通行でした。もう外出恐怖症です。

どなたでも、お電話下さい。

TEL 0792-23-3809 山野 晴美

1989年10月 (編集) 前田米美 〒640 和歌山市小松原6-1-6 TEL 0734-22-8660

WAKAYAMA Oktobro 隔月刊 1989

# VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 55



も	UNIFORMO	1
	MIA UNUA UNIVERSALA KONGRESO	2
く	VOJAĜEME	4
	国名について	5
じ	サンタお爺さんへおき紙	7
	LA NOMBRU DE HOMDĜ	8
	Rara Interŝtato	9
	SOLVO DE LA LASTA VORTDENIĜMO	9
	Blankĉevalo de Suho	10
	ザ・ホフ祭のお知らせ	12

## " UNIFORMO "

*Y. Kobayashi*

1988年夏、ブラジルを旅行中のロベール夫妻。  
奥さんのガイタが上を指さして「ブラジルにも  
rododendroが咲いてましたよ。」

... Ankaŭ Majuko belaspektas en sia ruĝa vestaĵo, ne plu kiel knabino sed kiel junulino. Multe pli bele ol vestita per la lerneja uniformo. Kia neeleganta, severa, malgaja vestaĵo por juna knabino! ... En tio mi vere ne plu retrovas la delikatan kaj belartecan guston de la Japanoj. Eble ankaŭ Majuko sentas tion, ĉar fakte ŝi alprenas severan vizaĝesprimon. Ĉu en via lando oni finfine baldaŭ forlasos tian tradician regulon, kiu verŝajne datumas de la feŭda epoko! Ĉe ni oni konservas ĝin nur en la kazernoj, kaj en la iel militistparencaj altlernejoj ...

中・高校生のお子さんをお持ちの親ごさん、ならびに先生方、近ごろ私、このような手紙をフランスの親友からもらって、返事に困っています。なにかご助言いただければ有難いのですが。

話は、「日本の学生生徒の制服、なぜむりに着せるの」ということ。

私にわかることは、戦後は、貧困の中で生徒たちに、ひけ目を感じさせないよう、安価にできる制服をきめた学校や地域の親心があったこと。生徒たちに自覚と誇りをもたせ、『らしい』行動をとらせようとしたこと。『正しい』生活行動様式を身につけさせる為には、形から始めるということ、心を育てていこうという、二つの教育理論があったこと。その『形から』に頼りすぎ、また今は、戦後の貧困うんぬんの理由はかなりその根拠を失い、校則とはいえ、『形』が、不自然な強制・抑圧となり、生徒の反発心を起させている

こと。不良化防止ではなくて、不良化を見つける目やす？（本当に不良化しているかどうかは別として）みたいなものになっているように思うのですが、どんなものでしょうか。

手紙のフランス人 レオ・ロベール夫妻は退職小学校教員で75才と69才、2回来日し2回とも中高校生の制服姿を見て顔をしかめ、「なぜ？」と私に説明を求めてきましたが、私は2回とも「戦後からの . . . 」とお茶をにごしてきました。近ごろではもうこの説明では、理解してもらえないと思います。

レオからの手紙の抜きがき。Majukoというのは、私の上の孫、中1で、今年3月の小学校卒業と、4月の中学進学の時、それぞれ写真をとって送ってあげたものについての、彼の感想。



## MIA UNUA UNIVERSALA KONGRESO

生れて初めて世界大会に参加しました。私はまだ Esp. の amatoro. そんな私の原稿が、日本の雑誌にのせてもらえるなんて、とてもうれしい。

ポーランド・SLAWOMIR SZYMALAさん



Kiam mi ekkonis Esperanton, mi tre deziris partopreni en la plej granda Esperanta renkontiĝo, sed mi devis atendi al la jaro 1987. En la jaro 1987, la jaro de la jubileo 100jara de Esperanto, Universala Kongreso de Esperanto okazis en Varsovio. Mi memoras, ke kiam mi veturis per tramo al Varsovio, mi rigardis la diafanaĵon, sur kiu estis skribitaj salutoj al partoprenantoj de la 72-a U.K. en Varsovio.

En la unua tago en la kongresejo mi ricevis kongresajn materialojn, sed precipe la kongresan insignon kun mia kongresnumero 3365, kiun mi alkroĉis kun fiero sur mia jaketo. Per ĝi mi povis vojaĝi en Varsovio senpage. Do, mi jam kiel 'oficiala' kongresano komencis ekkoni la tutan kongresejon kaj aliajn kongresanojn.

Mi precipe devis trovi miajn gekorespondamikojn, ĉar mi sciis, ke ili ankaŭ partoprenos en la kongreso.

Precipe mi ne sciis, ĉu mi povos interparoli Esperante kun eksterlandaj esperantistoj, ĉar mi nur havis eblecojn interparoli kun miaj bone konataj geklubanoj el nia E-klubo.

Poste mi ekkomprenis, ke mi senbezone emociiĝis, ĉar mia unua renkontiĝo kun mia korespondamiko el Finnlando estis tre sincera. Dum ĉiuj tagoj de la kongreso mi estis tre okupita, ĉar mi volis rigardi kaj aŭdi plej multe el la kongreso. La tuta kongreso estis por mi tre interesa kaj mi ne povas skribi pri plej interesaj kongresaj renkontiĝoj, artaj aranĝoj, ktp., ĉar ĉio estis por mi nova.

Dum la kongreso mi ankaŭ ekkonis miajn novajn gekorespondamikojn el la tuta mondo.

Kiam la kongreso finiĝis, mi tre malĝojis. Mi tre volis, ke la kongreso daŭru ĉiam. Hodiaŭ mi malpacience atendas novajn eblecojn por partopreni en aliaj universalaj kongresoj en estonteco.

SŁAWOMIR SZYMALA

/ Pollando /

VOJAGEME

POŝTOFICEJO SIESTAS

DE 1:00 ĜIS 4:00

HASEGAŬA JOŝIHUMI

La 8-an de sept. 1975

Hieraŭ nokte mi ne povis sufiĉe dormi en la vagono pro la malvarmo. Matene la trajno atingis stacion Madrid-Atocha.

Hodiaŭ mi estas iom okupita, ĉar mi devas ekveturi per la trajno je 2:30 p.m. al Barcelona. Ĝis tiam mi devas aĉeti ion memorigan pri Hispanio por sendi al Japanio, kaj devas telefoni al mia familio. Kaj plie mi devas sendi aĉetaĵojn de Maroko al Japanio.

Mi povis trovi telefonejon telefoneblan al Japanio. Mi povis paroli kun mia patrino. Laŭ ŝi mia fratino bone naskis virinan bebon.

Post tio mi aĉetis hispanajn memoraĵojn en granda magazeno sur la plej pompa strato Jose Antonio. Tie mi demandis, de kie mi povos sendi aĉetaĵojn al Japanio, sed ili ne sciis. Mi iris al granda poŝtoficejo je 1:00. Bedaŭrinde oni ne povas sendi tie de 1:00 ĝis 4:00 pro siesto.

Mi reiris al stacio Madrid-Atocha. Mi intencis aĉeti bileton al Barcelona, sed mi eraris grave, ĉar la stacio ekiri al Barcelona ne estas ĉi tie, sed en stacio Madrid-hamartin. Mi tuj iris per subtera vojo kaj aŭtobuso al la stacio, sed jam estis malfrue. Mi devis multe ŝanĝi mian planon. Mi decidis denove uzi noktan trajnon, sed kun la lito en ĉi tiu fojo.

Mi intencis ŝanĝi marokan monon en banko, sed ial oni ne konsentis ŝanĝi ĝin.



## 国名について

角 尾 政 雄 (富山県高岡市)

奥村林蔵先生から、緑丘会の VERDA MONTETO に投稿してくれないかという依頼があったが、わたしが先生に送った随筆は、すべて発表済みなので、上記の表題でここに何か書いてみようと思う。

国際文通していて、封筒に *adreso* を書くとき、*Francujo*; *Japanujo* などと書くよりはむしろ国名を *Franco*; *Japano* として書いたほうが、英語の *France*; *Japan* によく似ていて、エスペラントを知らない郵便局員は事務上困らないだろうと思ったことがある。

英語では、国名の *Japan*, *France*, *China* に対して *gento-nomo* を *Japanese*, *French*, *Chinese* という。そこで、エスペラントでは *japanano*, *francano*, *ĉinano* を民族名にすれば、エスペラントの文法に反することもなく、郵便局員に対してエスペラントの宣伝にもなり、毎日のように投函される手紙を見ては、エスペラントを習ってみようかという気を起こさせるかも、と思ったわけである。

そして同時に、あんなに世界各国語に通じていたザメンホフが、エスペラントを創造したとき、こんな事くらい当然考えただろうのに、と思った。

ところが、ナンと、たくさんの国際語案の中からエスペラントだけが世界に広がってもう 100 年、各民族語と共存しながら、しっかりと地に根をおろしている、というこんな素晴らしい言語を創造したザメンホフ博士は、さすがに、国名の問題についても実に見事な解答をしているのであった。Lingvaj Respondoj の *Pri la nomoj de landoj* に詳しく述べられている。原文をそのままここに転記しよう。

De la komenco ĝis nun mi ĉiam uzadis la nomon "Egipto" ne por la lando, sed por la (popolo); la landon mi nomadis "Egiptujo". Mi tion faradis ne pro nesufiĉa pripenso, sed tute pripensite kaj intence. En la novaj landoj (ekzemple en ĉiuj landoj Amerikaj), la lando fakte kaj morale apartenas ne al ia difinita gento, sed egalrajte al ĉiuj siaj loĝantoj; tial estas afero tute natura, ke tie la lando ne uzas por si (per "uj"), la nomon de ia gento, sed kontraŭe, ĉiuj ĝiaj loĝantoj uzas por si (per "an") la nomon de la lando. Tute alia afero estis (kaj tradicie restis) en la landoj malnovaj: ĉiun pecon da tero okupis ia speciala gento, nomis la landon sia speciala genta propraĵo kaj ĉiujn aligentajn loĝantojn aŭ ekstermis, aŭ permesis al ili vivi en la lando kiel "fremduloj"; tial la landoj malnovaj preskaŭ ĉiam portas la nomon de tiu aŭ alia gento, kaj en Esperanto, ĝis la tempo, kiam ni havos nomojn pure geografiajn, ni tion esprimas per la sufikso "uj". La apud-Nila lando en la tempo de sia plej grava historia val-

oro estis lando antikva, aranĝita laŭ la principo "lando apartenas al unu gento", ĝi sekve nepre devas havi la sufikson "uj", por ke ni povu esprimi la tre gravan por antikva lando diferencon inter la gento-mastro kaj la gentoj-fremduloj; ni scias ja el la Biblio, ke tiu diferenco en Egiptujo estis tre granda! Ĉiuj novaj landoj, ne aranĝitaj laŭ la principo "lando apartenas al unu gento", neniam devas uzi la sufikson "uj"; ni devas sekve diri "Usono", "Kanado" k.t.p. Se mi dum longa tempo uzadis "Brazilujo", "Ĉilujo" k.t.p., mi konfesas nun, ke tio estis eraro. Ni povus diri "Brazilo, Ĉilo" k.t.p., tamen mi ne konsilas tion fari, parte pro tio, ke por la Slavoj kaj la Germanoj, kiuj al kutimiĝis al "Brazilia", "Brazilien", "Ĉiliec", la vortoj "Brazilo", "Ĉilo" ĉiam sonus kiel nomoj de popoloj, parte pro tio, ke la longatempe uzitaj formoj "Brazilo", "Ĉilo" en la senco de popolo donus nun grandan konfuzon, se la samajn formojn ni uzus nun en senco de lando. Sed tute oportune eviti samtempe ĉiujn tri malbonaĵojn (t.e. eraron, kontraŭkutimecon kaj konfuzon) ni povas tre bone, se ni de nun uzados por la diritaj landoj la formojn "Brazilio", "Ĉilio"; kaj tiel mi konsilas agi. Tiel same ni neniam devas diri "Meksikujo"; ni devus diri "Meksiko", sed, por fari diferencon inter la urbo kaj la samnoma lando, mi konsilas fari tion, kion ni faris kun aliaj similcirkonstancaj landoj, t.e. nomi la urbon "Meksiko" kaj la landon "Meksikio" (kiel Alĝero-Alĝerio, Tuniso-Tunisio k.t.p.). — Nun restas la demando pri la landoj Eŭropaj. Pli aŭ malpli frue venos eble la tempo, kiam ĉiuj Eŭropaj landoj ricevos nomojn neŭtrale geografiajn; sed tiel longe, kiel ni uzas por ili nomojn de gentoj, ni devas ĉiam uzi tiujn nomojn kun la sufikso "uj". Estas vero, ke ekzistas tri Eŭropaj regnoj, por kiuj la sufikso "uj" estas ne tute logika (Aŭstrujo, Belgujo kaj Svisujo), kaj se la Akademio trovus necesa anstataŭigi en ili la "uj" per "i", mi tion ne malkonsilus; sed fari propravole escepton por tiuj tri regnoj mi al niaj verkistoj ne konsilus, ĉar la Esperantistoj jam tro forte al kutimiĝis al la ĝisnunaj, neniom ĝenantaj nomoj de tiuj tre gravaj kaj ofte citataj regnoj, kaj por fari rompon en tiu al kutimiĝo mi ne vidas ian gravan neceson. Ĉar la tuta esenco de lingvo estas bazita antaŭ ĉio sur interkonsento, tial komuna ĝisnuna uzado devas ludi en lingvo pli gravan rolon, ol seke teoria logikeco; oferi la unuan al la dua mi konsilus nur en tia okazo, se nia Lingva Komitato tion postulus.

なにも 에스peranto が一國語「英語」の書き方を真似る必要はないわけだ。

S-ro R. Okumura  
prezentas la aŭtoron  
de ĉi artikolo:

Li estas D kaj FD en Takaoka; ge-  
edzoj Kakuo estas instruistoj ĝis  
antaŭ jaroj, ambaŭ esperantistoj.  
Li plumnomis Kakuohof imitante  
Zamenhof, japane 南尾芳丸.

## サンタお爺 (お) さんへお手紙を

奥村林蔵

サンタ・クロースのお爺さんへ手紙を出しまし  
ょう。お爺さんの贈り物がクリスマスに間に合っ  
て届くように、すこし早めがよろしいね。

あて名は:

S-ro Avo Sankta Klaŭzo  
Joulumaa-Santa Claus Land  
Santa Claus' Post Office  
Arctic Circle  
96930 Rovaniemi, Finnlando  
フィンランド行き

用語はもちろん 에스ペラントです。

エスペラントで書くと3つの得があります。

- ① 書き手のあなたの勉強になる。
- ② 贈り物を郵便屋さんから受け取った子供たち  
や孫たちが喜ぶ。
- ③ サンタ爺さんも、子供たちも、エスペラント  
を勉強しようと思うでしょう。

返信料や贈り物の代金はいりません。贈り物の  
届け先の子供たちのアドレスを、一覧表にして添  
付すれば、全員に個別に届きます。

ただ、今は贈り物は、フィンランド語や日本語  
や数カ国語で説明がありますが、エスペラントは  
使われてません。どんどんエスペラント文で手紙  
をかいて、いつかエスペラント文の説明が入るよ  
うにしたいものです。

前に私の孫たち7人へ届いた贈り物への礼状、  
それをお見せしましょう。

Kara Avo Sankta Klaŭzo!

Danke ni, mi kaj miaj 7 genevoj,  
ricevis vian belan donacon, kiu sur-  
prizis ilin, ne informitajn pri tio  
antaŭe. Mil dankojn.

Mi esperas ke estonte vi afable  
(kun ĝeneto kredeble) afrankus per  
karakteriza finnlanda poŝtmarko, espe-  
reble kun desegno de Avo Sankta Kla-  
ŭzo, emisiita de nacia poŝta ministe-  
rio.

Tio asertus 100-procente ke la  
donaco venis el fora Finnlando, el  
la lando de Avo Sankta Klaŭzo, kaj  
ke ne tiu de iu enlanda presejo  
japana.

Kun kora danko kaj peteto estonta,  
mi restas

Via \_\_\_\_\_

フィンランドがサンタ・クロース入りのエスペ  
ラント切手を発行してくれると嬉しいですね。



## LA NOMBRO DE HOMOJ

H.M.Faritarte

あなたには、必ずお父さんお母さんがいる。そのお父さんお母さんそれぞれに、2人の両親がある。その両親にも、それぞれ両親があって、 $2 \times 2 \times 2 \times 2 \dots$ 。だから、昔の方が人口が多かった??

Ne; la nombro de homoj en antikvo estis malgranda.

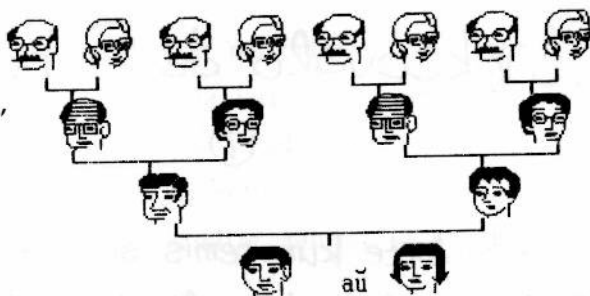
Gepatroj naskas kelkajn gefilojn, kiuj naskas kelkajn gefilojn, kiuj ankaŭ naskas kelkajn gefilojn, kaj tiamaniere la nombro de homoj sur la Tero grandiĝas pli kaj pli, kaj senlime ... Sed la vero estas ne tia. Iuj mortas antaŭ maturiĝo, iuj naskas nur unu aŭ neniun, kaj tial la nombro de homoj kreskas ne senlime, iam egalas, aŭ iam okazas mal-kresko.

Tamen, kontraŭe, unu homo havas certe du gepatrojn. Du homoj havas kvar gepatrojn, kvar homoj havas ok gepatrojn, kaj ... Do la nombro de ge-pra-pra-pra-pra----patroj estis senlime granda?  $2 \times 2 \times 2 \times 2 \times 2 \times 2 \times 2 \times 2 \times 2 \dots$  Ĉu vere?

Ne.

Ĉiu homo havas tutcerte paron da gepatroj, pro la universala leĝo, escepte la monogeneron. Sed du homoj ofte povas havi unu saman paron da gepatroj, kvar homoj okazas havi nur unu saman paron da gepatroj, ok homoj hazarde povas havi nur unu paron da gepatroj ... Do la nombro de gepatroj estas pli aŭ malpli aŭ egala al la nombro de gefiloj. Tial la nombro de gepatroj povas esti ne tiel granda. La teoremo de mate-

matiko, pri la sumo de aritmetika kaj geometria progresio, ne taŭgas ĉi tie, ni komprenu.



## Rara Interrilato

Du sinjorinoj ĝuas posttagmezan kafon en iu beleta kafejo. Ili konatiĝis reciproke dum ĉeestado ĉe iu 'kultur-centro'.

Abrupte unu el ili krietas:

" Jen, vidu! "

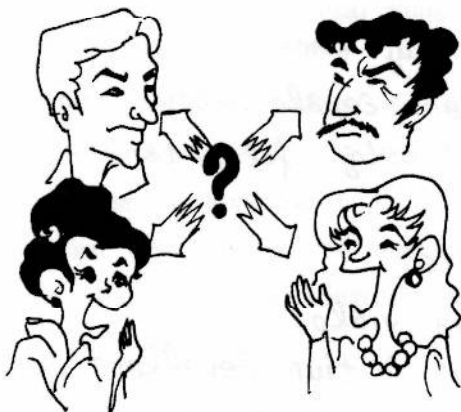
Sur aliflanka trotuaro promenas du viroj.

" Al mi estas ege strange, ke ili konatiĝis unu kun la alia, ĉar unu estas mia edzo kaj la alia estas mia amato! "

" Strange! "

En la kafejo, nia alia sinjorino krietas kun paliĝinta vizaĝo:

" Mi ĵus pensis same! "



SOLVO DE LA LASTA  
VORTOENIGMO

[HIRUNDO]

Redakcio ricevis ĝustan solvon de  
jenaj du legantoj:

谷上 吃さん 湯瀬芳洋さん



# Blankĉevalo de Suho

⑦

PINO

Suho forte kunpremis siajn dentojn por elteni sian profundan malĝojon kaj eltenis enpikiĝintajn sangojn el la korpo de la blank-ĉevalo.

El la vundoj, sango multe elŝprucis.

"Blank-ĉevalo! ho, mia blank-ĉevalo! Ne mortu!"

Sed ĝi estis grave malfortiĝanta.

Ĝiaj spiradoj kaj la okulbriloj iom post iom svenis.

En la sekvanta tago la blank-ĉevalo mortis.

En kelkaj noktoj Suho ne povis dormi pro ĉagreno kaj malĝojo.

Sed, en iu nokto, kiam li dormetis, li songis pri la blank-ĉevalo.

Suho karesis ĝin, kaj ĝi proksimiĝis sian korpon al li.

Ĝi milde alparolis al Suho:

"Ne tiel ĉagreniĝu, mi petas. Preferu elfari muzikilon el miaj ostoj, feloj, tendenoj kaj haroj. Kaj mi ĉiam povos esti ĉe vi kaj konsoli vin."

Suho vekigis el sia songo kaj tuj komencis fari la muzikilon. Laŭ la maniero, kion la blank-ĉevalo antaŭe sugestis, li absorbite muntis muzikilon el ostoj, feloj, tendenoj kaj haroj.

La muzikilo estis ellaborita.

Ĉi tio estas ja "Ĉevalkapa-violo".

Suho ĉiam kaj ĉien kunportis ĉi tiun ĉevalkapa-violon.

Ĉiu foje, kiam Suho ludas ĝin, li rememoris la damaĝon



pri la mortigita blank-  
ĉevalo, kaj la ĝojon pri la  
ĉirkaŭkurad sur ĝia dorso  
tra la stepo.

Kaj Suho sentis sin kvazaŭ  
la blank-ĉevalo reale vivas  
apud li.

Tiam la muzikilo pli  
kaj pli bele sonoris, kaj  
skuis la koron de aŭskult-  
tantoj kun admira emocio  
----- fino.

福音館書店発行 大塚勇三再話の及木の白い馬より。  
大塚勇三作の了解を著者にtradukiしました。  
今回で「おしまい」です。Kore, PINO dankas al ĉiuj!!

★ VERDA MONTETOは  
読者の皆さんにより届かれた  
雑誌でありたいと思います。  
ベテランの方の記事も大へん  
勉強になります。あなたに  
とっては如何でしょうか。会費  
を拂っておられなくとも、例え  
ば、「こうして下さいは」ありがた  
いとか、「私の現状はこうです。」  
とか気楽なご投稿がほしいと  
思います。 編集部



### [速報]

日本エスプラント大会 (JEI創立70周年  
記念総会) を兼ねて。

11月25日(土) 午後から

11月26日(日) 午後まで

東京で開かれます。

第1会場 早稲田奉仁園セミナーハウス

新宿区西早稲田2-3-1

第2会場 JEI エスプラント会館

新宿区早稲田12-3

両会場間は徒歩10分、どちらも

地下鉄 東西線 早稲田駅下車

ことしも

ザメンホフ祭

で

1年ぶりの お話 しませんか

1. 日時: 12月 3日 (日) 午後2時 ~ 4時
2. 場所: 喫茶「けまり」、3階洋室  
市役所前バス停 北へ約300メートル (会場案内図参照)
3. 会費: 1000円 (お飲み物 など)

☆当日会費1000円と、緑丘会1990年度会費3000円(学生・家族は1人につき1000円)を、当日会場で、会計係 牛島美恵子さんにお渡しください。

☆緑丘会費 郵送の場合:

郵便振替口座 大阪 6-3630

名 儀 和歌山緑丘会

を ご利用ください。

☆その他の会費

1990年度 JEI 会費 4800円

// KLEG会費 3200円

も、会計係さんがまとめて受け付けます。



★

今年のブライTON大会直後、グラスノチの国ソビエトがUEAに加入しました。「エスクワニエス」のイラスト版 試作号が手にはいります。〒153 東京都目黒区青葉台2-15-10、梅田善美さん宛。送料共500円で申しこんで下さい。(郵便振替 東京5-114711 名儀 梅田善美)。かなり思い切った記事が。読まれたら、短い感想を S-ro Vladimir SAMODAJ, % Moscow News, Gorki str. 1/2, SU-103829, Moskvo, USSR. ソビエト に送ってあげること。E版 継続発行をささえ、Esp. の世界化に有かな支持となります。

★

YAMABE NO AKAHITO (?-736?)

Trad. MIYAMOTO MASAO

羽波 → 瀟と無み sekiginta plajo malperos

Alluso kreskis  
jam nun en Golfo Waka,  
al bord' fragmita  
transflugas gruoj, do sen  
sablaĵ', kun krio graka.

Ni sincere bedaŭras la forpason de  
nia granda majstro, S-ro MIYAMOTO MASAO

1989年11月 (編集) 前田米美 〒640 和歌山市小松原6-1-6 TEL 0734-22-8660  
WAKAYAMA Decembro 隔月刊 1989

# VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 56

## VOJAĜEME

"TALGO" kaj "TEE LIGURE"  
estis  
luksaj ekspresoj

HASEGAŬA

JOŜIHUMI



La 9-an de sept. 1975

Mi ellitigis matene en la trajno apud Barcelono. Antaŭ la 8-a horo ĝi alvenis al Barcelono. Mi havis multan libertempon, ĝis kiam la internacia ekspreso Talgo ekiros je 10:35. Tial mi skribis b.k.-jn al japanaj amikoj.

La ĉambro de la ekspreso Talgo havis tre bonan desegnon kaj koloron. En la vagono tage apuda hispana mezaĝulino donis al mi ĉokoladon kaj biskviton. Mi estis malsata, kaj ili estis tre bongustaj. Plie multe ŝi donis al mi post mia rapida manĝo. Por tio mi ne havis bonajn dankdonacojn, sed donis japanajn moneron kaj p.m.-jn.

Ĉe la hispana landlima stacio "Port Bou" la doganisto venis en la vagonon. Sed li postulis nur montri pasporton. Mi devis ŝanĝi trajnon ĉe la stacio Avignon en Francio. La trajno havis nur 2

vagonojn. En tiu vagono mi parolis kun usonaj turistoj, unu pastro kaj la alia virino.

En Marseille mi denove ŝanĝis vagonon al TEE Ligure. La ekspreso kuris laŭ la maro. Sur la marbordo palmoj estis multaj, kaj ili estis belaj. Mi volis veturi rekte al Milano per ĉi tiu trajno, sed en tiu okazo mi atingos ĝin tre malfrue. Tial mi decidis tranokti survoje en la urbo San Remo, konata kiel muzika festo.

Je 9:00 nokte mi atingis San Remo. Mi decidis tranokti en pensiono La Palma. Apud ĝi mi vespermanĝis spagetojn kaj aliajn. La spagetoj estis ne sama kun mia antaŭa penso, sed bongusta. Post tio mi manĝis glaciaĵon. Ĝi estis tre bongusta.



Palmo sur marbordo

(daŭrigota)

ザメンホフ祭

お忘れなく!!!

1. 日時: 12月3日 (日)  
午後2時 ~ 4時
2. 場所: 喫茶けまり、3階洋室  
市役所前バス停 北へ約 300米

★ジョイルさんも  
来られますヨ!

その他詳細 前月号 参照



## 単語を 自分の生活に 組み込む

[例会の席の雑談の中で、エスペラントの独習法の話が時々出ます。皆さんそれぞれ自分に合ったやり方をよく工夫しています。よいと思った工夫もなかなかうまくいかない時もあるようです。ここに紹介するやり方も、ほんのヒント (sugesto) になればいいと思っています。

前田 ]

### 4. Karto aŭ slipo

単語帳・単語カードというと、印象アサク、人によってはイヤな思い出がつきまといまいます。学生時代は試験がすんだら、いそいで(?)忘れてしまい、単語カードには二度と手をふれないことが多かったのは私。でも少なくとも、自分の手でカードに書き込むという手の運動による印象は残るのですが.....

いっそやるなら、もう少しなにか書き込んでおいて、もう一度役にたてたらと思うのです。講座テキストや、今読んでいる本や雑誌の中から、印象深かった単語といっしょに、その単語を含む文章を1~2行書き抜いておいて、暇を見つけてはそれを読み、しまいに暗記してしまうのはどうでしょうか。その一文がもっている雰囲気、物語のすじ、作者や登場人物の感情、読んだ時にあなたの気持ち、読んでいたあなたの場所環境などが、印象としてその単語をくんでいるのです。単語をひとつだけポツンとおぼえるよりはずっと印象的です。

若しこんな文章カードを一週間に一文ずつ暗記していったら(はじめの頃のカードの文を忘れていても)一年間に大体40~50!! スゴイ! 上達メキメキです。(なんて、昔、中学校の英語の先生がおっしゃったっけ。)

### 5. 外国文通を自分の生活の中に。

エスペラントの講師は、講座が始まるとまもな

く講習生に希望を書いてもらって外国文通を始めてもらおうように手配する人が多い...のはやはり見知らぬあこがれの国の人からもらう手紙の強烈な印象をねらっているのです。文字の形も見なれないし、文の組立も変わっている。でも辞書をひいてみると、わかる! 相手の気持ち!

わかった時、その短文がずっと頭に焼き付いて離れない。Praktiku kaj lernu! です。

自分の一日の生活の中で、その手紙読みと(これは大い夢中になって時間を超越していますが)、返事書きにどの時間を充てようかと真剣に考えてしまいます。

この場合、文通相手は、自分のエスペラント力とあまり差のないような人を選べたらとてもいいのですが、むつかしい文を長々と書く人は初等の人の意欲をそいでしまいます。世界には初級者でエスペラントを praktiki しながら勉強したい人がたくさんいます。また一方、かなり進んだ人でも、日本人なら初等の人でも根気よく相手になってみようという人もいます。KSM (世界エスペラント協会の中の組織のひとつ。Koresponda Servo Mondskala. Komisiito: S-ro Robert Llorens, "Les Hortensias 2", 121bis Boulevard Napoleon III, F-06200 Nice, Francujo) はこの点、行き届いて、文通相手をさがしてくれます。

考えてみて下さい。単語カードや短文カードに書き込む時とくらべて、見知らぬあこがれの国の、生きた人に手紙を書く時のあなたの手、あなたの気持ちはずっと興奮してふるえています。

印象深く憶える。

印象深いもの、興味あるもの、必要あるものは、深く頭脳に刻まれる。

日本エスペラント学会 JEI. 月刊「エスペラント La Revuo Orienta」11月号は国際文通のすずめを特集しています。

あのサンフランシスコの大地震のあと、  
かの地に住むエスベランチストたちの  
運命や 如何に。

1-an de novembro 1989

Estimata Sinjoro Maeda,

Estas iom draste aranĝi tertremegon por ricevi vivsignon de tiom da karaj geamikoj - eĉ por konstati ke ni havas tiom da amikoj. Inter aliaj John Wells telefonis el Londono, D-ro Stevens Norvell el Halifax, Kanado, Margarita Najera el Meksiko Urbo; pluraj el trans Usono kaj aldone la leteroj - al tiuj ni nun respondas.

Unue, ni povas raporti ke ĉiuj Esperantistoj en la San Francisco-regiono feliĉe estis ekster danĝero kaj ni bonŝance eskapis seriozan damaĝon. Neniu Esperantisto suferis pli ol timEGon. Kalifornianoj al-kutimiĝas al tertremoj - eĉ ŝercas pri ili - sed ne TIAJN!

Mi bedaŭras la prokraston respondi sed mi devis atendi ĝis ebleco iri al presisto por havi sufiĉe da kopioj de tiu ĉi letero.

Mi tre dankas al vi pro via penso pri ni.

Kun la plej sinceraj bondeziroj,

Bill kaj Cathy Schize

410 Darrell Rd., Hillsborough  
CA 94010 USA

.....  
Iuj el vi petis informon pri la venontsomera kursaro. Jen kelkaj detaloj.

SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY

18-junio ĝis 6-julio 1990

INSTRUISTARO:

D-ro Grant GOODALL,  
Stefan MacGILL (Hungario),  
Jovan ZARKOVICH (Jugoslavio)

KURSOJ:

baza, postbaza, meza, supera,  
instrumetodiko,  
sendependaj Esperanto-studoj.

VOJAĜ-SUGESTOJ:

Ni esperas ke pluraj Esperantistoj venos al SFSU, poste 7-julio ĝis 12a usona (ELNA) kongreso en MEKSIKO-URBO kaj poste 14-21 julio la UNIVERSALA KONGRESO en Havana, Kubo.

サンフランシスコ大学での19日間のエスベラント夏期講座 及び そのあとの、北米大会(メキシコ・シティ)、世界大会(キューバ・ハバナ)への巡回カラバノの詳細は、前記 S-ino Cathy Schulzeさんに問い合わせてください。(詳細決定は、来年1990年の初め頃と思われます。)

西ドイツで出ている、政治経済文化的に  
自主中立のエスペラント総合雑誌

[MONATO] 1989・8月号

編集長ステファン・マウルさんの巻頭挨拶

\* \* \* \* \*

訳 前田米美

読者の皆様

もしあなたが今年のブライトン大会に参加されたのなら、多分ソビエトから例年にも増して多くの、そしてはじめての仲間に出会ったことでしょう。そして彼らが自国の発展について語る話にすっかり引き付けられたことでしょう。たとえば、ウルリッヒ・リンズ博士の「危険な言語、Danĝera Lingvo」が、モスクワで再出版されるという話は初耳で、それも、ソビエトで多くのエスペランティストが迫害されたことをこの本が詳しく述べているにもかかわらず、まさに、そのために再出版ということになったという。

私たちにとってまた別に重要なことは、MONATO誌が今年1月から、ソ連国内の個人宛にすんなり届いているということ。実状は、本誌を受け取った人が更にその友人の手から手へと回し読みをしたあげく、最後にあたった人は、本誌がボロボロになっているとなげいているとのこと。ソビエトの人達が、本誌の内容にすっかり魅入られてしまったのは、グラスノスチで情報が公開されているとはいえ、国内雑誌では、国外の情報がほんの少ししか得られないからです。ソビエトは今や自分の国の状態を批判的に見ようとしています。しかし、国内問題がおびただしくあって、外国のことについては多くの紙面を割くことができないのです。

本誌をちゃんと予約できるソビエト人はまだごくわずか。最大難関は、どうして西側へ送金するかという問題。だからいつも西側の仲間の助けをまたねばならない。それは必ずしも無料進呈ということではないのです。ソビエトからは、それと同じ価値のものが近ごろよく代償として送られて

Sincere via  
Stefan Maul

Stefan  
Maul



きます。また、もし計画が成功すればの話ですが

将来例えばエスペラント文の“MOSKVAJ NOVAĴOJ”という時事雑誌と交換することもできそう。(これについては、本誌[MONATO]6ページ参照)むかし本誌が大損害をうけた問題がひとつ、今ここでうまく解決されそうです。ソビエトから本誌に直接レポートを送ってくれる協力者が、この地にもだんだん増えていくことになるでしょう。

どうか、ソビエトのエスペランティストと私たちとの連絡がますます密になって、お互い助け合えるよう、そして、この前向きの進展が、過去の歴史で数回あったように再び停頓してしまうようなことがないよう、祈りたいものです。

8月号目次より

◇読者からの手紙

◇時事短評

◇報道記事

1. ポーランド：明るく笑うワレサとマソビエッキー
2. ポーランド：クリニカで開かれたサン・マリノ国際科学アカデミーは大成功
3. イギリス：サッチャー後退、緑の進出
4. ベルギー：重い議席変動
5. ハンガリー：再埋葬
6. 韓国：非公認教員組合
7. 西ドイツ：ソビエトから驚きの情報
8. カナダ：ヌナビックで歴史的選挙
9. ハンガリー：サラミ戦術・変わる政党勢力

10. イギリス：オックスフォードの新大英語  
辞典

11. フェローズ（スコットランドの北にある島  
国。デンマーク領）：捕鯨批判

◇エッセイ：みんな芸術家、レット・コルセティ

◇世界の料理：夏向きソース三種 かフォルニア

◇小説：入信のキッス、中国 Shi Chengtai

◇Krucenigmo（加双-F）

◇辛口短評 など

◇公示：エスペラント・アカデミーの公式発表、  
国名標記法

\*\*\*\*\*

月刊「MONTETO」誌（A4、32ページ）購読料

航空便 5685 円

航空便 6460 円（カレンダー手帳 La Jarro付）

船便 4625 円

船便 5255 円（カレンダー手帳 La Jarro付）

JEI. KLEG.に申込を受け付けてくれます。

詳細 前田まで

## Familio

( Nepino Poezias )

Paĉjo amas monton.

Sed li pli amas min, mi kredas.

Kaj li pli amas franjon, mi supozas.

Sed tamen, li plej amas panjon, mi certas.

Panjo amas tenison.

Sed ŝi pli amas min, mi kredas.

Kaj ŝi pli amas franjon, mi supozas.

Sed tamen, ŝi plej amas paĉjon, mi certas.

Mi amas paĉjon,

kvankam severa je mia misfaro.

Mi amas panjon,

kvankam rigora je mia etiketo.

Mi amas franjon,

kvankam kverelema iom ofte.

Ho ve, pardonu!

Avĉjo, avnjo.

Mi prokrastis nomi vin.

Mi amas avĉjon kaj avnjon, elkore.



-- O-R --



## Duobla Pago

Mezaĝa sinjorino, kun eleganta kostumo, vizitis S-inon MakEduardo ĉe la vestiblo kaj petis monoferon:

" Ekzistas multaj publiklinoj, kiuj, post pentado, decidis revivigi sin en ordinara vivo. Ni kolektas monoferon por helpi ilian reviviĝon. Ĉu vi bonbolus oferi iom ajn da mono? "

S-ino MakEduardo respondis kun kolerega mieno:

" Mi malakceptas! Ĉar mia edzo jam delonge monoferas rekte al ili! "



国名について

奥村 林蔵

ビルマが、すこし前に英語名 Burmaをやめて、ビルマ語名の Myanmarと公称すると関係各国に通告したそうである。

ザメンホフ博士はエスペラントを創めるとき大失敗をしたのではないかと思う。英語式国名の France, Lapan, Chinaなどを民族名と誤認(?)して、Francujo, Japanujo, Ĉinujoなどと 国名 sufikso を濫用してしまった。したがって、それを正流としている現在に、Akademioが Koreoは国名だと言い出したものだから、韓国の Esperantisto 達から Koreo - Koreujoとなるべきだと反撃をうけている。

日本もこの頃ビルマの如く Japanでなくて Nipponと、国際試合出場選手は胸に国名をつけている。Nipponを使うならエスペラント字では Nippono となり、これが日本人で、国名はNipponujoかNipponioとなる。もしこれが国名なら日本

人は Nipponanoとなる。

高岡の Kakuohof 先生は、『Nipponという語が使えるなら japana の代りに nipona を使ったらよいと思う。Nippona はどうもいただけません。`pp` と p が2つ重なることはエスペラントに全然とっていいくらい無いからです。』とおっしゃってます。私は、重なっていい、他になければ今から前例を作ればよい、Pollando, Finnlandoなどの例もあると思ってます。

又先生は、niponoを日本人、Nipponujoを日本国とすれば、エスペラントの文法に合います。niponoを日本国とすれば、日本人は niponano とせねばならないでしょう、と私と同意見ですが、さて、では、Nipono (私は Nippono) を国か人か、あなたはどちらにされますか?

なお、Japana Konstitucio は日本人憲法であって、日本国憲法は Japanuja Konstitucio となる——と言ったら、へ理屈に過ぎますか。

28/X/1989



# HARMONIO DE LA NATURO

H.M. Faritarte

太古、神は、天と地を創られ、植物・動物そして人間を創られた。  
ところが、一番かしい人間が また一番わるさもいたします。

Dekomence regis sur la Tero la Natura Leĝo, kaj tiel nuna evoluo ekzistis, kaj sur la tero ĉio harmonie progresis, ĝis nun.

La harmonion de naturo nun ni homoj detruas per nia homa perforto, per nia, sia egoisma ideo, por sia miopa profito.

Pro tio, pro la homa egoismo, pro la interveno de homa forto en la naturan harmonion, ĉie, en multaj lokoj kaj fazoj sur la tero, ekestas malharmonio diversspeca.

Ekzemple:

Medikamentoj por vegetaĵoj mortigas insektojn, kio malhelpas semiĝon de la plantoj kaj malmultigas la kvanton de la plantoj.

Kapto de birdoj permesas multiĝon de fi-insektoj, kiuj terure detruas la vegetaĵojn.

Tro da kapto de balenoj, trutoj kaj aliaj fiŝoj, detruas la kvanton de fiŝado kaj kondukas al neniigo de tiuj specoj.

Por eviti, oni malpermesas kapti sovaĝajn birdojn, kio rezultigas la tromultiĝon de la birdoj, kio kondukas al la malmultiĝo de rikolto el kampoj.

Malpermeso kapti cervojn kaj aprojn kondukas al tromultiĝo de la specoj, kio kondukas konsekvence al la difekto de vegetaĵoj kaj junaj arboj en arbaroj, montoj kaj en kampoj.

La multaj musoj, serpentoj ja satmanĝas ovojn de birdoj kaj malmultiĝas birdoj, kiuj formanĝas fi-insektojn for de la utilaj plantoj.

Ili, malmultiĝinte, multiĝas fi-bestetoj kaj aliaj, kio konsekvencas al malmultiĝo de rikolto de vegetaĵoj kaj plantoj.

Homoj sur la tero tromultiĝas pro la senkonsidera nasko, kaj komenciĝas manko de nutraĵoj.

Kun severa naskolimigo, la solinfanoj dorlotiĝas senlime kaj detruos la socian vivon.

Bonaj medikamentoj kaj taŭgaj kuracoj multigas malfortulojn kaj maljunulojn, kaj ili kovros la tutan terglobon.

Tial estu iam furoro de malsanoj kaj inundo de epidemioj sur la tero, kaj limigu la superflujajn homojn de sur la tero, moderigu la nombron de la homoj.

Militoj mortigu homojn reciproke kaj moderigu la nombron de homoj sur la tero.

Eksplode multiĝas homoj sur la tero. Por tion harmoniigi, eksplodu bomboj nukleaj aŭ hidrogenaj sur la tero. Kaj la Tero reakiros sian trankvilan harmonion por eterne. Ĉu?

Jen estas la konkludo de frenezulo en ebrio.

# MATEMATIKA ENIGMO

Per la ekzemploj de la unuaj du linioj, vi trovas la vojon por solvi la sekvantajn matematikajn demandojn.

Metu matematikajn signojn inter kvar ciferoj por ke la aritmetika kalkulo estu ĝusta.

kondiĉoj: Uzu ciferojn "4" nur kvarfoje.

Aliajn matematikajn signojn vi povas uzi libere, ekz:

$+ - \times \div ( ) \sqrt{\quad} =$  k.t.p.

$$(4 + 4) \div (4 + 4) = 1$$

$$4 \times 4 \div (4 + 4) = 2$$

$$4 \ 4 \ 4 \ 4 = 3$$

$$4 \ 4 \ 4 \ 4 = 4$$

$$4 \ 4 \ 4 \ 4 = 5$$

$$4 \ 4 \ 4 \ 4 = 6$$

$$4 \ 4 \ 4 \ 4 = 7$$

$$4 \ 4 \ 4 \ 4 = 8$$

$$4 \ 4 \ 4 \ 4 = 9$$

$$4 \ 4 \ 4 \ 4 = 10$$

1989年 会計報告

S. 63. 11. 17 ~ S. 64. 11. 16

## 収入の部

項目	金額	摘要
前年度繰越	124,237	
会費	121,000	乙祭等当日会費36人
会費割り戻し	5,720	JEI- ¥4,320 KLEG-¥1,400
寄付	76,550	奥村、前田
預金 利子	2,338	
	/	
計	329,845	

## 支出の部

項目	金額	摘要
通信費	31,088	切手・送料
事務用品費	90,792	フリット印刷・封筒他
交際費	5,000	会館事務所管理人寸志
会議費	2,900	乙祭7祭、茶菓子
	/	
計	129,780	

収入の部	329,845
支出の部	129,780
	/
次期繰越	200,065

和歌山緑丘会会計係 牛島美恵子

★上記 ENIGMO の解答はサマシキノ解ハ正解者ハお褒メシム!  
 ★最近の kunsido 22. 5. 22 interesa なのヨ! Estas praktika! Vi kuraĝe venu!  
おあつまり おもしろい エッセイ-チキナシヤ オム イシカハ!  
 ★ Ni skribu kaj alvoku al ĉiuj geamikoj (kun Esperanta amo.)  
書く、手紙を送る、手紙を書いた、手紙(22人の手紙を送る...)  
 ★ Kio estas Esperanta amo? N! Iu respondu! P. Petegas!  
エッセイの書いて何なのヨ? 誰か答えて! お.お.お.お.お.お.お!

(P)